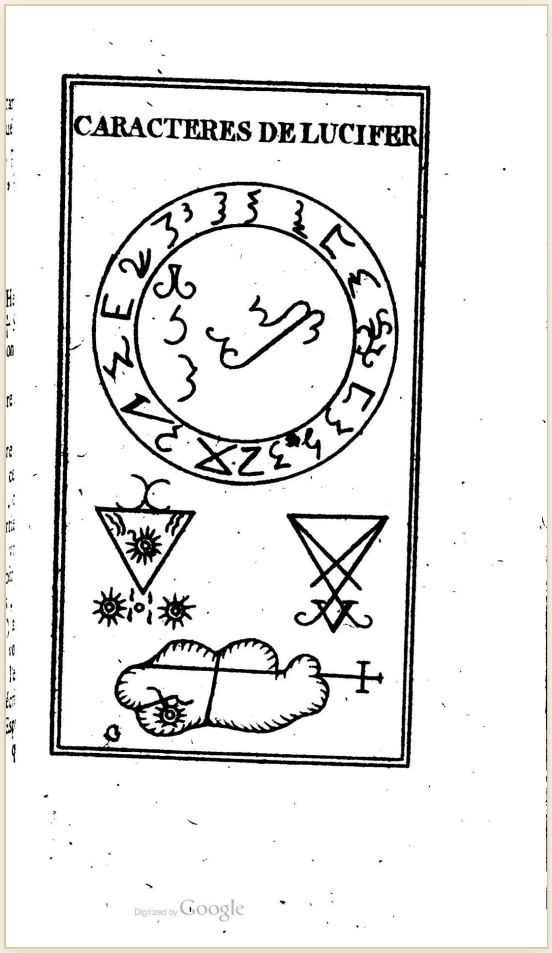
Grimorium Verum

Les véritables Clavicules de Salomon — Plaingière ed., 18th c.



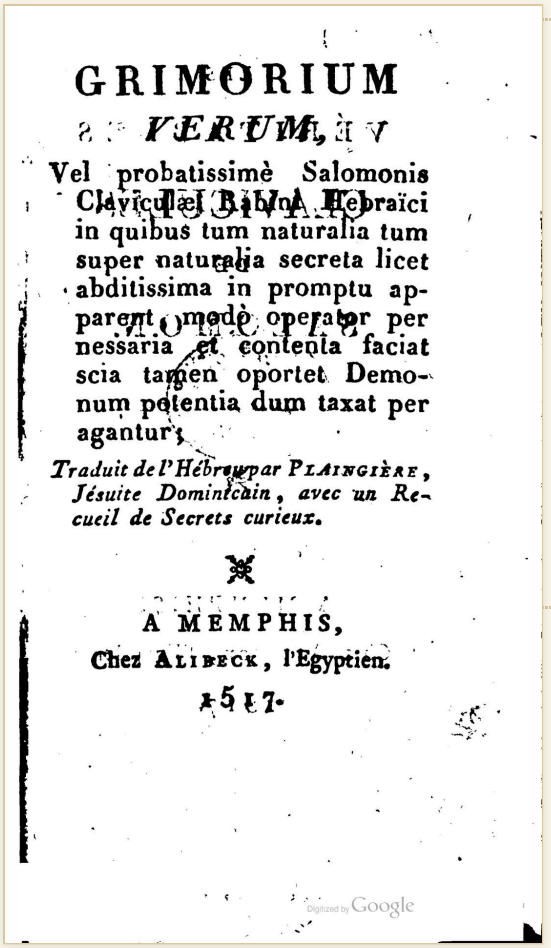
French print, Plaingière ed., 18th c. · public domain (Google Books)

About this edition

The **Grimorium Verum** (*Les véritables Clavicules de Salomon*) arranges infernal magic under **three chiefs** —Lucifer, Beelzebuth and Astaroth— and their serving spirits, with Duke **Syrach** and his own (Clauneck, Frimost, Surgat…), their seals and the operations.

We edit here the **edition attributed to «Plaingière»** (18th c.), public domain (Google Books digitization). It bears the **false imprint** «À Memphis, chez Alibeck l'Égyptien, 1587»: as A. E. Waite noted, «the date specified in the title is undeniably fraudulent; the work belongs to the middle of the eighteenth century, and Memphis is Rome». The period French is transcribed keeping the original spelling and translated by Grimorium. It is **this specific printed recension**, not every variant of the Verum. Historical, educational material.

MANUSCRIPT


GRIMORIUM
VERUM,
Vel probatissimè Salomonis Claviculæ Rabinæ Hebraïci in quibus tum naturalia tum super naturalia secreta licet abditissima in promptu apparent, modò operator per necessaria et contenta faciat scia tamen oportet Demonum potentia dum taxat per agantur;
Traduit de l'Hébreu par PLAINGIÈRE, Jésuite Dominicain, avec un Recueil de Secrets curieux.
A MEMPHIS,
Chez ALIBECK, l'Egyptien.
M. DCC. LXVII.
Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

GRIMORIUM VERUM, Vel probatissimè Salomonis Claviculæ Rabinæ Hebraici in quibus tum naturalia tum super naturalia secreta licet abditissima in promptu appareant, modò operator per necessaria et contenta faciat scientia tamen oportet Demonum potentia dum taxat peragantur.

Traduit de l'Hebreux par PLAINGIÈRE, Jésuite Dominicain, avec un Recueil de Secrets curieux.

A MEMPHIS, Chez ALIBECK, l'Egyptien. M. DCC. LXVII.

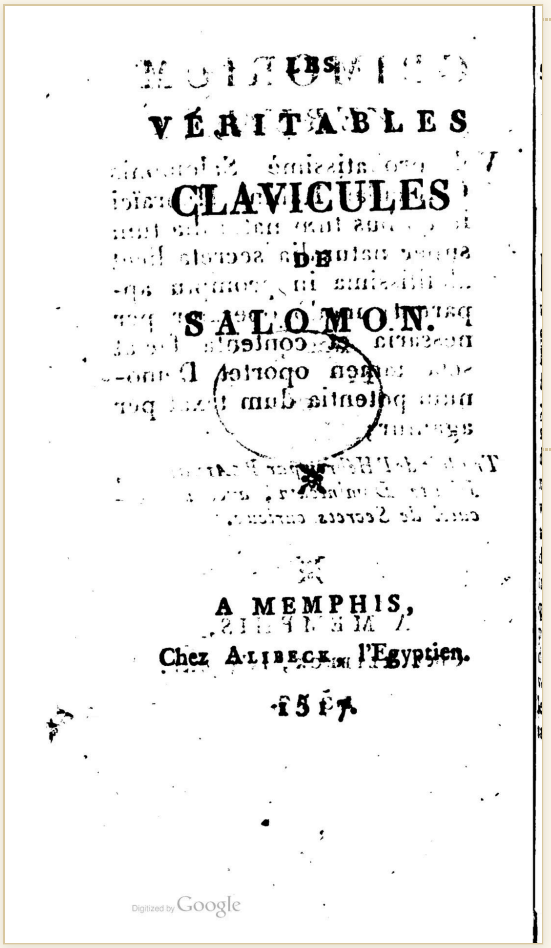
TRANSLATION *ENGLISH*

GRIMORIUM VERUM, or the most approved Hebrew Rabbinic Clavicles of Solomon, in which both natural and supernatural secrets, although most hidden, appear readily, provided the operator does what is necessary and contained; yet it is necessary that the power of demons be exercised only through knowledge.

Translated from the Hebrew by PLAINGIÈRE, Jesuit Dominican, with a Collection of Curious Secrets.

AT MEMPHIS, At ALIBECK, the Egyptian. M. DCC. LXVII.

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

MAGIE
VÉRITABLES
CLAVICULES
DE SALOMON.

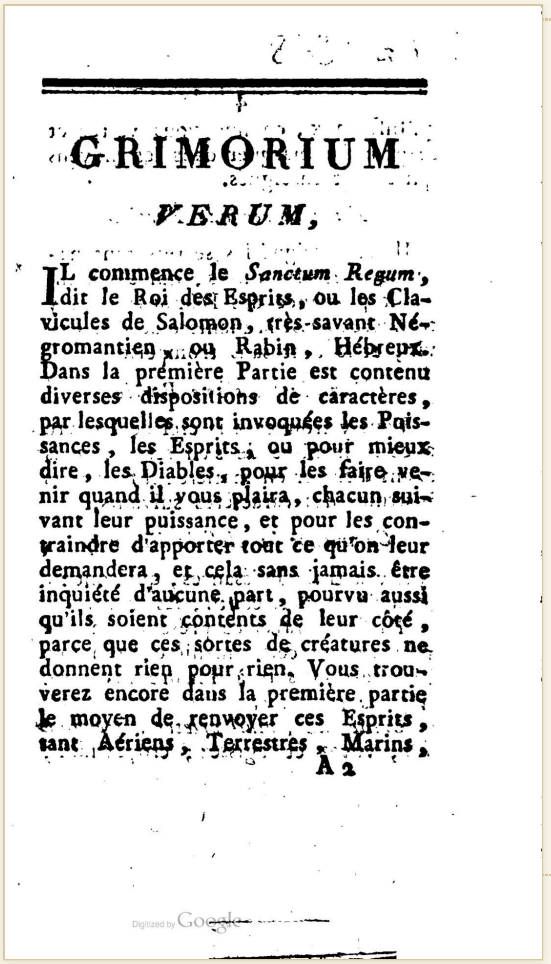
A MEMPHIS,
Chez ALIBECK, l'Egyptien.
1587.

TRANSLATION *ENGLISH*

MAGIC
TRUE
CLAVICLES
OF SOLOMON.

AT MEMPHIS,
At the house of ALIBECK, the Egyptian.
1587.

MANUSCRIPT



GRIMORIUM
VERUM,

IL commence le *Sanctum Regum*, dit le Roi des Esprits, ou les Clavicules de Salomon, très-savant Négromantien, ou Rabin, Hébreux. Dans la première Partie est contenu diverses dispositions de caractères, par lesquelles sont invoquées les Puissances, les Esprits, ou pour mieux dire, les Diables, pour les faire venir quand il vous plaira, chacun suivant leur puissance, et pour les contraindre d'apporter tout ce qu'on leur demandera, et cela sans jamais être inquiété d'aucune part, pourvu aussi qu'ils soient contents de leur côté, parce que ces sortes de créatures ne donnent rien pour rien. Vous trouverez encore dans la première partie le moyen de renvoyer ces Esprits, tant Aériens, Terrestres, Marins,

A 2

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

GRIMORIUM VERUM,

Il*[?]* commence le Sanctum Regum, dit le Roi des Esprits, ou les Clavicules de Salomon, très-savant Négromantien, ou Rabin, Hébreux.

Dans la première Partie est contenu diverses dispositions de caractères, par lesquelles sont invoquées les Puissances, les Esprits, ou pour mieux dire, les Diables, pour les faire venir quand il vous plaira, chacun suivant leur puissance, et pour les contraindre d'apporter tout ce qu'on leur demandera, et cela sans jamais être inquiété d'aucune part, pourvu aussi qu'ils soient contents de leur côté, parce que ces sortes de créatures ne donnent rien pour rien.

Vous trouverez encore dans la première partie le moyen de renvoyer ces Esprits, sçant*[?]* Aériens, Terrestres, Marins,

A 2

TRANSLATION *ENGLISH*

GRIMORIUM VERUM,

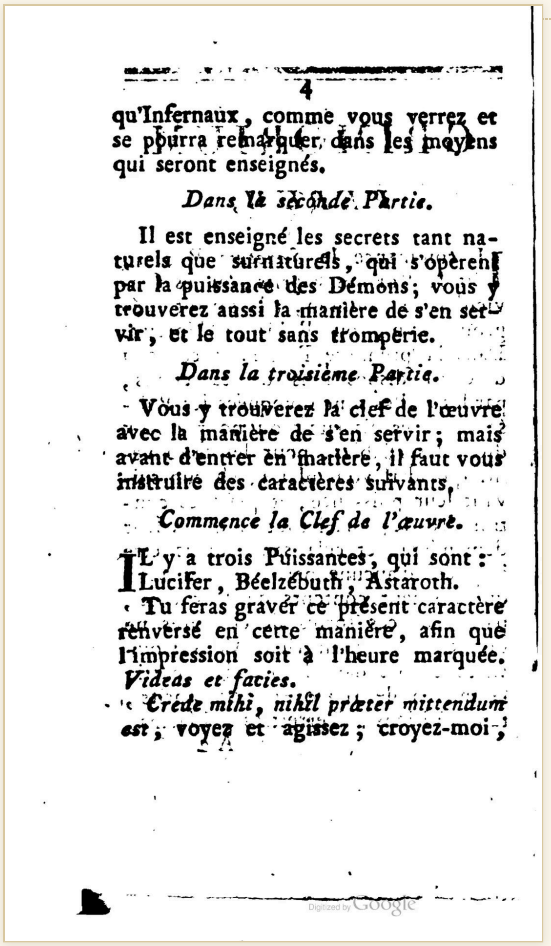
Here begins the Sanctum Regum, called the King of the Spirits, or the Clavicles of Solomon, most learned necromancer, or Rabbi, Hebrew.

In the first Part is contained divers dispositions of characters, by which are invoked the Powers, the Spirits, or better said, the Devils, to make them come whenever you please, each according to his power, and to constrain them to bring all that is asked of them, and that without ever being molested on any side, provided also that they be content on their side, because these sorts of creatures give nothing for nothing.

You will find also in the first part the means of sending back these Spirits, sçant*[?]* Aerial, Terrestrial, Marine,

A 2

MANUSCRIT


4

qu'Infernaux, comme vous verrez et se pourra remarquer, dans les moyens qui seront enseignés.

Dans la seconde Partie.

Il est enseigné les secrets tant naturels que surnaturels, qui s'opèrent par la puissance des Démons; vous y trouverez aussi la manière de s'en servir, et le tout sans tromperie.

Dans la troisième Partie.

Vous y trouverez la clef de l'œuvre avec la manière de s'en servir; mais avant d'entrer en matière, il faut vous instruire des caractères suivants.

Commence la Clef de l'œuvre.

IL y a trois Puissances, qui sont : Lucifer, Beelzebuth, Astaroth.

Tu feras graver ce présent caractère révéré en cette manière, afin que l'impression soit à l'heure marquée.

Videas et facies.

Crédé mihi, nihil præter mittendum est, voyez et agissez ; croyez-moi,

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

4

qu'Infernaux, comme vous verrez et se pourra remarquer, dans les moyens qui seront enseignés.

Dans la seconde Partie.

Il est enseigné les secrets tant naturels que surnaturels, qui s'opèrent par la puissance des Démons; vous trouverez aussi la manière de s'en servir, et le tout sans tromperie.

Dans la troisième Partie.

Vous y trouverez la clef de l'œuvre, avec la manière de s'en servir; mais avant d'entrer en matière, il faut vous instruire des caractères suivans.

Commence la Clef de l'œuvre.

IL y a trois Puissances, qui sont : Lucifer, Beelzebuth, Astaroth.

Tu feras graver ce présent caractère révéré en cette manière, afin que l'impression soit à l'heure marquée.

Videas et facies.

Crédé mihi, nihil præter mittendum est, voyez et agissez ; croyez-moi,

TRANSLATION *ENGLISH*

4

that the infernal ones, as you will see and as may be remarked, in the means that will be taught.

In the second Part.

Are taught the secrets both natural and supernatural, which are wrought by the power of the Demons; you will also find the manner of using them, and all without deceit.

In the third Part.

There you will find the key of the work, with the manner of using it; but before entering upon the matter, you must inform yourself of the following characters.

Here begins the Key of the work.

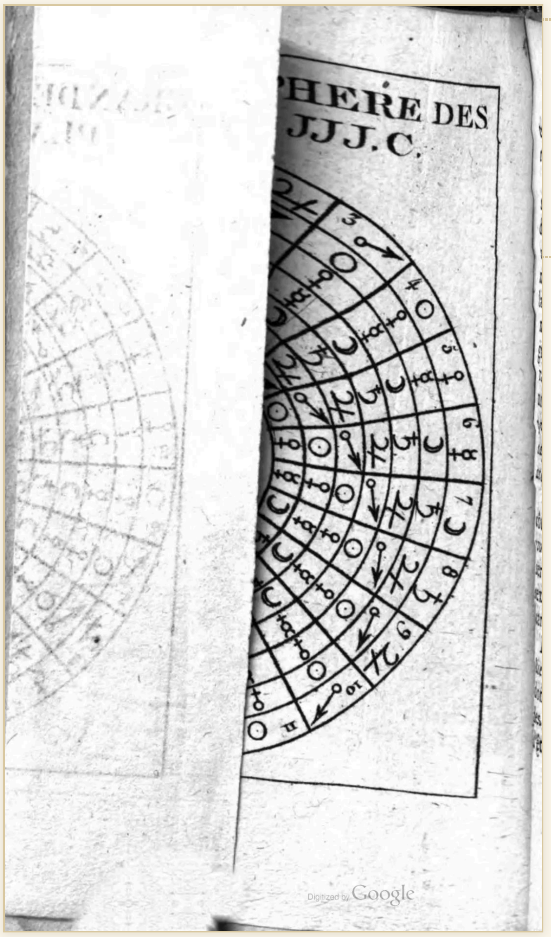
There are three Powers, which are: Lucifer, Beelzebuth, Astaroth.

You shall have this present revered character engraved in this manner, so that the impression be at the appointed hour.

Videas et facies.

Crédé mihi, nihil præter mittendum est, see and act; believe me,

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

HERE DES

JJJ.C.*[?]*

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

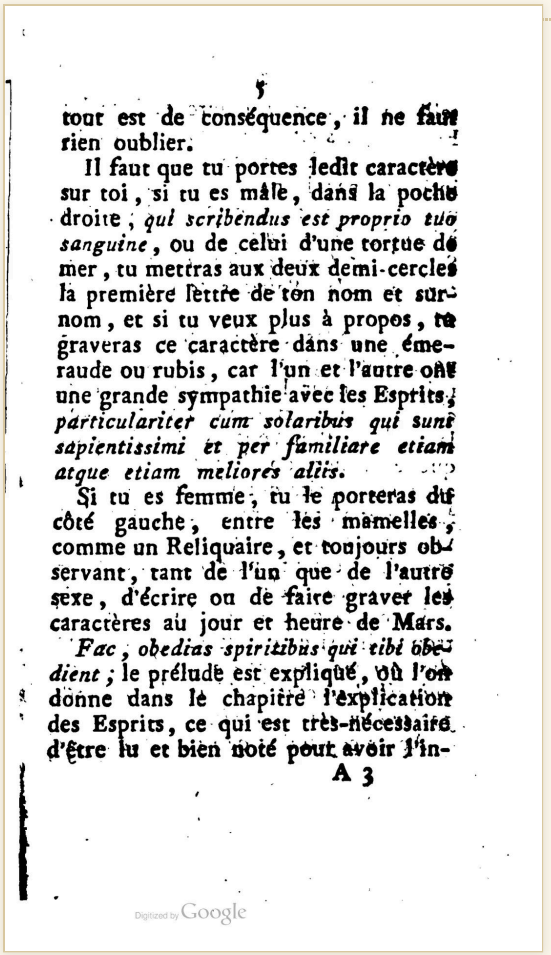
TRANSLATION *ENGLISH*

HERE DES

JJJ.C.*[?]*

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT


5

tout est de conséquence, il ne faut rien oublier.

Il faut que tu portes ledit caractere sur toi, si tu es mâle, dans la poche droite; qui scribendus est proprio tuo sanguine, ou de celui d'une tortue de mer, tu mettras aux deux demi-cercles la première lettre de ton nom et surnom, et si tu veux plus à propos, tu graveras ce caractere dans une émeraude ou rubis, car l'un et l'autre ont une grande sympathie avec les Esprits, particulierement cum solaribus qui sunt sapientissimi et per familiare etiam atque etiam meliores aliis.

Si tu es femme, tu le porteras du côté gauche, entre les mamelles, comme un Reliquaire, et toujours observant, tant de l'un que de l'autre sexe, d'écrire ou de faire graver les caracteres au jour et heure de Mars.

Fac, obedias spiritibus qui tibi obedient; le prélude est expliqué, où l'on donne dans le chapitre l'explication des Esprits, ce qui est très-nécessaire d'être lu et bien noté pour avoir l'in-

A 3

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

5

tout est de conséquence, il ne faut rien oublier.

Il faut que tu portes ledit caractere sur toi, si tu es mâle, dans la poche droite; qui scribendus est proprio tuo sanguine, ou de celui d'une tortue de mer, tu mettras aux deux demi-cercles la première lettre de ton nom et surnom, et si tu veux plus à propos, tu graveras ce caractere dans une émeraude ou rubis, car l'un et l'autre ont une grande sympathie avec les Esprits, particulierement cum solaribus qui sunt sapientissimi et per familiare etiam atque etiam meliores aliis.

Si tu es femme, tu le porteras du côté gauche, entre les mamelles, comme un Reliquaire, et toujours observant, tant de l'un que de l'autre sexe, d'écrire ou de faire graver les caracteres au jour et heure de Mars.

Fac, obedias spiritibus qui tibi obedient; le prélude est expliqué, où l'on donne dans le chapitre l'explication des Esprits, ce qui est très-nécessaire d'être lu et bien noté pour avoir l'in-

A 3

TRANSLATION *ENGLISH*

5

all is of consequence, nothing must be forgotten.

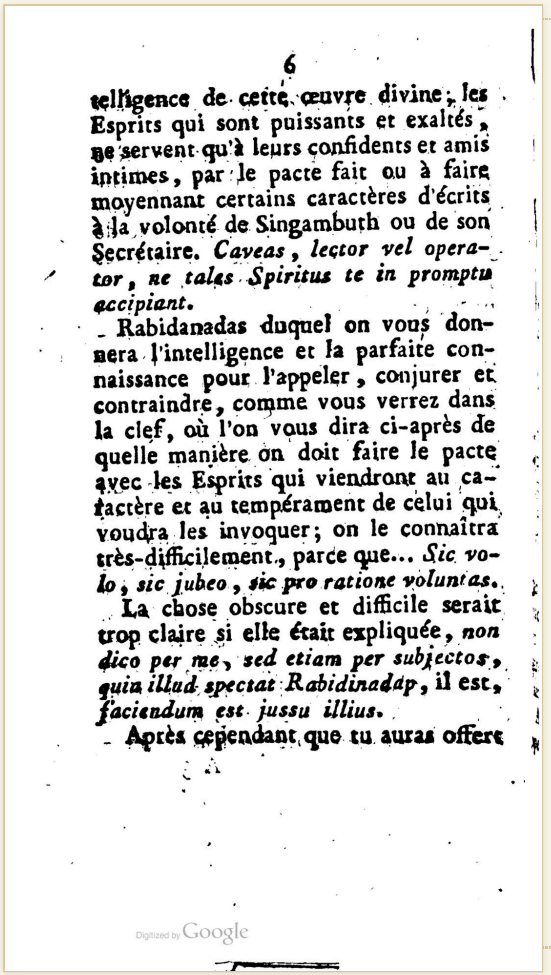
You must carry the said character upon you, if you are male, in the right pocket; qui scribendus est proprio tuo sanguine, or with that of a sea turtle, you shall put in the two semicircles the first letter of your name and surname, and if you wish, more appropriately, you shall engrave this character in an emerald or ruby, for the one and the other have a great sympathy with the Spirits, particularly cum solaribus qui sunt sapientissimi et per familiare etiam atque etiam meliores aliis.

If you are a woman, you shall carry it on the left side, between the breasts, like a Reliquary, and always observing, in both the one and the other sex, to write or have engraved the characters on the day and hour of Mars.

Fac, obedias spiritibus qui tibi obedient; the prelude is explained, where in the chapter the explanation of the Spirits is given, which is very necessary to be read and well noted in order to have the in-

A 3

MANUSCRIPT


6

telligence de cette œuvre divine ; les Esprits qui sont puissants et exaltés, ne servent qu'à leurs confidents et amis intimes, par le pacte fait ou à faire moyennant certains caractères d'écrits à la volonté de Singambuth ou de son Secrétaire. *Caveas, lector vel operator, ne tales Spiritus te in promptu accipiant.*

- Rabidanadas duquel on vous donnera l'intelligence et la parfaite connaissance pour l'appeler, conjurer et contraindre, comme vous verrez dans la clef, où l'on vous dira ci-après de quelle manière on doit faire le pacte avec les Esprits qui viendront au caractère et au tempérament de celui qui voudra les invoquer; on le connaîtra très-difficilement, parce que... *Sic volo, sic jubeo, sic pro ratione voluntas.* La chose obscure et difficile serait trop claire si elle était expliquée, *non dico per me, sed etiam per subjectos, quia illud spectat Rabidinadap*, il est, *faciendum est jussu illius.*

- Après cependant que tu auras offert

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

Intelligence de cette œuvre divine, les Esprits qui sont puissants et exaltés, ne servent qu'à leurs confidents et amis intimes, par le pacte fait ou à faire moyennant certains caracteres d'écrits à la volonté de Singambuth ou de son Secretaire. Caveas, lector vel operator, ne tales Spiritus te in promptu accipiant.

- Rabidanadas duquel on vous donnera l'intelligence et la parfaite connoissance pour l'appeler, conjurer et contraindre, comme vous verrez dans la clef, où l'on vous dira ci-après de quelle manière on doit faire le pacte avec les Esprits qui viendront au caractère et au tempérament de celui qui voudra les invoquer; on le connoîtra très-difficilement, parce que... Sic volo, sic jubeo, sic pro ratione voluntas. La chose obscure et difficile seroit trop claire si elle étoit expliquée, non dico per me, sed etiam per subjectos, qui illud spectat Rabidinadap, il est, faciendum est jussu illius.

- Après cependant que tu auras offert

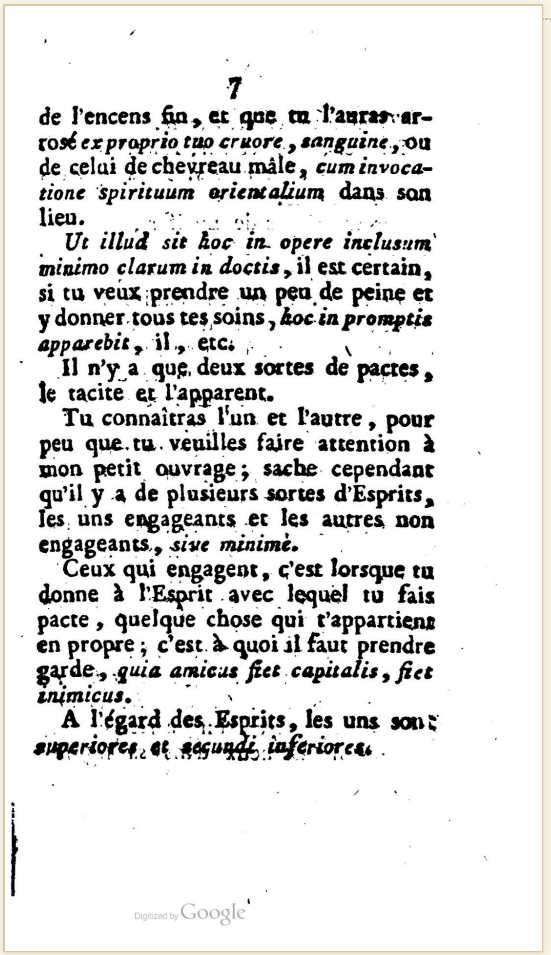
TRANSLATION *ENGLISH*

Understanding of this divine work: the Spirits who are powerful and exalted serve only their confidants and intimate friends, through the pact made or to be made by means of certain written characters, at the will of Singambuth or his Secretary. Caveas, lector vel operator, ne tales Spiritus te in promptu accipiant.

- Rabidanadas, of whom you will be given the intelligence and perfect knowledge to call, conjure, and constrain him, as you will see in the key, where you will be told hereafter in what manner one must make the pact with the Spirits who will come according to the character and temperament of the one who wishes to invoke them; he will be known with great difficulty, because... Sic volo, sic jubeo, sic pro ratione voluntas. The obscure and difficult thing would be too clear if it were explained, non dico per me, sed etiam per subjectos, qui illud spectat Rabidinadap, il est, faciendum est jussu illius.

- After, however, you have offered

MANUSCRIPT



7

de l'encens fin, et que tu l'auras arrosé *ex proprio tuo cruore, sanguine*, ou de celui de chevreau mâle, *cum invocatione spirituum orientalium* dans son lieu.

Ut illud sit hoc in opere inclusum minimo clarum in doctis, il est certain, si tu veux prendre un peu de peine et y donner tous tes soins, *hoc in promptis apparebit*, il, etc.

Il n'y a que deux sortes de pactes, le tacite et l'apparent.

Tu connaîtras l'un et l'autre, pour peu que tu veuilles faire attention à mon petit ouvrage; sache cependant qu'il y a de plusieurs sortes d'Esprits, les uns engageants et les autres non engageants, *sive minimè*.

Ceux qui engagent, c'est lorsque tu donne à l'Esprit avec lequel tu fais pacte, quelque chose qui t'appartient en propre; c'est à quoi il faut prendre garde, *quia amicus fiet capitalis, fiet inimicus*.

A l'égard des Esprits, les uns sont *superiores*, et *secundi inferiores*.

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

7

de l'encens fin, & que tu l'auras arrosé ex proprio tuo cruore, sanguine, ou de celui de chevreau mâle, cum invocatione spirituum orientalium dans son lieu.

Ut illud sit hoc in opere inclusum minimo clarum in doctis, il est certain, si tu veux prendre un peu de peine et y donner tous tes soins, hoc in promptis apparebit, il, etc.

Il n'y a que deux sortes de pactes, le tacite et l'apparent.

Tu connoîtras l'un et l'autre, pour peu que tu veuilles faire attention à mon petit ouvrage; sache cependant qu'il y a de plusieurs sortes d'Esprits, les uns engageants et les autres non engageants, sive minimè.

Ceux qui engagent, c'est lorsque tu donnes à l'Esprit avec lequel tu fais pacte, quelque chose qui t'appartienne en propre; c'est à quoi il faut prendre garde, quia amicus fit capitalis, fit inimicus.

A l'égard des Esprits, les uns sont superiores, et secundi inferiores.

TRANSLATION *ENGLISH*

7

some fine incense, & that you will have sprinkled it ex proprio tuo cruore, sanguine, or with that of a male kid, cum invocatione spirituum orientalium in its place.

Ut illud sit hoc in opere inclusum minimo clarum in doctis, it is certain, if you will take a little trouble and give all your care to it, hoc in promptis apparebit, it, etc.

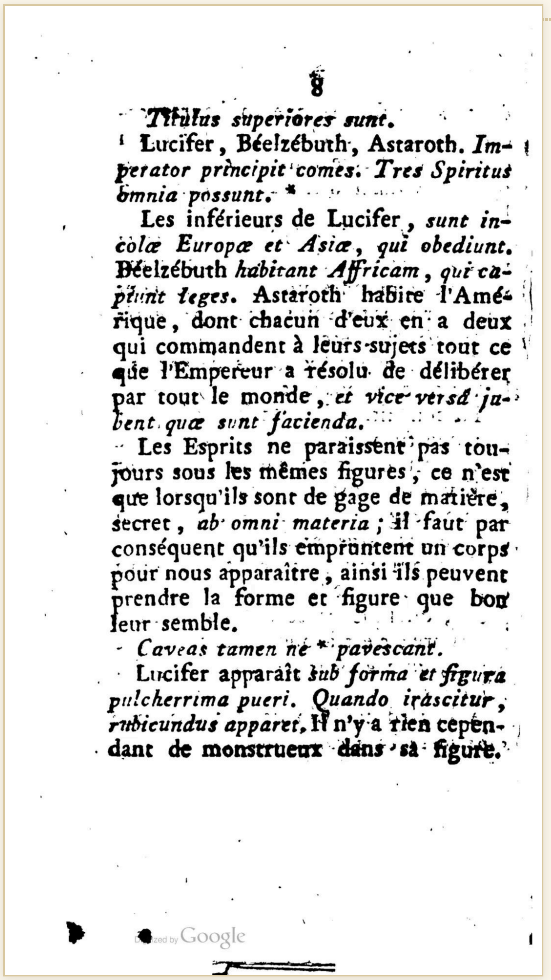
There are only two kinds of pacts: the tacit and the apparent.

You will know both, if you will but pay attention to my little work; know nevertheless that there are several kinds of Spirits, some binding and others non-binding, sive minimè.

Those that bind: it is when you give to the Spirit with which you make a pact something that belongs to you personally; that is what you must beware of, quia amicus fit capitalis, fit inimicus.

As for the Spirits, some are superiores, and secundi inferiores.

MANUSCRIPT


8

Titulus superiores sunt.

Lucifer, Beelzébuth, Astaroth. *Imperator princip it comes. Tres Spiritus omnia possunt.* *

Les inférieurs de Lucifer, *sunt incolæ Europæ et Asiæ, qui obediunt.* Beelzébuth *habitant Affricam, qui capiunt leges.* Astaroth habite l'Amérique, dont chacun d'eux en a deux qui commandent à leurs sujets tout ce que l'Empereur a résolu de délibérer par tout le monde, *et vice versâ jubent quæ sunt facienda.*

Les Esprits ne paraissent pas toujours sous les mêmes figures, ce n'est que lorsqu'ils sont de gage de matière, secret, *ab omni materia*; il faut par conséquent qu'ils empruntent un corps pour nous apparaître, ainsi ils peuvent prendre la forme et figure que bon leur semble.

*Caveas tamen ne * pavescant.*

Lucifer apparaît *sub forma et figura pulcherrima pueri. Quando irascitur, rubicundus apparet.* Il n'y a rien cependant de monstrueux dans sa figure.

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

8

Titulus superiores sunt.

Lucifer, Beelzebuth, Astaroth. Imperator, Princeps, Comes. Tres Spiritus omnia possunt.

Les inférieurs de Lucifer, sunt incolæ Europæ et Asiæ, qui obediunt. Beelzebuth habitant Africam, qui capiunt leges. Astaroth habitare l'Amerique, dont chacun d'eux en a deux qui commandent à leurs sujets tout ce que l'Empereur a résolu de délibérer par tout le monde, et vice-versa jubent quæ sunt facienda.

Les Esprits ne paraissent pas toujours sous les mêmes figures; ce n'est que lorsqu'ils sont dégagez de matière, secreti ab omni materia; il faut par conséquent qu'ils empruntent un corps pour nous apparaître, ainsi ils peuvent prendre la forme et figure que bon leur semble.

Caveas tamen ne * pavescant.

Lucifer apparaît sub forma et figura pulcherrima pueri. Quando irascitur, rubicundus apparet. Il n'y a rien cependant de monstrueux dans sa figure.

TRANSLATION *ENGLISH*

8

Title: the superiors are.

Lucifer, Beelzebuth, Astaroth. Emperor, Prince, Count. The three Spirits can do all things.

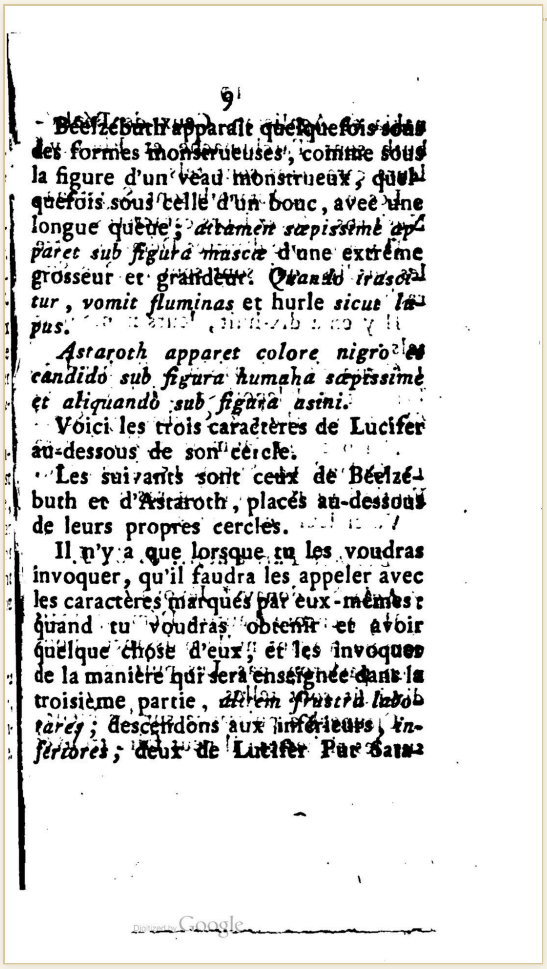
The inferiors of Lucifer are inhabitants of Europe and Asia, who obey. Beelzebuth inhabits Africa, who receive laws. Astaroth inhabits America, of which each of them has two who command their subjects everything that the Emperor has resolved to deliberate throughout the whole world, and vice versa they order what must be done.

Spirits do not always appear under the same figures; it is only when they are disengaged from matter, separated from all matter; consequently they must borrow a body to appear to us; thus they can take whatever form and figure seems good to them.

Beware, however, lest they be frightened.*

Lucifer appears under the form and most beautiful figure of a boy. When he becomes angry, he appears ruddy. There is nothing monstrous, however, in his figure.

MANUSCRIPT


9

- Beelzebuth apparaît quelquefois dans des formes monstrueuses, comme sous la figure d'un veau monstrueux ; quelquefois sous celle d'un bouc, avec une longue queue ; *autrement sæpissimè apparet sub figura mascæ* d'une extrême grosseur et grandeur. *Quando irascitur, vomit fluminas* et hurle *sicut lupus.*

Astaroth apparet colore nigro & candido sub figura humana sæpissimè et aliquando sub figura asini.

Voici les trois caractères de Lucifer au-dessous de son cercle.

Les suivants sont ceux de Beelzebuth et d'Astaroth, placés au-dessous de leurs propres cercles.

Il n'y a que lorsque tu les voudras invoquer, qu'il faudra les appeler avec les caractères marqués par eux-mêmes quand tu voudras obtenir et avoir quelque chose d'eux ; et les invoquer de la manière qui sera enseignée dans la troisième partie, *avant que tu n'aies* ; descendons aux inférieurs, *inférieurs* ; deux de Lucifer. Par Sama

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

9

- Beelzebuth apparoît quelquefois dans des formes monstrueuses, comme sous la figure d'un veau monstrueux ; quelquefois sous celle d'un bouc, avec une longue queue ; autrement resplendissant sub figura mascæ d'une extrême grosseur et grandeur. Quando irascitur, vomit fluminas et hurle sicut lupus.

Astaroth apparet colore nigro & candido sub figura humana sæpissimè et aliquando sub figura asini.

Voici les trois caractères de Lucifer au-dessous de son cercle.

Les suivants sont ceux de Beelzebuth et d'Astaroth, placés au-dessous de leurs propres cercles.

Il n'y a que lorsque tu les voudras invoquer, qu'il faudra les appeler avec les caractères marqués par eux-mêmes quand tu voudras obtenir et avoir quelque chose d'eux ; et les invoquer de la manière qui sera enseignée dans la troisième partie, avant que tu n'aies ; descendons aux inférieurs, inférieurs ; deux de Lucifer. Par Sama

TRANSLATION *ENGLISH*

9

- Beelzebuth appears sometimes in monstrous forms, as under the figure of a monstrous calf ; sometimes under that of a he-goat, with a long tail ; otherwise resplendent sub figura mascæ of an extreme thickness and size. Quando irascitur, vomit fluminas et hurle sicut lupus.

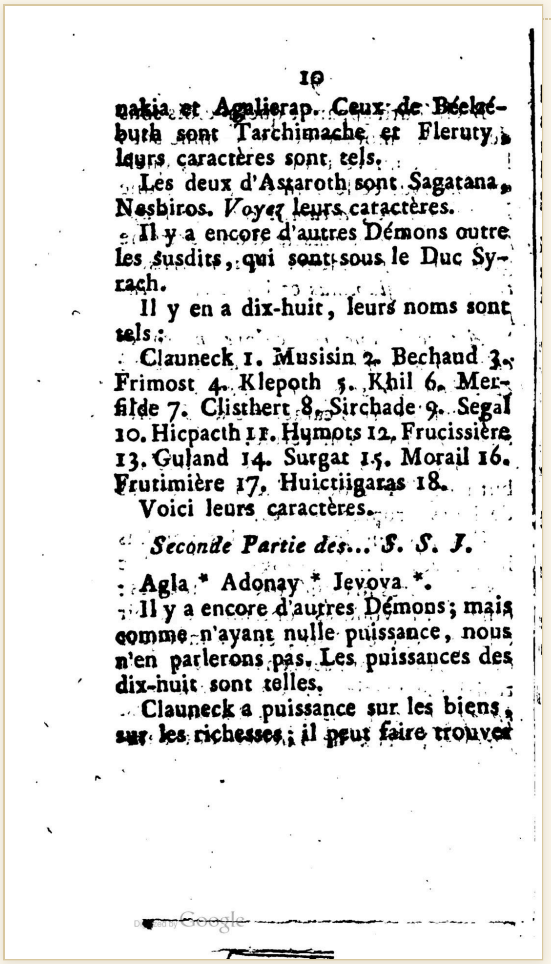
Astaroth apparet colore nigro & candido sub figura humana sæpissimè et aliquando sub figura asini.

Here are the three characters of Lucifer below his circle.

The following are those of Beelzebuth and of Astaroth, placed below their own circles.

It is only when you will want to invoke them, that it will be necessary to call them with the characters marked by themselves when you will want to obtain and have something from them ; and to invoke them in the manner that will be taught in the third part, before you have ; let us descend to the inferiors, inferiors ; two of Lucifer. By Sama

MANUSCRIPT



10

nakia et Agaliérap. Ceux de Béelzébuth sont Tarchimache et Fleruty, leurs caractères sont tels.

Les deux d'Astaroth sont Sagatana, Nasbiros. *Voyez* leurs caractères.

Il y a encore d'autres Démons outre les susdits, qui sont sous le Duc Syrach.

Il y en a dix-huit, leurs noms sont tels:

Clauneck 1. Musisin 2. Bechand 3. Frimost 4. Klepoth 5. Khil 6. Mersilde 7. Clisthert 8. Sirchade 9. Segal 10. Hicpacth 11. Hymots 12. Frucissière 13. Guland 14. Surgat 15. Morail 16. Frutimière 17. Huictiigaras 18.

Voici leurs caractères.

Seconde Partie des... S. S. J.

Agla * Adonay * Jevova *.

Il y a encore d'autres Démons; mais comme n'ayant nulle puissance, nous n'en parlerons pas. Les puissances des dix-huit sont telles.

Clauneck a puissance sur les biens, sur les richesses; il peut faire trouver

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

Nakia et Agaliarep. Ceux de Béelzébuth sont Tarchimache et Fleuruty, leurs caracteres sont tels.

Les deux d'Astaroth sont Sagatana, Nasbiros. Voyez leurs caracteres.

Il y a encore d'autres Démons outre les susdits, qui sont sous le Duc Syrach.

Il y en a dix-huit, leurs noms sont tels:

Clauneck 1. Musisin 2. Bechand 3. Frimost 4. Klepoth 5. Khil 6. Mersilde 7. Clistheret 8. Sirchade 9. Segal 10. Hicpach 11. Hymots 12. Frucissière 13. Guland 14. Surgat 15. Morail 16. Frutimiere 17. Huictiigaras 18.

Voici leurs caracteres.

Seconde Partie des... S. S. J.

Agla * Adonay * Jevova *.

Il y a encore d'autres Démons; mais comme n'ayant nulle puissance, nous n'en parlerons pas. Les puissances des dix-huit sont telles.

Clauneck a puissance sur les biens, sur les richesses; il peut faire trouver

TRANSLATION *ENGLISH*

Nakia and Agaliarep. Those of Béelzébuth are Tarchimache and Fleuruty; their characters are as follows.

The two of Astaroth are Sagatana, Nasbiros. See their characters.

There are still other Demons besides the aforesaid, who are under Duke Syrach.

There are eighteen; their names are as follows:

Clauneck 1. Musisin 2. Bechand 3. Frimost 4. Klepoth 5. Khil 6. Mersilde 7. Clistheret 8. Sirchade 9. Segal 10. Hicpach 11. Hymots 12. Frucissière 13. Guland 14. Surgat 15. Morail 16. Frutimiere 17. Huictiigaras 18.

Here are their characters.

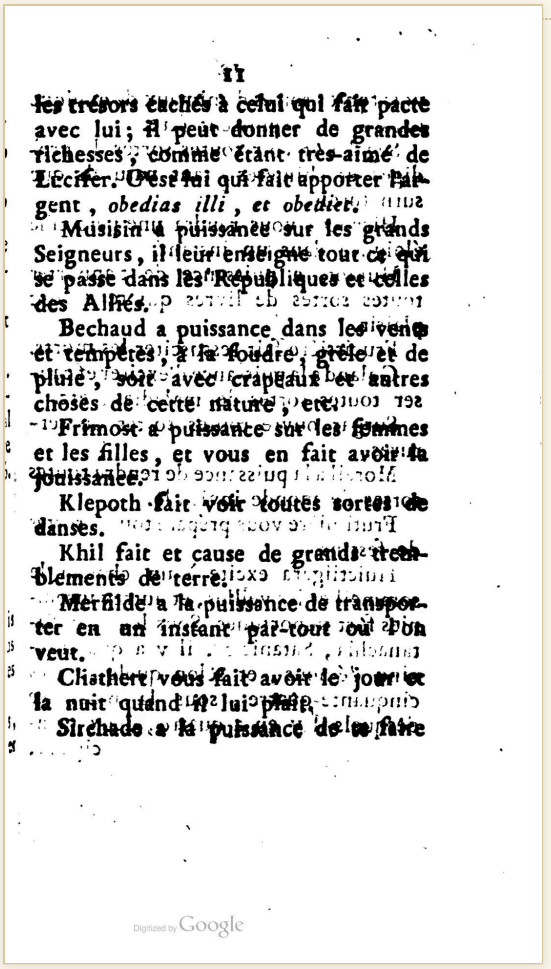
Second Part of... S. S. J.

Agla * Adonay * Jevova *.

There are still other Demons; but as they have no power, we will not speak of them. The powers of the eighteen are as follows.

Clauneck has power over goods, over riches; he can make *[one]* find

MANUSCRIPT


11

les trésors cachés à celui qui fait pacte avec lui ; il peut donner de grandes richesses, comme étant très-aimé de Lucifer. C'est lui qui fait apporter Pagent, *obedias illi*, *et obediet*.

Musisin a puissance sur les grands Seigneurs, il leur enseigne tout ce qui se passe dans les Républiques et celles des Alliés.

Bechaud a puissance dans les vents et tempêtes, à la foudre, grêle et de pluie, soit avec tempêtes et autres choses de cette nature, etc.

Frimost a puissance sur les femmes et les filles, et vous en fait avoir la jouissance.

Klepoth fait voir toutes sortes de danses.

Khil fait et cause de grands tremblements de terre.

Mersilde a la puissance de transporter en un instant par tout où bon veut.

Clauneck vous fait avoir le jour et la nuit quand il lui plaira.

Sirchade a la puissance de faire

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

11

Les trésors cachez à celui qui fait pacte avec lui; il peut donner de grandes richesses; comme étant très-aimé de Lucifer. C'est lui qui fait apporter Pagent, obedias illi, et obediet.

Musisin a puissance sur les grands Seigneurs, il leur enseigne tout ce qui se passe dans les Républiques et celles des Alliés.

Bechaud a puissance dans les biens et richesses de la terre; neiges et tempêtes, la foudre, grêle et de pluie, soit avec tempêtes; et autres choses de cette nature, etc.

Frimost a puissance sur les femmes et les filles, et vous en fait avoir la jouissance*[?]*.

Klepoth fait voir toutes sortes de danses.

Khil fait et cause de grands tremblements de terre.

Mersilde a la puissance de transporter en un instant par tout où bon veut.

Clauneck vous fait avoir le jour et la nuit quand il lui plaira.

Sirchade a la puissance de faire

TRANSLATION *ENGLISH*

11

The treasures hidden to the one who makes a pact with him; he can give great riches; as being greatly loved by Lucifer. It is he who makes bring Pagent, obedias illi, et obediet.

Musisin has power over the great Lords, he teaches them everything that goes on in the Republics and those of the Allies.

Bechaud has power in the goods and riches of the earth; snows and storms, lightning, hail and of rain, whether with storms; and other things of this nature, etc.

Frimost has power over women and girls, and makes you have the enjoyment*[?]*.

Klepoth makes see all kinds of dances.

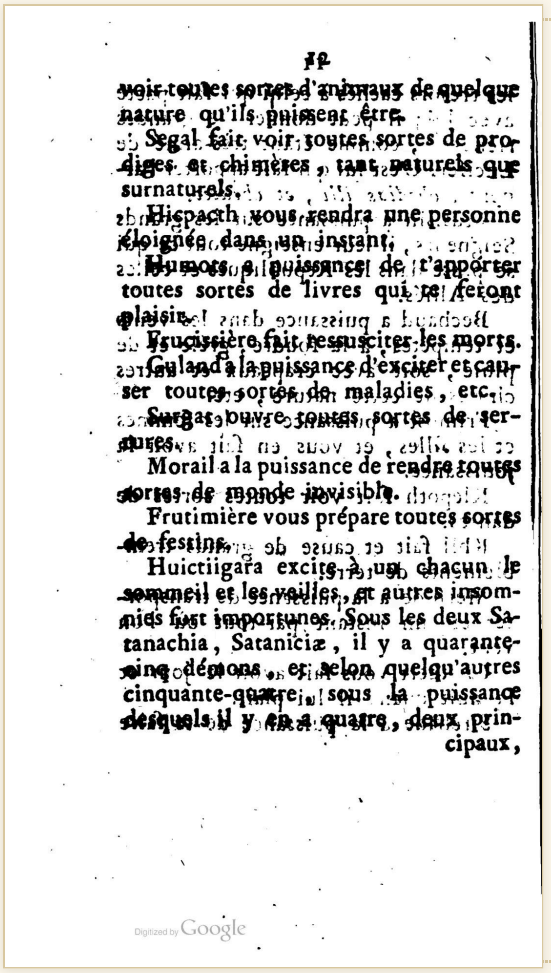
Khil makes and causes great earthquakes.

Mersilde has the power to transport in an instant everywhere where he pleases.

Clauneck makes you have the day and the night when it pleases him.

Sirchade has the power to make

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

12

vous, toutes sortes d'animaux de quelque nature qu'ils puissent être.

5. Segal fait voir toutes sortes de prodiges et chimères, tant naturels que surnaturels.

Hicpach vous rendra une personne éloignée, dans un instant.

Musisin vous fera apparoître toutes sortes de livres qui ne seront éloignés.

Clauneck fait prendre les morceaux, Syrach fait les illegible Sustugriel fait illegible Surgat ouvre toutes les serrures, Morail a la puissance de rendre toutes sortes de monde invisibles.

Frutimière vous prépare toutes sortes de festins, & fait illegible Huictigafa excite illegible

Tanachia, Satanicia, il y a quarante-deux démons, et selon quelques autres cinquante-quatre, sous la puissance desquels il y a quatre, deux, principaux,

TRANSLATION *ENGLISH*

12

you, all sorts of animals of whatever nature they may be.

5. Segal makes one see all sorts of prodigies and chimeras, both natural and supernatural.

Hicpach will return to you a distant person, in an instant.

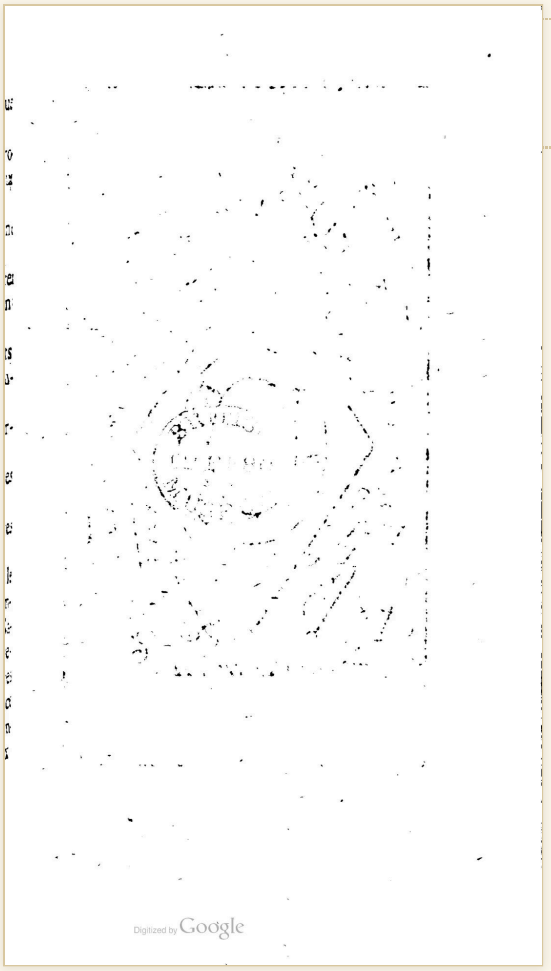
Musisin will make appear to you all sorts of books that will not be distant.

Clauneck makes one take the pieces, Syrach makes the *[illegible]* Sustugriel makes *[illegible]* Surgat opens all the locks, Morail has the power to render all sorts of people invisible.

Frutimière prepares for you all sorts of feasts, and makes *[illegible]* Huictigafa excites *[illegible]*

Tanachia, Satanicia, there are forty-two demons, and according to some others fifty-four, under whose power there are four, two, principal,

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

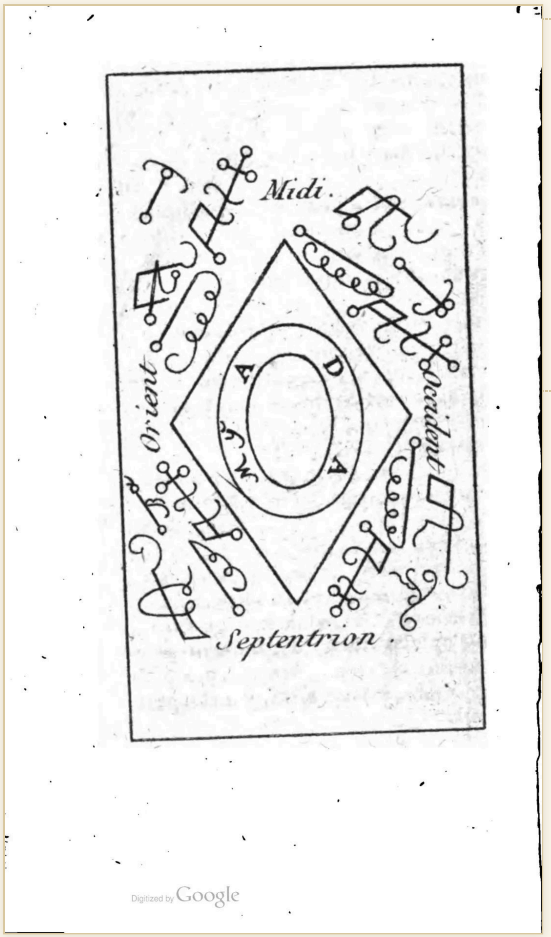
TRANSCRIPTION *FRENCH*

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRANSLATION *ENGLISH*

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

Midi.

Orient

Occident

Septentrion.

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRANSLATION *ENGLISH*

South.

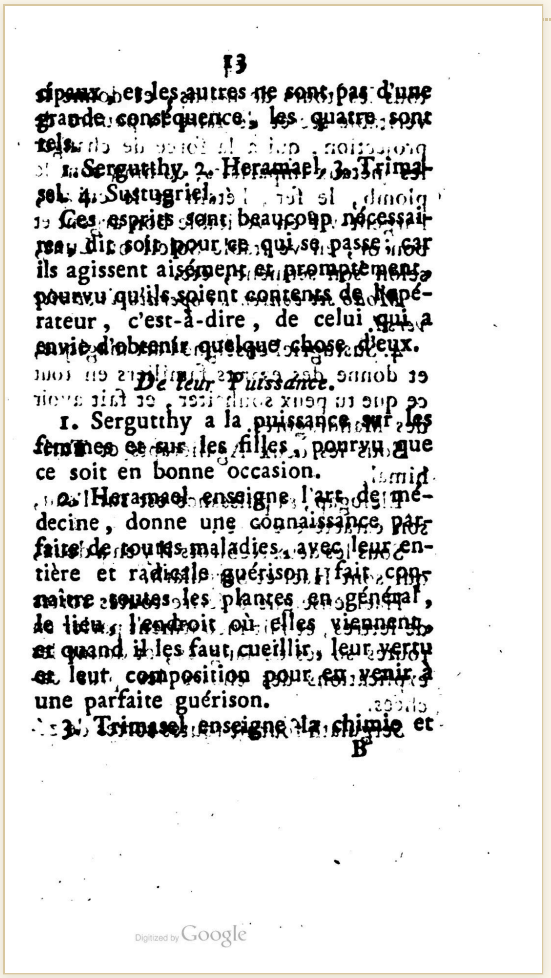
East

West

North.

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIT


13

si peu de choses, les autres ne sont pas d'une grande consequence, les quatre sont tels.

1. Serguthy. 2. Heramael. 3. Trimasel. 4. Sustugriel.

Ces esprits sont beaucoup nécessaires au dit sujet pour ce qui se passe, car ils agissent aisément et promptement, pourvu qu'ils soient contens de l'opérateur, c'est-à-dire, de celui qui a envie d'obtenir quelque chose d'eux.

De leur Puissance.

1. Serguthy a la puissance sur les femmes et sur les filles, pourvu que ce soit en bonne occasion.

2. Heramael enseigne l'art de médecine, donne une connaissance parfaite de toutes maladies, avec leur entière et radicale guérison. Il fait connaître toutes les plantes en général, le lieu, l'endroit où elles viennent, et quand il les faut cueillir, leur vertu et leur composition pour en venir à une parfaite guérison.

3. Trimasel enseigne la chimie et

B

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

13

si peu de choses les autres ne sont pas d'une grande consequence, les quatre sont tels, sçavoir 1. Serguthy, 2. Heramael, 3. Trimasel, 4. Sustugriel; tel si, disoit il, Ces esprits sont beaucoup necessaires pour ce qui se passe, ils agissent aisément, et promptement, pourvu qu'ils soient contens de l'operateur, c'est-à-dire, de celui qui a sçauoir quelque chose d'eux.

De leur puissance.

1. Serguthy a la puissance sur les femmes et sur les filles, pourvu que ce soit en bonne occasion.

2. Heramael enseigne l'art de medecine, donne une connoissance parfaite de toutes maladies, avec leur entière et radicale guérison. Il fait connoître toutes les plantes en general, le lieu, l'endroit où elles viennent, et quand il les faut cueillir, leur vertu et leur composition pour en user à une parfaite guérison.

3. Trimasel enseigne la chimie et

TRANSLATION *ENGLISH*

13

So few things: the others are not of great consequence; the four are as follows, namely: 1. Serguthy, 2. Heramael, 3. Trimasel, 4. Sustugriel; thus, said he, these spirits are very necessary for what happens; they act easily and promptly, provided they are content with the operator, that is, with the one who knows something of them.

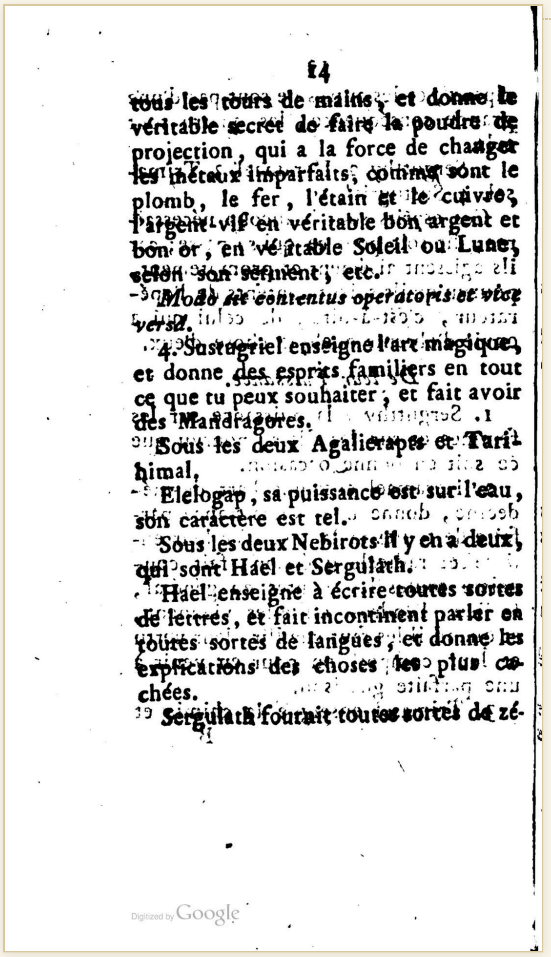
Of their power.

1. Serguthy has power over women and over maidens, provided it be on a good occasion.

2. Heramael teaches the art of medicine, gives a perfect knowledge of all diseases, with their complete and radical cure. He makes known all plants in general, the place, the spot where they grow, and when they must be gathered, their virtue and their composition, to use them for a perfect cure.

3. Trimasel teaches chemistry and

MANUSCRIPT


14
tous les tours de malins, et donne le véritable secret de faire la poudre de projection, qui a la force de changer les métaux imparfaits, comme sont le plomb, le fer, l'étain et le cuivre, l'argent-vif en véritable bon argent et bon or, en véritable Soleil ou Lune, selon son sentiment, etc.
Modo sit contentus operatoris et vir versa.
4. Sustugriel enseigne l'art magique, et donne des esprits familiers en tout ce que tu peux souhaiter, et fait avoir des Mandragores.
Sous les deux Agaliereps et Tarihimal,
Elelogap, sa puissance est sur l'eau, son caractère est tel.
Sous les deux Nebirots il y en a deux, qui sont Hael et Sergulath.
Hael enseigne à écrire toutes sortes de lettres, et fait incontinent parler en toutes sortes de langues, et donne les explications des choses les plus cachées.
Sergulath fournit toutes sortes de zé-
Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

14

vous les vertus de malins, & donne le véritable secret de faire la poudre de projection, qui a la force de changer les métaux imparfaits, comme sont le plomb, le fer, l'étain & le cuivre, & les convertir en véritable bon argent & bon or, en véritable Soleil ou Lune, selon son sentiment; etc. Et il est & contentus operatoris et vir.

4. Sustugriel enseigne l'art magique, et donne des esprits familiers en tout ce que tu peux souhaiter, et fait avoir des Mandragores.

Sous les deux Agaliareps et Tarihimal, Elelogap, sa puissance est sur l'eau, son caractère est tel.

Sous les deux Nebirots il y en a deux, qui sont Hæl et Sergulath.

Hæl enseigne à écrire toutes sortes de lettres, et fait incontinent parler en toutes sortes de langues, et donne les explications des choses les plus cachées.

Sergulath fournit toutes sortes de zé-

TRANSLATION *ENGLISH*

14

you the virtues of the evil ones, and gives the true secret of making the powder of projection, which has the power to change the imperfect metals, such as lead, iron, tin and copper, and to convert them into true good silver and good gold, into true Sun or Moon, according to his sentiment; etc. And he is & contentus operatoris et vir.

4. Sustugriel teaches the magical art, and gives familiar spirits in all that you could wish for, and causes mandrakes to be had.

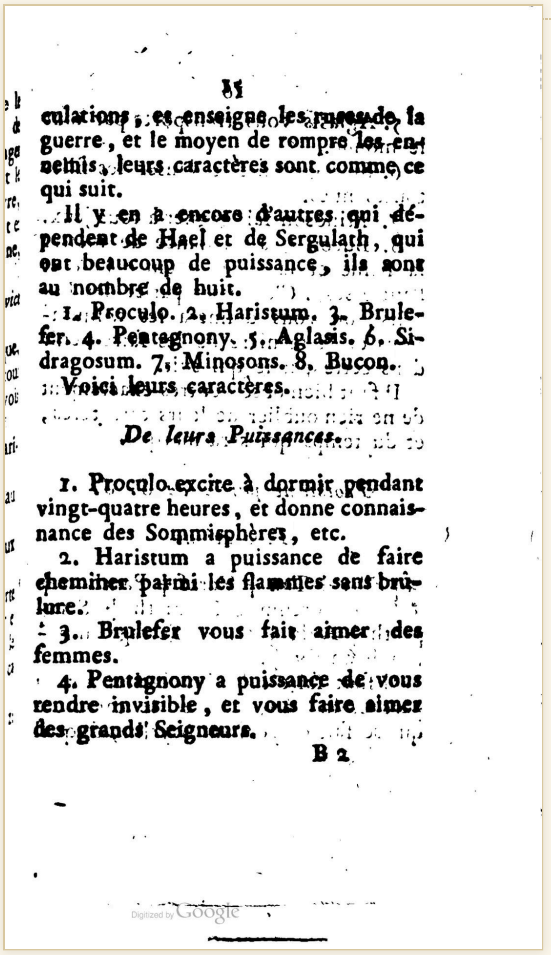
Under the two Agaliareps and Tarihimal, Elelogap, his power is over water, his character is as follows.

Under the two Nebirots there are two, who are Hæl and Sergulath.

Hæl teaches to write all sorts of letters, and makes one speak forthwith in all sorts of tongues, and gives the explanations of the most hidden things.

Sergulath furnishes all sorts of zé-

MANUSCRIPT



81

culations ; et enseigne les moyens de la guerre , et le moyen de rompre les ennemis ; leurs caracteres sont comme ce qui suit.

Il y en a encore d'autres qui dépendent de Hael et de Sergulath , qui ont beaucoup de puissance , ils sont au nombre de huit.

1. Procollo. 2. Haristum. 3. Brulefer. 4. Pentegnony. 5. Aglasis. 6. Sidragosum. 7. Minoson. 8. Bucon.

Voici leurs caracteres.

De leurs Puissances.

1. Procollo excite à dormir pendant vingt-quatre heures , et donne connaissance des Somnispheres , etc.

2. Haristum a puissance de faire cheminer parmy les flammes sans brûlure.

3. Brulefer vous fait aimer des femmes.

4. Pentegnony a puissance de vous rendre invisible , et vous faire aimer des grands Seigneurs.

B 2

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

81

culations ; & enseignent les moyens de la guerre , et le moyen de rompre les ennemis ; leurs caracteres sont comme ce qui suit.

Il y en a encore d'autres qui dépendent de Hael et de Sergulath , qui ont beaucoup de puissance , ils sont au nombre de huit.

1. Procollo. 2. Haristum. 3. Brulefer. 4. Pentegnony. 5. Aglasis. 6. Sidragosum. 7. Minoson. 8. Bucon.

Voici leurs caracteres.

De leurs Puissances.

1. Procollo excite à dormir pendant vingt-quatre heures , et donne connaissance des Somnispheres , etc.

2. Haristum a puissance de faire cheminer parmy les flammes sans brûlure.

3. Brulefer vous fait aimer des femmes.

4. Pentegnony a puissance de vous rendre invisible , et vous faire aimer des grands Seigneurs.

B 2

TRANSLATION *ENGLISH*

81

culations ; and they teach the means of war, and the means to defeat the enemies; their characters are as follows.

There are still others who depend on Hael and Sergulath, who have much power; there are eight of them.

1. Procollo. 2. Haristum. 3. Brulefer. 4. Pentegnony. 5. Aglasis. 6. Sidragosum. 7. Minoson. 8. Bucon.

Here are their characters.

Of their Powers.

1. Procollo induces sleep for twenty-four hours, and gives knowledge of the Somnispheres, etc.

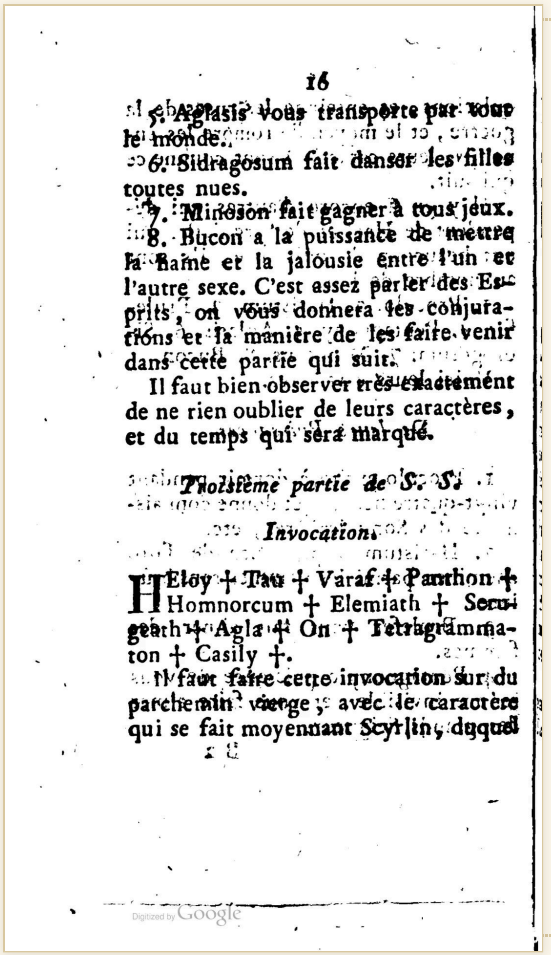
2. Haristum has power to make one walk among flames without being burned.

3. Brulefer makes women love you.

4. Pentegnony has power to make you invisible, and to make great lords love you.

B 2

MANUSCRIPT


16

5. Aglasis vous transporte par tout le monde.

6. Sidragosum fait danser les filles toutes nues.

7. Minoson fait gagner à tous jeux.

8. Bucon a la puissance de mettre la haine et la jalousie entre l'un et l'autre sexe. C'est assez parler des Esprits, on vous donnera les conjurations et la manière de les faire venir dans cette partie qui suit.

Il faut bien observer très exactement de ne rien oublier de leurs caractères, et du temps qui sera marqué.

Troisième partie de S. S.

Invocation.

Heloy + Tau + Varaf + Panthon + Homnorcum + Elemiath + Serugeath + Agla + On + Tetragrammaton + Casily +.

Il faut faire cette invocation sur du parchemin vierge, avec le caractère qui se fait moyennant Scyrlin, duquel

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

16

1. Chegastis vous transportera par tout le monde.

2. Sustragosum fait danser les filles toutes nues.

3. Minoson fait gagner à tous jeux.

4. Bucon a la puissance de mettre la haine et la jalousie entre l'un et l'autre sexe. C'est assez parler des Esprits, on vous donnera les conjurations et la manière de les faire venir dans cette partie qui suit.

Il faut bien observer très exactement de ne rien oublier de leurs caractères, et du temps qui sera marqué.

Troisième partie de S. S.
Invocation

Heloy + Tau + Varaf + Panthon + Honnorcum + Elemiath + Serugeath + Agla + On + Tetragrammaton + Casiy +.

Il faut faire cette invocation sur du parchemin vierge, avec le caractère qui se fait moyennant Scyrlin, duquel

TRANSLATION *ENGLISH*

16

1. Chegastis will transport you throughout the world.

2. Sustragosum makes girls dance completely naked.

3. Minoson makes one win at all games.

4. Bucon has the power to put hatred and jealousy between one sex and the other. Enough of speaking of the Spirits; you will be given the conjurations and the manner of making them come in this following part.

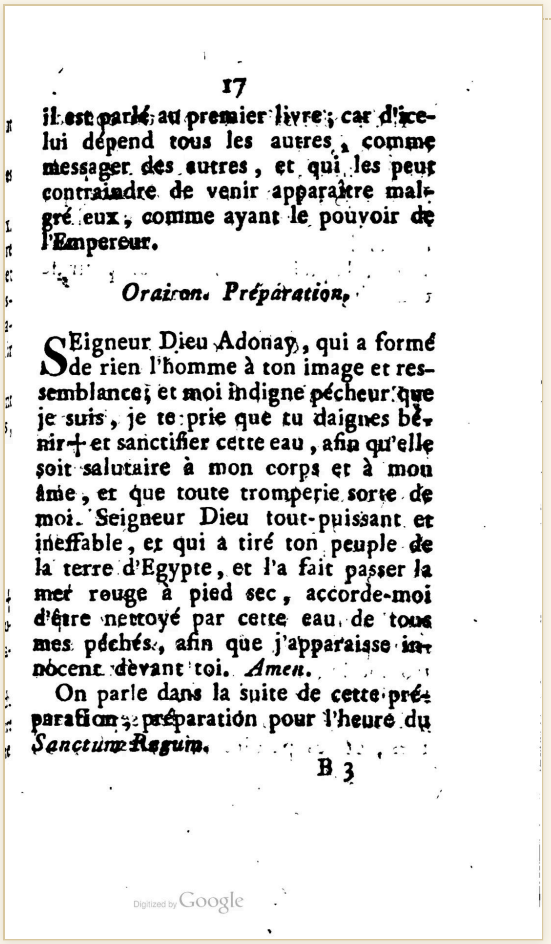
One must take care very exactly to forget nothing of their characters, and of the time that will be indicated.

Third part of S. S.
Invocation

Heloy + Tau + Varaf + Panthon + Honnorcum + Elemiath + Serugeath + Agla + On + Tetragrammaton + Casiy +.

This invocation must be made on virgin parchment, with the character that is made by means of Scyrlin, of which

MANUSCRIPT



17

il est parlé au premier livre; car d'icelui dépend tous les autres, comme messager des autres, et qui les peut contraindre de venir apparaître malgré eux, comme ayant le pouvoir de l'Empereur.

Oraison. Préparation.

SEigneur Dieu Adonaÿ, qui a formé de rien l'homme à ton image et ressemblance; et moi indigne pécheur que je suis, je te prie que tu daignes bénir + et sanctifier cette eau, afin qu'elle soit salutaire à mon corps et à mon âme, et que toute tromperie sorte de moi. Seigneur Dieu tout-puissant et ineffable, et qui a tiré ton peuple de la terre d'Egypte, et l'a fait passer la mer rouge à pied sec, accorde-moi d'être nettoyé par cette eau de tous mes péchés, afin que j'apparaisse innocent devant toi. *Amen.*

On parle dans la suite de cette préparation; préparation pour l'heure du *Sanctum Regum.*

B 3

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

17

il est parlé au premier livre; car d'icelui dépend tous les autres, comme messager des autres, et qui les peut contraindre de venir apparoître malgré eux, comme ayant le pouvoir de l'Empereur.

Oraison. Préparation.

Seigneur Dieu Adonaÿ, qui a formé de rien l'homme à ton image et ressemblance; et moi indigne pécheur, que je suis, je te prie que tu daignes bénir + et sanctifier cette eau, afin qu'elle soit salutaire à mon corps et à mon âme, et que toute tromperie sorte de moi. Seigneur Dieu tout-puissant et ineffable, et qui a tiré ton peuple de la terre d'Egypte, et l'a fait passer la mer rouge à pied sec, accorde-moi d'être nettoyé par cette eau de tous mes péchés, afin que j'apparaisse innocent devant toi. Amen.

On parle dans la suite de cette préparation; préparation pour l'heure du Sanctum Regnum.

B 3

TRANSLATION *ENGLISH*

17

He is spoken of in the first book; for on him depend all the others, as the messenger of the others, and he can compel them to come to appear against their will, as having the power of the Emperor.

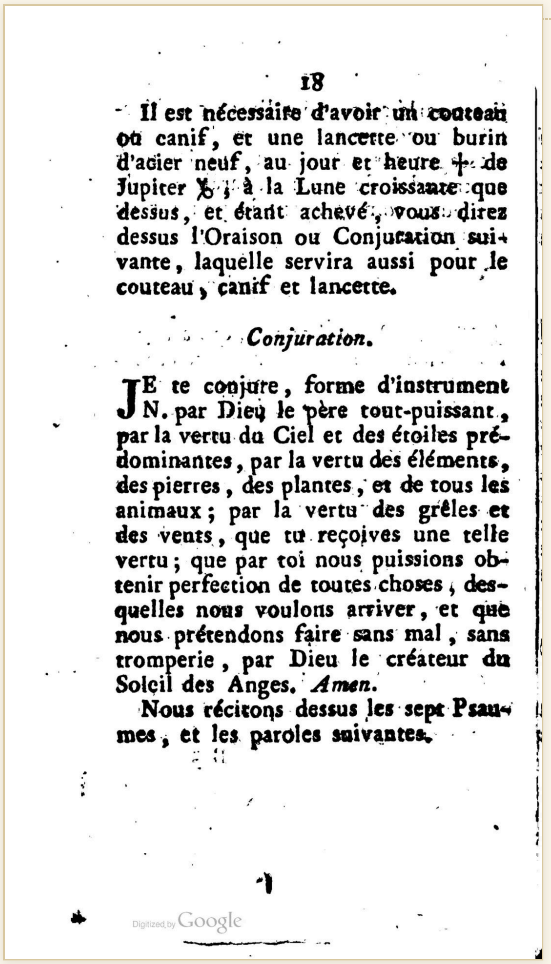
Prayer. Preparation.

Lord God Adonaÿ, who formed man from nothing in your image and likeness; and I, unworthy sinner that I am, I pray you to deign to bless + and sanctify this water, so that it may be salutary for my body and for my soul, and that all deceit may depart from me. Lord God almighty and ineffable, who brought your people out of the land of Egypt, and made them cross the Red Sea on dry ground, grant that I may be cleansed by this water from all my sins, so that I may appear innocent before you. Amen.

This preparation is discussed further on; preparation for the hour of the Sanctum Regnum.

B 3

MANUSCRIPT



18

Il est nécessaire d'avoir un couteau ou canif, et une lancette ou burin d'acier neuf, au jour et heure ♃ de Jupiter ♃, à la Lune croissante que dessus, et étant achevé, vous direz dessus l'Oraison ou Conjuration suivante, laquelle servira aussi pour le couteau, canif et lancette.

Conjuration.

JE te conjure, forme d'instrument N. par Dieu le père tout-puissant, par la vertu du Ciel et des étoiles pré-dominantes, par la vertu des éléments, des pierres, des plantes, et de tous les animaux ; par la vertu des grêles et des vents, que tu reçoives une telle vertu ; que par toi nous puissions obtenir perfection de toutes choses, des-quelles nous voulons arriver, et que nous prétendons faire sans mal, sans tromperie, par Dieu le créateur du Soleil des Anges. Amen.

Nous récitons dessus les sept Pseaumes, et les paroles suivantes.

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

18

Il est nécessaire d'avoir un couteau ou canif, et une lancette ou burin d'acier neuf, au jour et heure ♃ de Jupiter ♃, à la Lune croissante que dessus, et étant achevé, vous direz dessus l'Oraison ou Conjuration suivante, laquelle servira aussi pour le couteau, canif et lancette.

Conjuration.

JE te conjure, forme d'instrument N. par Dieu le père tout-puissant, par la vertu du Ciel et des étoiles pré-dominantes, par la vertu des éléments, des pierres, des plantes, et de tous les animaux ; par la vertu des grêles et des vents, que tu reçoives une telle vertu ; que par toi nous puissions obtenir perfection de toutes choses, des-quelles nous voulons arriver, et que nous prétendons faire sans mal, sans tromperie, par Dieu le créateur du Soleil des Anges. Amen.

Nous récitons dessus les sept Pseaumes, et les paroles suivantes.

TRANSLATION *ENGLISH*

18

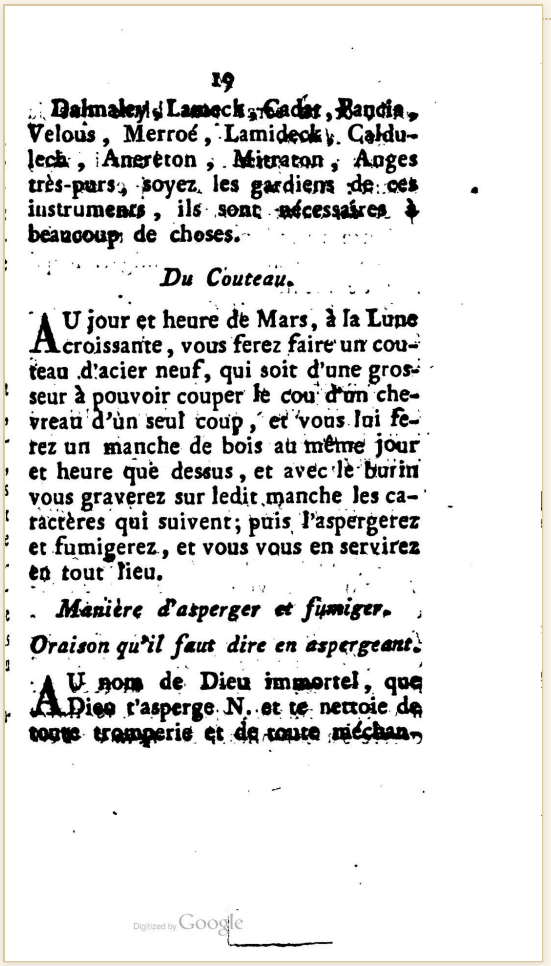
It is necessary to have a knife or penknife, and a lancet or burin of new steel, on the day and hour ♃ of Jupiter ♃, with the waxing Moon as above; and once it is finished, you shall say over it the following Oration or Conjuration, which will also serve for the knife, penknife and lancet.

Conjuration.

I conjure thee, form of instrument N., by God the Father Almighty, by the virtue of Heaven and of the predominating stars, by the virtue of the elements, stones, plants, and all animals; by the virtue of hail and winds, that thou receive such virtue; that through thee we may obtain perfection of all things that we wish to attain, and that we intend to do without harm, without deceit, by God the creator of the Sun of the Angels. Amen.

We recite over it the seven Psalms, and the following words.

MANUSCRIPT



19

Dahmakel, Lamack, Gadet, Ragdia, Velous, Merroé, Lamideck, Calduleck, Anereton, Miration, Anges très-purs, soyez les gardiens de ces instrumens, ils sont nécessaires à beaucoup de choses.

Du Couteau.

AU jour et heure de Mars, à la Lune croissante, vous ferez faire un couteau d'acier neuf, qui soit d'une grosseur à pouvoir couper le cou d'un chevreau d'un seul coup, et vous lui ferez un manche de bois au même jour et heure que dessus, et avec le burin vous graverez sur ledit manche les caractères qui suivent; puis l'aspergerez et fumigerez, et vous vous en servirez en tout lieu.

Manière d'asperger et fumiger.

Oraison qu'il faut dire en aspergeant.

AU nom de Dieu immortel, que A. Dieu t'asperge, N. et te nettoie de toute tromperie et de toute méchan-

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

19

Dahmakel, Lamack, Gadet, Ragdia, Velous, Merroé, Lamideck, Calduleck, Anereton, Miration, Anges très-purs, soyez les gardiens de ces instrumens, ils sont nécessaires à beaucoup de choses.

Du Couteau.

AU jour et heure de Mars, à la Lune croissante, vous ferez faire un couteau d'acier neuf, qui soit d'une grosseur à pouvoir couper le cou d'un chevreau d'un seul coup, et vous lui ferez un manche de bois au même jour et heure que dessus, et avec le burin vous graverez sur ledit manche les caractères qui suivent; puis l'aspergerez et fumigerez, et vous vous en servirez en tout lieu.

Manière d'asperger et fumiger.

Oraison qu'il faut dire en aspergeant.

AU nom de Dieu immortel, que A. Dieu t'asperge, N. et te nettoie de toute tromperie et de toute méchan-

TRANSLATION *ENGLISH*

19

Dahmakel, Lamack, Gadet, Ragdia, Velous, Merroé, Lamideck, Calduleck, Anereton, Miration, most pure Angels, be the guardians of these instruments, they are necessary for many things.

Of the Knife.

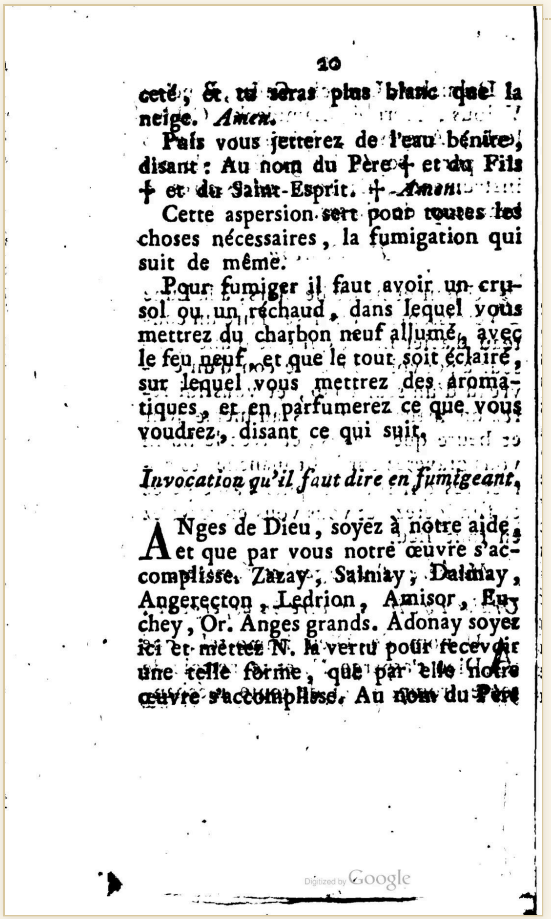
ON the day and hour of Mars, at the waxing Moon, you shall have a knife of new steel made, of such a thickness as to be able to cut the neck of a kid in a single stroke, and you shall make it a wooden handle on the same day and hour as above, and with the burin you shall engrave on the said handle the characters that follow; then you shall asperge it and fumigate it, and you shall make use of it in every place.

Manner of asperging and fumigating.

Prayer that must be said while asperging.

IN the name of immortal God, may A. God asperge you, N. and cleanse you of all deceit and of all wicked-

MANUSCRIPT



10

cete, & tu seras plus blanc que la neige. *Amen.*

Puis vous jetterez de l'eau bénite, disant : Au nom du Pere + et du Fils + et du Saint-Esprit. + *Amen.*

Cette aspersion sert pour toutes les choses nécessaires, la fumigation qui suit de même.

Pour fumiger il faut avoir un crusol ou un réchaud, dans lequel vous mettrez du charbon neuf allumé, avec le feu neuf, et que le tout soit éclairé, sur lequel vous mettrez des aromatiques, et en parfumerez ce que vous voudrez, disant ce qui suit,

Invocation qu'il faut dire en fumigeant,

ANges de Dieu, soyez à notre aide, A et que par vous notre œuvre s'accomplisse. Zazay, Salnay, Dalnay, Angerecton, Ledrion, Amisor, Euchey, Or. Anges grands. Adonay soyez ici et mettez N. la vertu pour recevoir une telle forme, que par elle notre œuvre s'accomplisse. Au nom du Pere

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

cette*[?]*, & tu seras plus blanc que la neige. Amen.

Puis vous jetterez de l'eau bénite, disant : Au nom du Pere + & du Fils + & du Saint-Esprit. + Amen. Cette aspersion sert pour toutes les choses nécessaires, la fumigation qui suit de même.

Pour fumiger il faut avoir un crusol ou un réchaud, dans lequel vous mettrez du charbon neuf allumé, avec le feu neuf, et que le tout soit éclairé, sur lequel vous mettrez des aromatiques, et en parfumerez ce que vous voudrez, disant ce qui suit,

Invocation qu'il faut dire en fumigeant,

Anges de Dieu, soyez à notre aide, A*[?]* et que par vous notre œuvre s'accomplisse. Zazay, Salnay, Dalnay, Angerecton, Ledrion, Amisor, Euchey, Or. Anges grands. Adonay soyez ici et mettez N. la vertu pour recevoir une telle forme, que par elle notre œuvre s'accomplisse. Au nom du Pere

TRANSLATION *ENGLISH*

this*[?]*, and you will be whiter than snow. Amen.

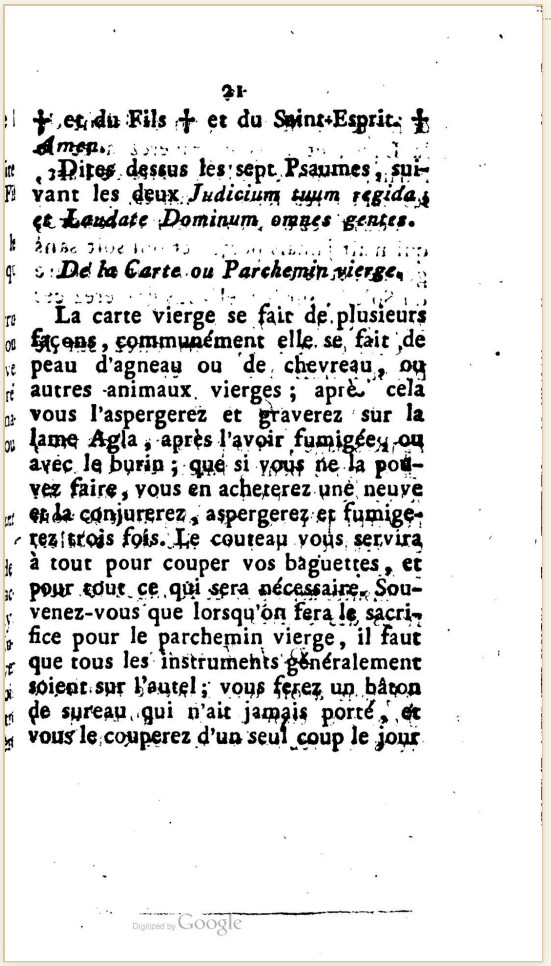
Then you will sprinkle holy water, saying: In the name of the Father + and of the Son + and of the Holy Spirit. + Amen. This aspersion serves for all necessary things; the fumigation that follows likewise.

To fumigate, you must have a crucible or a brazier, into which you will put new lit charcoal, with the new fire, and let the whole be lit; over it you will put aromatics, and with it you will perfume whatever you wish, saying what follows,

Invocation to be said while fumigating,

Angels of God, be our help, A*[?]* and may our work be accomplished through you. Zazay, Salnay, Dalnay, Angerecton, Ledrion, Amisor, Euchey, Or. Great angels. Adonay, be here and put N. the virtue to receive such a form, that through it our work may be accomplished. In the name of the Father

MANUSCRIPT


21

† et du Fils † et du Saint-Esprit. †
Amen.

Dites dessus les sept Psaumes, suivant les deux *Judicium tuum regida*, et *Laudate Dominum omnes gentes.*

De la Carte ou Parchemin vierge.

La carte vierge se fait de plusieurs façons, communément elle se fait de peau d'agneau ou de chevreau, ou autres animaux vierges ; après cela vous l'aspergerez et graverez sur la lame Agla, après l'avoir fumigée, ou avec le burin ; que si vous ne la pouvez faire, vous en achererez une neuve et la conjurerez, aspergerez et fumigerez trois fois. Le couteau vous servira à tout pour couper vos baguettes, et pour tout ce qui sera nécessaire. Souvenez-vous que lorsqu'on fera le sacrifice pour le parchemin vierge, il faut que tous les instruments généralement soient sur l'autel ; vous ferez un bâton de sureau qui n'ait jamais porté, et vous le couperez d'un seul coup le jour

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

21

† et du Fils † et du Saint-Esprit. †

Amen.

Dites dessus les sept Pseaumes, suivant les deux, Judicium tuum regida, et Laudate Dominum, omnes gentes.

De la Carte ou Parchemin vierge.

La carte vierge se fait de plusieurs façons, communément elle se fait de peau d'agneau ou de chevreau, ou autres animaux vierges ; après cela vous l'aspergerez et graverez sur la lame Agla, après l'avoir fumigée, ou avec le burin ; que si vous ne la pouvez faire, vous en acheterez une neuve et la conjurerez, aspergerez et fumigerez trois fois. Le couteau vous servira à tout pour couper vos baguettes, et pour tout ce qui sera nécessaire. Souvenez-vous que lorsqu'on fera le sacrifice pour le parchemin vierge, il faut que tous les instrumens généralement soient sur l'autel ; vous ferez un bâton de sureau qui n'ait jamais porté, et vous le couperez d'un seul coup le jour

TRANSLATION *ENGLISH*

21

† and of the Son † and of the Holy Spirit. †

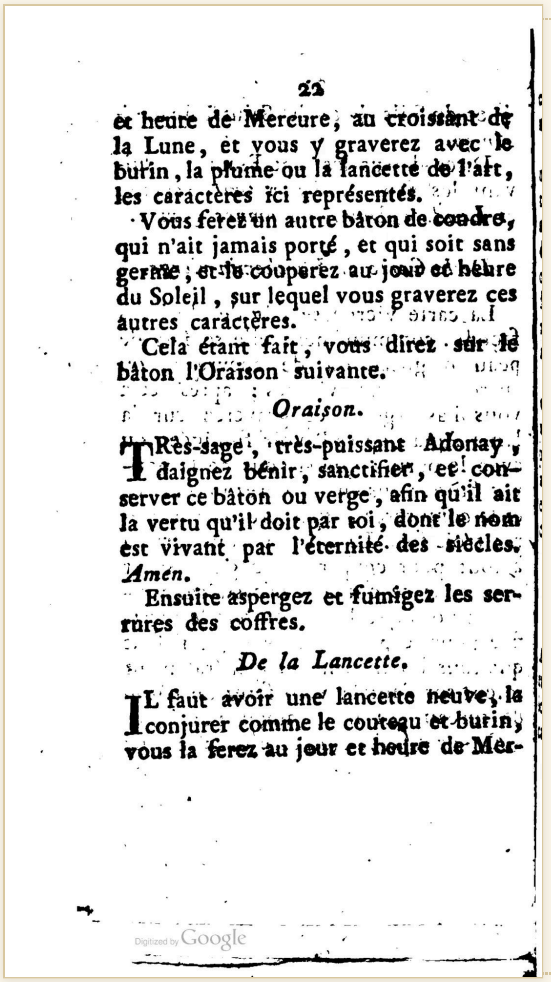
Amen.

Say over it the seven Psalms, following the two, Judicium tuum regida, and Laudate Dominum, omnes gentes.

Of the Virgin Card or Parchment.

The virgin card is made in several ways; commonly it is made from the skin of a lamb or kid, or other virgin animals; after that you shall sprinkle it and engrave on the Agla plate, after having fumigated it, or with the burin; but if you cannot make it, you shall buy a new one and conjure it, sprinkle it, and fumigate it three times. The knife will serve you for everything: to cut your wands, and for all that is necessary. Remember that when the sacrifice for the virgin parchment is made, all the instruments generally must be upon the altar; you shall make a staff of elder that has never borne fruit, and you shall cut it with a single stroke on the day

MANUSCRIPT


22
et heure de Mercure, au croissant de la Lune, et vous y graverez avec le burin, la plume ou la lancette de l'art, les caracteres ici representés.
Vous ferez un autre bâton de coudre, qui n'ait jamais porté, et qui soit sans germe, et le couperez au jour et heure du Soleil, sur lequel vous graverez ces autres caracteres.
Cela étant fait, vous direz sur le bâton l'Oraison suivante.
Oraison.
TRès-sage, très-puissant Adonay, daignez bénir, sanctifier, et conserver ce bâton ou verge, afin qu'il ait la vertu qu'il doit par soi, dont le nom est vivant par l'éternité des siècles. Amen.
Ensuite aspergez et fumigez les serrures des coffres.
De la Lancette.
IL faut avoir une lancette neuve, la conjurer comme le couteau et burin, vous la ferez au jour et heure de Mer-
Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

22

et heure de Mercure, au croissant de la Lune, et vous y graverez avec le burin, la plume ou la lancette de l'art, les caracteres ici representés.

Vous ferez un autre bâton de cedre, qui n'ait jamais porté, et qui soit sans germe, et le couperez au jour et heure du Soleil, sur lequel vous graverez ces autres caracteres.

Cela étant fait, vous direz sur le bâton l'Oraison suivante.

Oraison.

Très-sage, très-puissante Adonay, daignez bénir, sanctifier, et conserver ce bâton ou verge, afin qu'il ait la vertu qu'il doit par soi, dont le nom est vivant par l'éternité des siècles. Amen.

Ensuite aspergez et fumigez les serrures des coffres.

De la Lancette.

Il faut avoir une lancette neuve, la conjurer comme le couteau et burin, vous la ferez au jour et heure de Mer-

TRANSLATION *ENGLISH*

22

and hour of Mercury, at the crescent of the Moon, and there you shall engrave with the burin, the pen or the lancet of the art, the characters represented here.

You shall make another rod of cedar, that has never borne fruit, and that is without germ, and you shall cut it on the day and hour of the Sun, upon which you shall engrave these other characters.

This being done, you shall say over the rod the following Prayer.

Prayer.

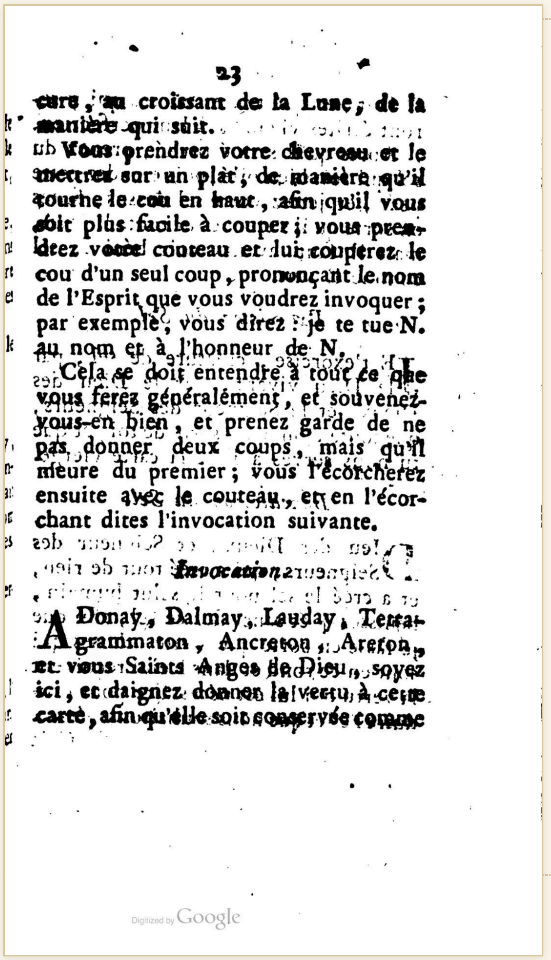
Most wise, most powerful Adonay, deign to bless, sanctify, and preserve this rod or wand, so that it may have the virtue it ought by itself, whose name is living through the eternity of ages. Amen.

Then asperse and fumigate the locks of the chests.

Of the Lancet.

One must have a new lancet, conjure it like the knife and burin, you shall make it on the day and hour of Mer-

MANUSCRIT


23

carte, au croissant de la Lune, de la manière qui suit.

Vous prendrez votre chevreau, et le mettrez sur un plat, de manière qu'il tourne le cou en haut, afin qu'il vous soit plus facile à couper ; vous prendrez votre couteau, et lui couperez le cou d'un seul coup, prononçant le nom de l'Esprit que vous voudrez invoquer ; par exemple, vous direz : je te tue N. au nom et à l'honneur de N.

Cela se doit entendre à tout ce que vous ferez généralement, et souvenez-vous-en bien, et prenez garde de ne pas donner deux coups, mais qu'il meure du premier ; vous l'écorcherez ensuite avec le couteau, et en l'écorchant dites l'invocation suivante.

Invocation.

A Donay, Dalmay, Lauday, Tetragrammaton, Ancreton, Areton, et vous Saints Anges de Dieu, soyez ici, et daignez donner la vertu à cette carte, afin qu'elle soit conservée comme

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

carte, en croissant de la Lune, de la manière qui suit.

Vous prendrez votre chevreau, et l'écorcherez sur un plat, de manière qu'il tourne le dos en haut, afin qu'il vous soit plus facile à couper ; vous prendrez votre couteau, et lui couperez le cou d'un seul coup, prononçant le nom de l'Esprit que vous voudrez invoquer ; par exemple, vous direz : je te tue N. au nom et à l'honneur de N.

Cela se doit entendre à tout ce que vous ferez généralement, et souvenez-vous-en bien, et prenez garde de ne pas donner deux coups, mais qu'il meure du premier ; vous l'écorcherez ensuite avec le couteau, et en l'écorchant dites l'invocation suivante.

Invocation.

A Donay, Dalmay, Lauday, Temagrammaton, Ancratoon, Araton, et vous Saints Anges de Dieu, soyez ici, et daignez donner la vertu à cette carte, afin qu'elle soit conservée comme

TRANSLATION *ENGLISH*

card, in the crescent of the Moon, in the manner that follows.

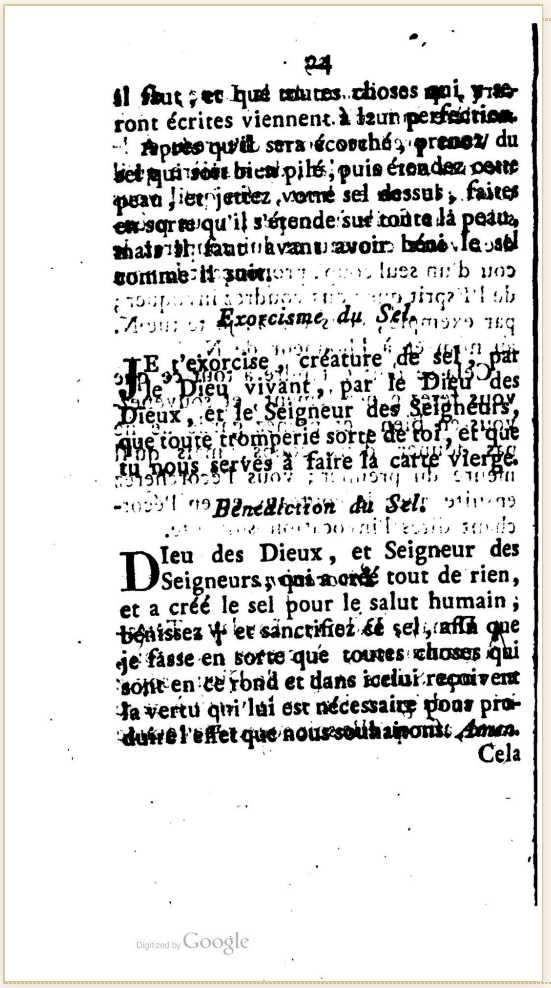
You shall take your kid, and flay it on a plate, in such a way that its back is turned upward, so that it may be easier for you to cut; you shall take your knife, and cut its neck with a single stroke, pronouncing the name of the Spirit that you wish to invoke; for example, you shall say: I kill you, N., in the name and to the honor of N.

This must be understood in all that you shall do generally, and remember it well, and take care not to give two strokes, but that it die from the first; you shall then flay it with the knife, and while flaying it say the following invocation.

Invocation.

A Donay, Dalmay, Lauday, Temagrammaton, Ancratoon, Araton, and you, Holy Angels of God, be here, and deign to give virtue to this card, so that it may be preserved as

MANUSCRIPT


24

Il faut ; et que toutes choses qui y seront écrites viennent à leur perfection. Après qu'il sera écorché, prenez du sel qui soit bien pilé, puis étendez cette peau, et jettez vostre sel dessus, faites en sorte qu'il s'étende sur toute la peau, mais il faut auparavant avoir bénî le sel comme il suit.

Exorcisme, du Sel.

JE t'exorcise, créature de sel, par le Dieu vivant, par le Dieu des Dieux, et le Seigneur des Seigneurs, que toute tromperie sorte de toi, et que tu nous serves à faire la carte vierge.

Bénédiction du Sel.

Dieu des Dieux, et Seigneur des Seigneurs, qui avez tout de rien, et a créé le sel pour le salut humain ; bénissez et sanctifiez ce sel, afin que je fasse en sorte que toutes choses qui sont en ce rond et dans icelui reçoivent la vertu qui lui est nécessaire, pour produire l'effet que nous souhaitons. Amen. Cela

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

24

Il faut, et que toutes choses qui y seront écrites viennent à leur perfection. Appert qu'il sera echauffé, prenez du sel qui soit bien pilé, puis estendez auec pain ; et jettez vostre sel dessus, faites en sorte qu'il s'estende sur toute la peau, mais il faut auparavant avoir bien le sel nommé : il faut avoir une eau bénite.

Exorcisme, du Sel.

JE t'exorcise, créature de sel, par le Dieu vivant, par le Dieu des Dieux, et le Seigneur des Seigneurs, que toute tromperie sorte de toi, et que tu nous serues a faire la carte Vierge.

Bénédiction du Sel.

Dieu des Dieux, et Seigneur des Seigneurs, qui avez tout de rien, et a créé le sel pour le salut humain ; bénissez et sanctifiez ce sel, afin que je fasse en sorte que toutes choses qui sont en ce rond et dans icelui, reçoivent la vertu qui lui est nécessaire, pour produire l'effet que nous souhaitons. Amen. Cela

TRANSLATION *ENGLISH*

24

It is needful, and that all things that shall be written there come to their perfection. It appears that it will be heated: take salt that be well pounded, then spread it with bread; and cast your salt upon it, contrive that it spread over the whole skin; but you must first have well named the salt: you must have holy water.

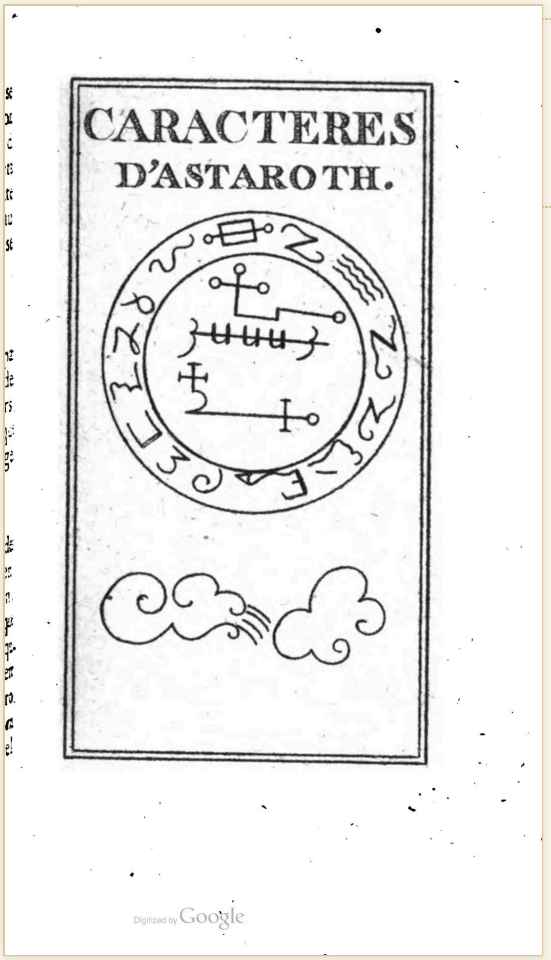
Exorcism of the Salt.

I exorcise thee, creature of salt, by the living God, by the God of Gods and the Lord of Lords, that all deceit depart from thee, and that thou serve us to make the Virgin card.

Blessing of the Salt.

God of Gods and Lord of Lords, who have all things from nothing and created salt for human salvation; bless and sanctify this salt, so that I may contrive that all things that are in this circle and within it receive the virtue that is needful to it, to produce the effect that we desire. Amen. This

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

CARACTERES D'ASTAROTH.

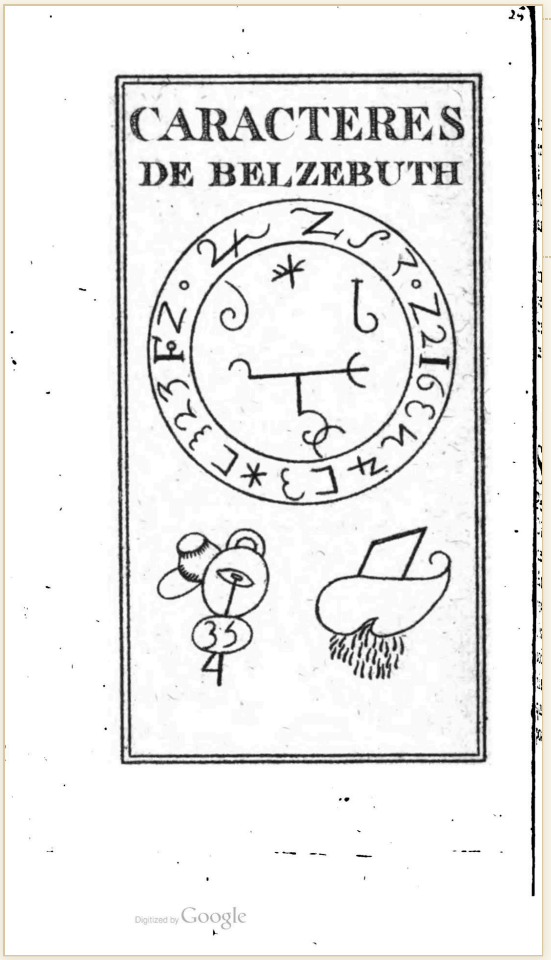
Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRANSLATION *ENGLISH*

CHARACTERS OF ASTAROTH.

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

CARACTERES
DE BELZEBUTH

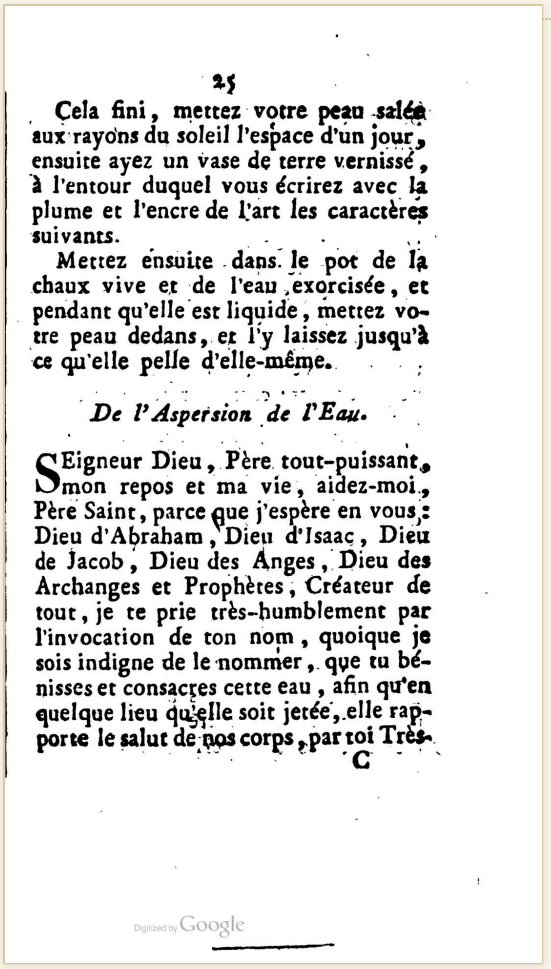
Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRANSLATION *ENGLISH*

CHARACTERS
OF BELZEBUTH

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT



25

Cela fini, mettez votre peau salée aux rayons du soleil l'espace d'un jour, ensuite ayez un vase de terre vernissé, à l'entour duquel vous écrirez avec la plume et l'encre de l'art les caractères suivants.

Mettez ensuite dans le pot de la chaux vive et de l'eau exorcisée, et pendant qu'elle est liquide, mettez votre peau dedans, et l'y laissez jusqu'à ce qu'elle pelle d'elle-même.

De l'Aspersion de l'Eau.

SEigneur Dieu, Père tout-puissant, mon repos et ma vie, aidez-moi, Père Saint, parce que j'espère en vous; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, Dieu des Anges, Dieu des Archanges et Prophètes, Créateur de tout, je te prie très-humblement par l'invocation de ton nom, quoique je sois indigne de le nommer, que tu bénisses et consacres cette eau, afin qu'en quelque lieu qu'elle soit jetée, elle rapporte le salut de nos corps, par toi Très-C

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

25

Cela fini, mettez votre peau salée aux rayons du soleil l'espace d'un jour, ensuite ayez un vase de terre vernissé, à l'entour duquel vous écrirez avec la plume et l'encre de l'art les caractères suivants.

Mettez ensuite dans le pot de la chaux vive et de l'eau exorcisée, et pendant qu'elle est liquide, mettez votre peau dedans, et l'y laissez jusqu'à ce qu'elle pèle d'elle-même.

De l'Aspersion de l'Eau.

Seigneur Dieu, Père tout-puissant, mon repos et ma vie, aidez-moi, Père Saint, parce que j'espère en vous; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, Dieu des Anges, Dieu des Archanges et Prophètes, Créateur de tout, je te prie très-humblement par l'invocation de ton nom, quoique je sois indigne de le nommer, que tu bénisses et consacres cette eau, afin qu'en quelque lieu qu'elle soit jetée, elle rapporte le salut de nos corps, par toi Très-C

TRANSLATION *ENGLISH*

25

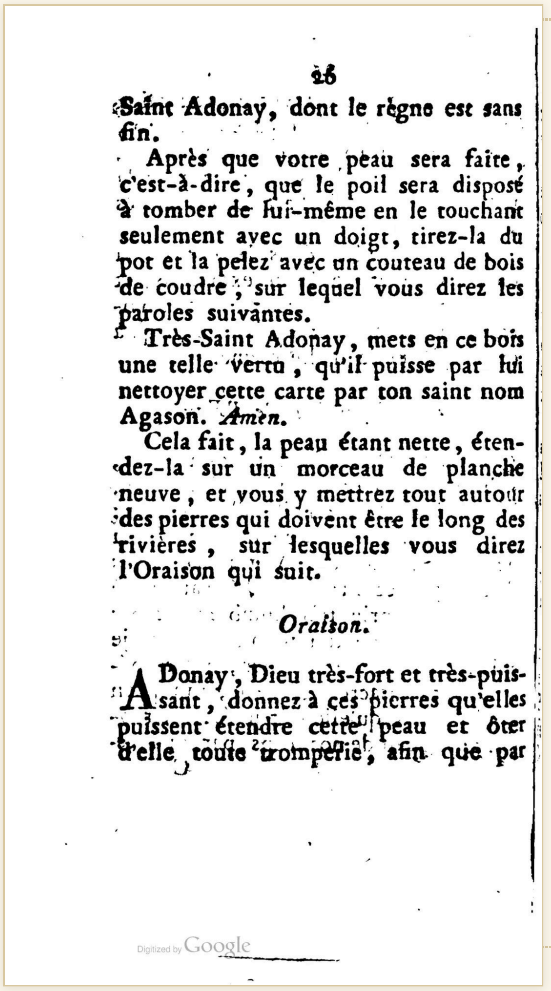
This done, place your salted skin in the rays of the sun for the space of a day, then have a glazed earthenware vessel, around which you will write with the pen and the ink of the art the following characters.

Then place in the pot quicklime and exorcised water, and while it is liquid, place your skin inside, and leave it there until it peels off by itself.

Of the Aspersion of the Water.

Lord God, Father almighty, my rest and my life, help me, Holy Father, because I hope in you; God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, God of the Angels, God of the Archangels and Prophets, Creator of all, I beseech you very humbly by the invocation of your name, although I am unworthy to name it, that you bless and consecrate this water, so that in whatever place it is thrown, it may bring the salvation of our bodies, through you Très-C

MANUSCRIPT



38

Saint Adonay, dont le règne est sans fin.

Après que votre peau sera faite, c'est-à-dire, que le poil sera disposé à tomber de lui-même en le touchant seulement avec un doigt, tirez-la du pot et la pelez avec un couteau de bois de coudre, sur lequel vous direz les paroles suivantes.

Très-Saint Adonay, mets en ce bois une telle vertu, qu'il puisse par lui nettoyer cette carte par ton saint nom Agason. *Amen.*

Cela fait, la peau étant nette, étendez-la sur un morceau de planche neuve, et vous y mettrez tout autour des pierres qui doivent être le long des rivières, sur lesquelles vous direz l'Oraison qui suit.

Oraison.

ADonay, Dieu très-fort et très-puissant, donnez à ces pierres qu'elles puissent étendre cette peau et ôter d'elle toute tromperie, afin que par

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

38

Saint Adonay, dont le règne est sans fin.

Après que votre peau sera faite, c'est-à-dire, que le poil sera disposé à tomber de lui-même en le touchant seulement avec un doigt, tirez-la du pot et la pelez avec un couteau de bois de coudre, sur lequel vous direz les paroles suivantes.

Très-Saint Adonay, mets en ce bois une telle vertu, qu'il puisse par lui nettoyer cette carte par ton saint nom Agason. Amen.

Cela fait, la peau étant nette, étendez-la sur un morceau de planche neuve, et vous y mettrez tout autour des pierres qui doivent être le long des rivières, sur lesquelles vous direz l'Oraison qui suit.

Oraison.

A Donay, Dieu très-fort et très-puissant, donnez à ces pierres qu'elles puissent étendre cette peau et ôter d'elle toute tromperie, afin que par

TRANSLATION *ENGLISH*

38

Saint Adonay, whose reign is without end.

After your skin is made, that is to say, when the hair is ready to fall off by itself when touched with only one finger, draw it from the pot and peel it with a knife of hazel wood, upon which you shall say the following words.

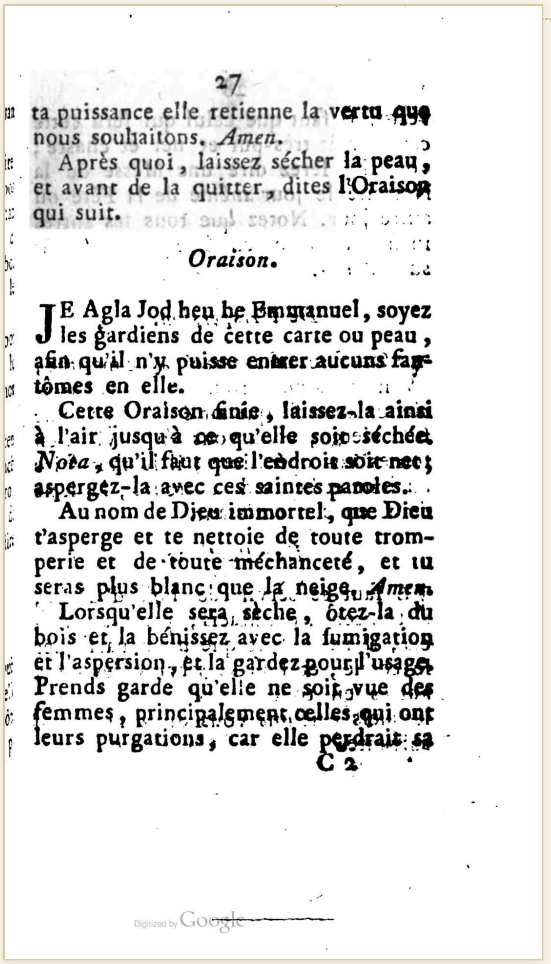
Most Holy Adonay, place in this wood such virtue, that it may by it clean this card through your holy name Agason. Amen.

This done, the skin being clean, stretch it over a piece of new plank, and around it you shall place stones that must be those along the rivers, upon which you shall say the Prayer that follows.

Prayer.

A Donay, God most strong and most powerful, give to these stones that they may stretch out this skin and remove from it all deceit, so that by

MANUSCRIPT



27

ta puissance elle retienne la vertu que nous souhaitons. *Amen.*

Après quoi, laissez sécher la peau, et avant de la quitter, dites l'Oraison qui suit.

Oraison.

JE Agla Jod heu he Emmanuel, soyez les gardiens de cette carte ou peau, afin qu'il n'y puisse entrer aucuns fantômes en elle.

Cette Oraison finie, laissez-la ainsi à l'air jusqu'à ce qu'elle soit séchée.

Nota, qu'il faut que l'endroit soit net; aspergez-la avec ces saintes paroles.

Au nom de Dieu immortel, que Dieu t'asperge et te nettoie de toute tromperie et de toute méchanceté, et tu seras plus blanc que la neige. *Amen.*

Lorsqu'elle sera sèche, ôtez-la du bois et la bénissez avec la fumigation et l'aspersion, et la gardez pour l'usage.

Prends garde qu'elle ne soit vue des femmes, principalement celles qui ont leurs purgations, car elle perdrait sa

C 2

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

27

ta puissance elle retienne la vertu que nous souhaitons. Amen.

Après quoi, laissez sécher la peau, et avant de la quitter, dites l'Oraison qui suit.

Oraison.

JE Agla Jod, heu, he, Emmanuel, soyez les gardiens de cette carte ou peau, afin qu'il n'y puisse entrer aucuns fantômes en elle.

Cette Oraison dite, laissez-la ainsi à l'air jusqu'à ce qu'elle soit séchée.

Nota, qu'il faut que l'endroit soit net ; aspergez-la avec ces saintes paroles.

Au nom de Dieu immortel, que Dieu t'asperge et te nettoie de toute tromperie et de toute méchanceté, et tu seras plus blanc que la neige. Amen.

Lorsqu'elle sera sèche, ôtez-la du bois, et la bénissez avec la fumigation et l'aspersion, et la gardez pour l'usage.

Prends garde qu'elle ne soit vue des femmes, principalement celles qui ont leurs purgations, car elle perdrait sa

C 2

TRANSLATION *ENGLISH*

27

your power may it retain the virtue that we wish. Amen.

After which, let the skin dry, and before leaving it, say the Prayer that follows.

Prayer.

JE Agla Jod, heu, he, Emmanuel, be the guardians of this card or skin, so that no phantoms may enter into it.

This Prayer said, leave it thus in the air until it be dried.

Note, that the place must be clean ; sprinkle it with these holy words.

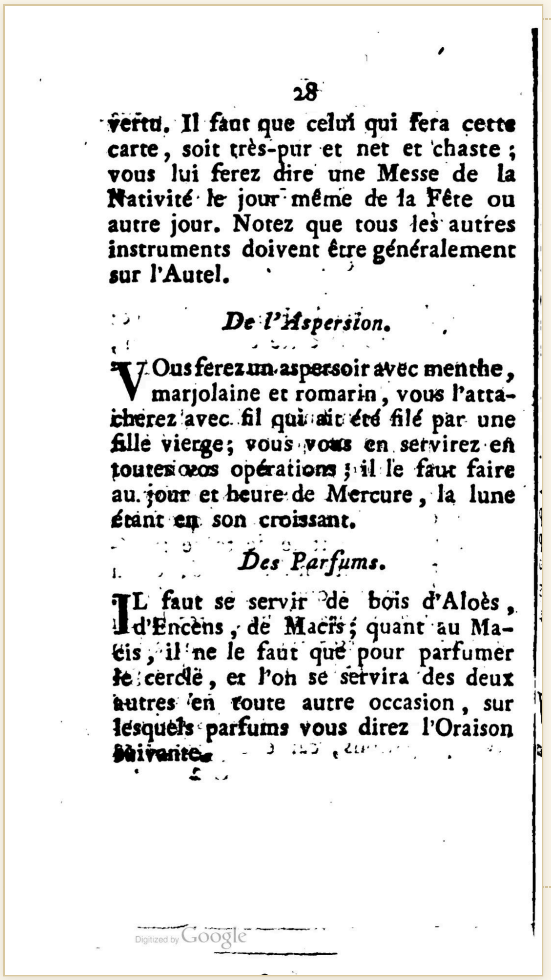
In the name of immortal God, may God sprinkle you and cleanse you from all deceit and all malice, and you will be whiter than snow. Amen.

When it is dry, remove it from the wood, and bless it with the fumigation and the aspersion, and keep it for the use.

Take care that it not be seen by women, principally those who have their purgations, for it would lose its

C 2

MANUSCRIPT



28

vertu. Il faut que celui qui fera cette carte, soit très-pur et net et chaste ; vous lui ferez dire une Messe de la Nativité le jour même de la Fête ou autre jour. Notez que tous les autres instruments doivent être généralement sur l'Autel.

De l'Aspersion.

VOus ferez un aspersoir avec menthe, marjolaine et romarin, vous l'attacherez avec fil qui ait été filé par une fille vierge; vous vous en servirez en toutes vos opérations ; il le faut faire au jour et heure de Mercure, la lune étant en son croissant.

Des Parfums.

IL faut se servir de bois d'Aloès, d'Encens, de Macis ; quant au Macis, il ne le faut que pour parfumer le cercle, et l'on se servira des deux autres en toute autre occasion, sur lesquels parfums vous direz l'Oraison suivante.

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

28

vertu. Il faut que celui qui fera cette carte, soit très-pur et net et chaste ; vous lui ferez dire une Messe de la Nativité le jour même de la Fête ou autre jour. Notez que tous les autres instruments doivent être généralement sur l'Autel.

De l'Aspersion.

Vous ferez un aspersoir avec menthe, marjolaine et romarin, vous l'attacherez avec fil qui ait été filé par une fille vierge ; vous vous en servirez en toutes vos opérations ; il le faut faire au jour et heure de Mercure, la lune étant en son croissant.

Des Parfums.

Il faut se servir de bois d'Aloès, d'Encens, de Macis ; quant au Macis, il ne le faut que pour parfumer le cercle, et l'on se servira des deux autres en toute autre occasion, sur lesquels parfums vous direz l'Oraison suivante.

TRANSLATION *ENGLISH*

28

virtue. He who makes this card must be very pure and clean and chaste; you shall have him say a Mass of the Nativity on the very day of the Feast or on another day. Note that all the other instruments must generally be on the Altar.

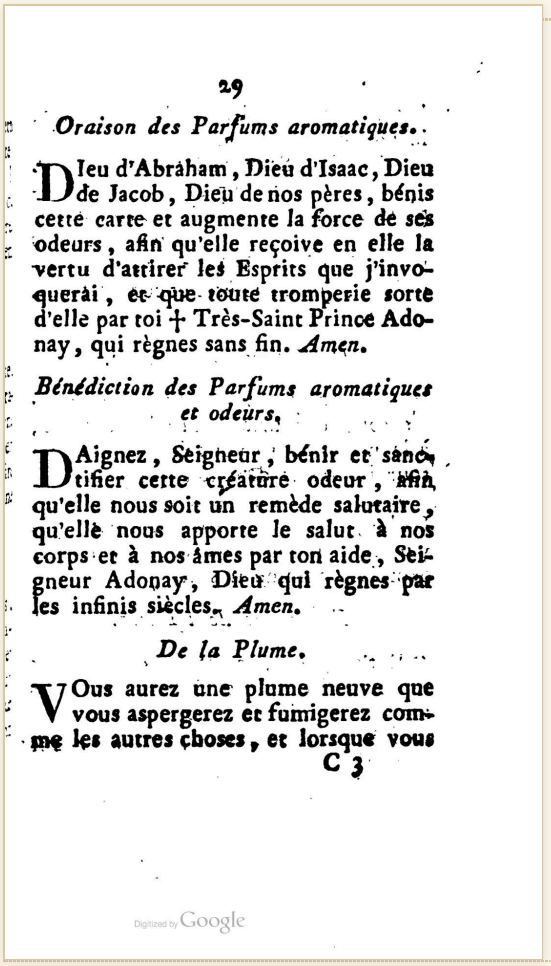
Of the Aspersion.

You shall make an aspergillum with mint, marjoram, and rosemary; you shall tie it with thread that has been spun by a virgin girl; you shall use it in all your operations; it must be made on the day and hour of Mercury, with the moon in its waxing crescent.

Of the Perfumes.

You must use aloes wood, incense, and mace; as for mace, it is needed only to perfume the circle, and you shall use the other two on every other occasion; over these perfumes you shall say the following Prayer.

MANUSCRIPT



29

Oraison des Parfums aromatiques.

DIeu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, Dieu de nos pères, bénis cette carte et augmente la force de ses odeurs, afin qu'elle reçoive en elle la vertu d'attirer les Esprits que j'invoquerai, et que toute tromperie sorte d'elle par toi + Très-Saint Prince Adonay, qui règnes sans fin. *Amen.*

Bénédiction des Parfums aromatiques et odeurs,

DAignez, Seigneur, bénir et sanctifier cette créature odeur, afin qu'elle nous soit un remède salutaire, qu'elle nous apporte le salut à nos corps et à nos âmes par ton aide, Seigneur Adonay, Dieu qui règnes par les infinis siècles. *Amen.*

De la Plume.

VOus aurez une plume neuve que vous aspergerez et fumigerez comme les autres choses, et lorsque vous

C 3

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

29

Oraison des Parfums aromatiques.

Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, Dieu de nos pères, bénis cette carte et augmente la force de ses odeurs, afin qu'elle reçoive en elle la vertu d'attirer les Esprits que j'invoquerai, et que toute tromperie sorte d'elle par toi + Très-Saint Prince Adonay, qui règnes sans fin. Amen.

Bénédiction des Parfums aromatiques et odeurs,

Daignez, Seigneur, bénir et sanctifier cette créature odeur, afin qu'elle nous soit un remède salutaire, qu'elle nous apporte le salut à nos corps et à nos âmes par ton aide, Seigneur Adonay, Dieu qui règnes par les infinis siècles. Amen.

De la Plume.

Vous aurez une plume neuve que vous aspergerez et fumigerez comme les autres choses, et lorsque vous

C 3

TRANSLATION *ENGLISH*

29

Prayer of the Aromatic Perfumes.

God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, God of our fathers, bless this card and increase the strength of its odours, so that it may receive in itself the virtue of attracting the Spirits whom I shall invoke, and that all deceit may go out of it through thee + Most Holy Prince Adonay, who reignest without end. Amen.

Blessing of the Aromatic Perfumes and Odours,

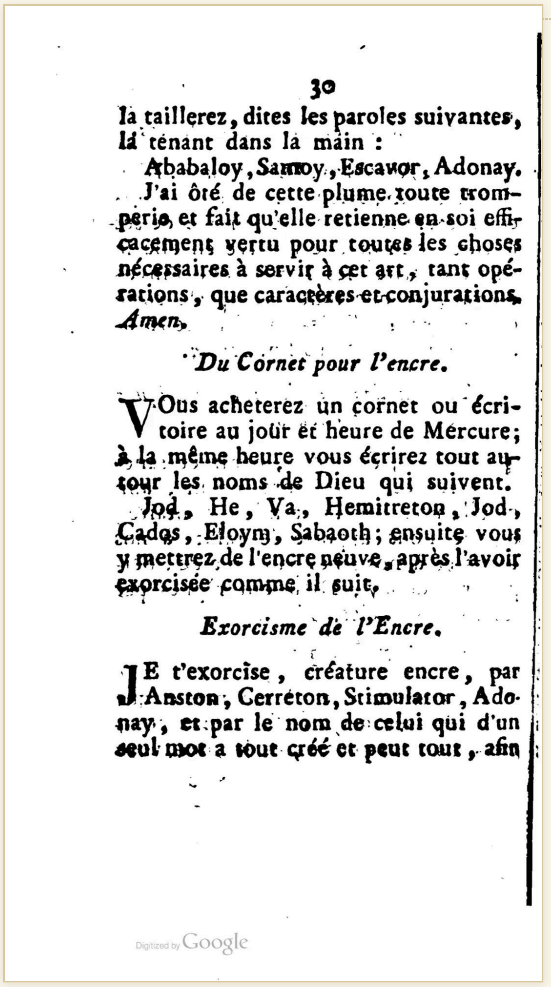
Vouchsafe, Lord, to bless and sanctify this creature of odour, so that it may be for us a salutary remedy, that it may bring salvation to our bodies and to our souls through thy help, Lord Adonay, God who reignest through infinite ages. Amen.

Of the Pen.

You shall have a new pen which you shall sprinkle and fumigate like the other things, and when you

C 3

MANUSCRIPT



30

la taillerez, dites les paroles suivantes, la tenant dans la main :

Ababaloy, Samoy, Escavor, Adonay.

J'ai ôté de cette plume toute tromperie, et fait qu'elle retienne en soi efficacement vertu pour toutes les choses nécessaires à servir à cet art, tant opérations, que caractères et conjurations.

Amen.

Du Cornet pour l'encre.

VOus acheterez un cornet ou écritoire au jour et heure de Mercure; à la même heure vous écrirez tout autour les noms de Dieu qui suivent.

Jod, He, Va, Hemitreton, Jod, Cados, Eloym, Sabaoth; ensuite vous y mettrez de l'encre neuve, après l'avoir exorcisée comme il suit.

Exorcisme de l'Encre.

JE t'exorcise, créature encre, par Anston, Cerreton, Stimulator, Adonay, et par le nom de celui qui d'un seul mot a tout créé et peut tout, afin

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

30

La taillerez, dites les paroles suivantes, la tenant dans la main :

Ababaloy, Samoy, Escavor, Adonay.

J'ai ôté de cette plume toute tromperie, et fait qu'elle retienne en soi efficacement vertu pour toutes les choses nécessaires à servir à cet art, tant opérations, que caracteres et conjurations.

Amen.

Du Cornet pour l'Encre.

Vous acheterez un cornet ou écritoire au jour et heure de Mercure ; à la même heure vous écrirez tout autour les noms de Dieu qui suivent.

Jod, He, Va, Hemitretou, Jod, Cados, Eloym, Sabaoth ; ensuite vous y mettrez de l'encre neuve, après l'avoir exorcisée comme il suit.

Exorcisme de l'Encre.

Je t'exorcise, créature encre, par Anston, Cerreton, Stimulator, Adonay, et par le nom de celui qui d'un seul mot a tout créé et peut tout, afin

TRANSLATION *ENGLISH*

30

You shall cut it; say the following words, holding it in your hand:

Ababaloy, Samoy, Escavor, Adonay.

I have removed from this quill all deceit, and caused it to retain in itself effectually virtue for all things necessary to serve this art, both operations and characters and conjurations.

Amen.

Of the Ink-Horn.

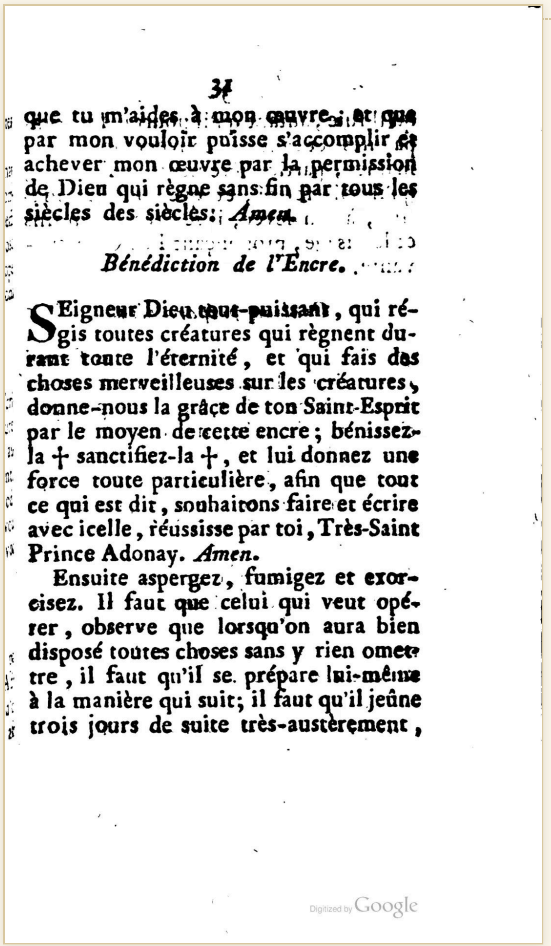
You shall buy an ink-horn or writing-case on the day and hour of Mercury; at the same hour you shall write all around the names of God that follow.

Jod, He, Va, Hemitretou, Jod, Cados, Eloym, Sabaoth; then you shall put new ink into it, after having exorcised it as follows.

Exorcism of the Ink.

I exorcise you, creature ink, by Anston, Cerreton, Stimulator, Adonay, and by the name of him who with a single word created all and can do all, so that

MANUSCRIPT



34

que tu m'aides à mon œuvre, et que par mon vouloir puisse s'accomplir et achever mon œuvre par la permission de Dieu qui règne sans fin par tous les siècles des siècles. *Amen.*

Bénédiction de l'Encre.

SEigneur Dieu tout-puissant, qui régis toutes créatures qui règnent durant toute l'éternité, et qui fais des choses merveilleuses sur les créatures, donne-nous la grâce de ton Saint-Esprit par le moyen de cette encre ; bénissez-la ✝ sanctifiez-la ✝, et lui donnez une force toute particulière, afin que tout ce qui est dit, souhaitons faire et écrire avec icelle, réussisse par toi, Très-Saint Prince Adonay. *Amen.*

Ensuite aspergez, fumigez et exorcisez. Il faut que celui qui veut opérer, observe que lorsqu'on aura bien disposé toutes choses sans y rien omettre, il faut qu'il se prépare lui-même à la manière qui suit; il faut qu'il jeûne trois jours de suite très-austèrement,

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

34

que tu m'aides à mon œuvre, & que par mon vouloir puisse s'accomplir & achever mon œuvre par la permission de Dieu qui règne sans fin par tous les siècles des siècles. Amen.

Bénédiction de l'Encens.

Seigneur Dieu tout-puissant, qui régis toutes créatures qui règnent durant toute l'éternité, & qui fais des choses merveilleuses sur les créatures, donne-nous la grâce de ton Saint-Esprit par le moyen de cette encre ; bénissez-la ✠ sanctifiez-la ✠, et lui donnez une force toute particulière, afin que tout ce qui est dit, souhaitons faire et écrire avec icelle, réussisse par toi, Très-Saint Prince Adonay. Amen.

Ensuite aspergez, fumigez et exorcisez. Il faut que celui qui veut opérer, observe que lorsqu'on aura bien disposé toutes choses sans y rien omettre, il faut qu'il se prépare lui-même à la manière qui suit; il faut qu'il jeûne trois jours de suite très-austèrement,

TRANSLATION *ENGLISH*

34

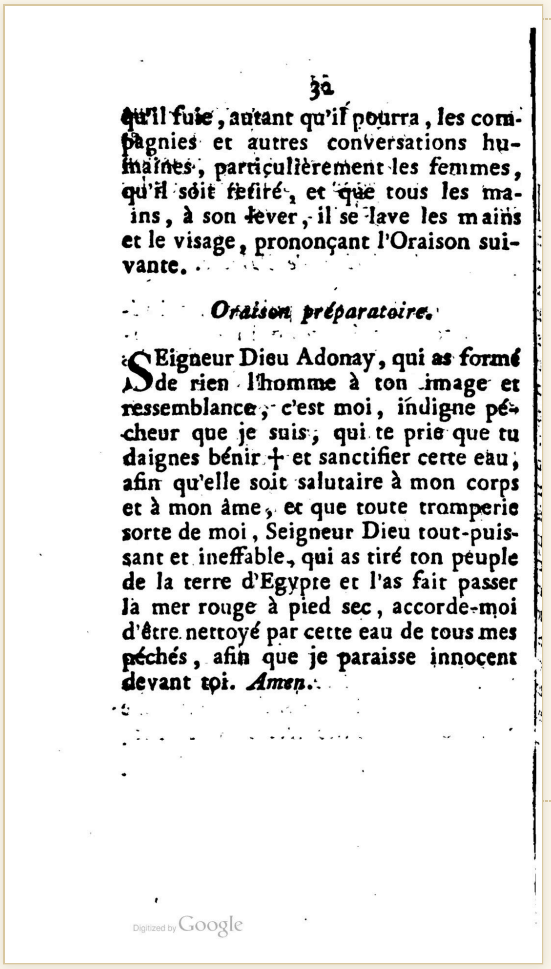
that you help me in my work, and that through my will my work may be accomplished and completed by the permission of God who reigns without end through all ages of ages. Amen.

Blessing of the Incense.

Lord God almighty, who rules all creatures that reign throughout all eternity, and who does wondrous things upon creatures, give us the grace of your Holy Spirit by means of this ink; bless it ✠ sanctify it ✠, and give it a very particular force, so that all that is said, and that we wish to do and write with it, may succeed through you, Most Holy Prince Adonay. Amen.

Then sprinkle, fumigate, and exorcise. He who wishes to operate must observe that when all things have been well arranged without omitting anything, he must prepare himself in the manner that follows; he must fast three days in a row very austerely,

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

Qu'il fuie, autant qu'il pourra, les compagnies et autres conversations humaines, particulierement les femmes, qu'il soit retiré, et que tous les matins, à son lever, il se lave les mains et le visage, prononçant l'Oraison suivante.

Oraison préparatoire.

Seigneur Dieu Adonay, qui as formé de rien l'homme à ton image et ressemblance, c'est moi, indigne pécheur que je suis, qui te prie que tu daignes bénir + et sanctifier cette eau, afin qu'elle soit salutaire à mon corps et à mon âme, et que toute tromperie sorte de moi, Seigneur Dieu tout-puissant et ineffable, qui as tiré ton peuple de la terre d'Egypte et l'as fait passer la mer rouge à pied sec, accorde-moi d'être nettoyé par cette eau de tous mes péchés, afin que je paraisse innocent devant toi. Amen.

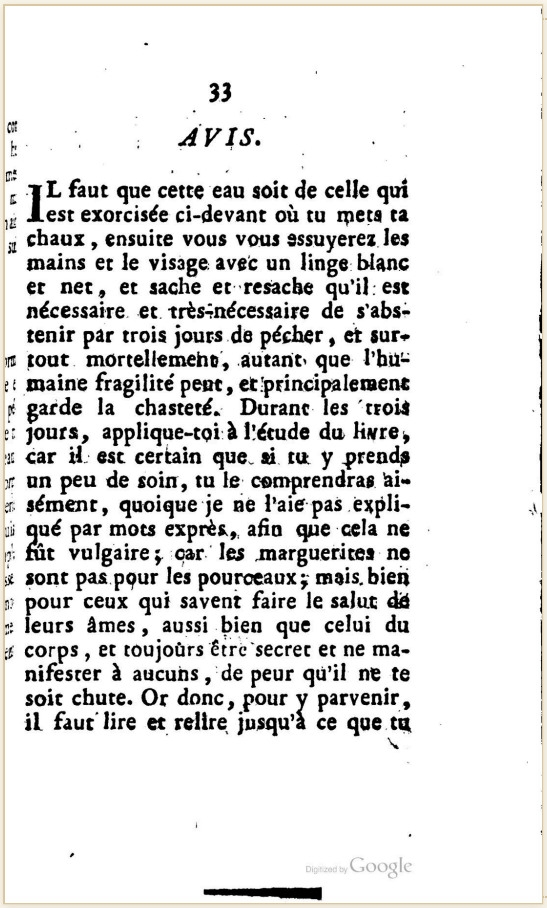
TRANSLATION *ENGLISH*

Let him flee, as much as he can, the company and other human conversations, especially women; let him be withdrawn, and every morning, upon rising, let him wash his hands and face, pronouncing the following Prayer.

Preparatory Prayer.

Lord God Adonay, who formed man out of nothing in your image and likeness, it is I, an unworthy sinner that I am, who beseech you to deign to bless + and sanctify this water, so that it may be salutary for my body and my soul, and that all deceit may depart from me, Lord God almighty and ineffable, who brought your people out of the land of Egypt and made them cross the Red Sea on dry ground, grant that I may be cleansed by this water of all my sins, so that I may appear innocent before you. Amen.

MANUSCRIPT



33

AVIS.

IL faut que cette eau soit de celle qui est exorcisée ci-devant où tu mets ta chaux, ensuite vous vous essuyerez les mains et le visage avec un linge blanc et net, et sache et resache qu'il est nécessaire et très-nécessaire de s'abstenir par trois jours de pécher, et surtout mortellement, autant que l'humaine fragilité peut, et principalement garde la chasteté. Durant les trois jours, applique-toi à l'étude du livre, car il est certain que si tu y prends un peu de soin, tu le comprendras aisément, quoique je ne l'aie pas expliqué par mots exprès, afin que cela ne fût vulgaire; car les marguerites ne sont pas pour les pourceaux; mais bien pour ceux qui savent faire le salut de leurs âmes, aussi bien que celui du corps, et toujours être secret et ne manifester à aucuns, de peur qu'il ne te soit chute. Or donc, pour y parvenir, il faut lire et relire jusqu'à ce que tu

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

33

AVIS.

Il faut que cette eau soit de celle qui est exorcisée ci-devant où tu mets ta chaux, ensuite vous vous essuyerez les mains et le visage avec un linge blanc et net, et sache et resache qu'il est nécessaire et très-nécessaire de s'abstenir par trois jours de péché, et surtout mortellement, autant que l'humaine fragilité peut, et principalement garde la chasteté. Durant les trois jours, applique-toi à l'étude du livre, car il est certain que si tu y prends un peu de soin, tu le comprendras aisément, quoique je ne l'aie pas expliqué par mots exprès, afin que cela ne fût vulgaire; car les marguerites ne sont pas pour les pourceaux; mais bien pour ceux qui savent faire le salut de leurs âmes, aussi bien que celui du corps, et toujours être secret et ne manifester à aucuns, de peur qu'il ne te soit chute. Or donc, pour y parvenir, il faut lire et relire jusqu'à ce que tu

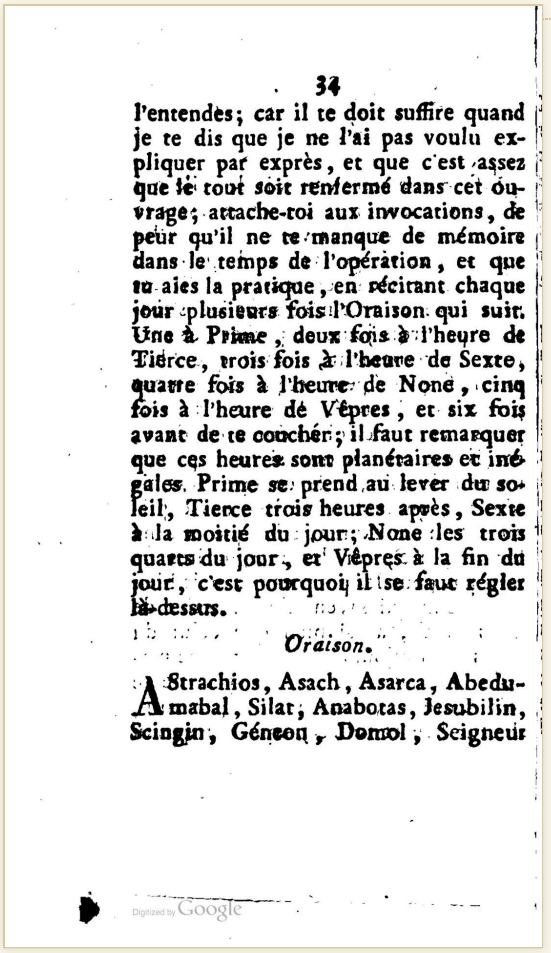
TRANSLATION *ENGLISH*

33

NOTICE.

It is necessary that this water be of that which is exorcised beforehand, where you put your lime; then you shall wipe your hands and face with a white and clean linen cloth, and know and know again that it is necessary and very necessary to abstain for three days from sin, and especially from mortal sin, as much as human frailty can, and principally keep chastity. During the three days, apply yourself to the study of the book, for it is certain that if you take a little care with it, you will understand it easily, although I have not explained it in express words, so that it should not be vulgar; for pearls are not for swine; but indeed for those who know how to secure the salvation of their souls, as well as that of the body, and always to be secret and not to manifest it to anyone, lest it be a fall to you. Now therefore, to attain it, one must read and reread until you

MANUSCRIPT



34

l'entendes; car il te doit suffire quand je te dis que je ne l'ai pas voulu expliquer par exprès, et que c'est assez que le tout soit renfermé dans cet ouvrage; attache-toi aux invocations, de peur qu'il ne te manque de mémoire dans le temps de l'opération, et que tu aies la pratique, en récitant chaque jour plusieurs fois l'Oraison qui suit. Une à Prime, deux fois à l'heure de Tierce, trois fois à l'heure de Sexte, quatre fois à l'heure de None, cinq fois à l'heure de Vêpres, et six fois avant de te coucher; il faut remarquer que ces heures sont planétaires et inégales. Prime se prend au lever du soleil, Tierce trois heures après, Sexte à la moitié du jour; None les trois quarts du jour, et Vêpres à la fin du jour, c'est pourquoi il se faut régler là-dessus.

Oraison.

A Strachios, Asach, Asarca, Abedumabal, Silat, Anabotas, Jesubilin, Scingin, Géneon, Domol, Scigneur

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

34

l'entendes; car il te doit suffire quand je te dis que je ne l'ai pas voulu expliquer par exprès, et que c'est assez que le tout soit renfermé dans cet ouvrage; attache-toi aux invocations, de peur qu'il ne te manque de mémoire dans le temps de l'opération, et que tu aies la pratique, en récitant chaque jour plusieurs fois l'Oraison qui suit. Une à Prime, deux fois à l'heure de Tierce, trois fois à l'heure de Sexte, quatre fois à l'heure de None, cinq fois à l'heure de Vêpres, et six fois avant de te coucher; il faut remarquer que ces heures sont planétaires et inégales. Prime se prend au lever du soleil, Tierce trois heures après, Sexte à la moitié du jour, None les trois quarts du jour, et Vêpres à la fin du jour, c'est pourquoi il se faut régler là-dessus.

Oraison.

A Strachios, Asach, Asarca, Abedumabal, Silat, Anabotas, Jesubilin, Scingin, Géneon, Demol, Scigneur

TRANSLATION *ENGLISH*

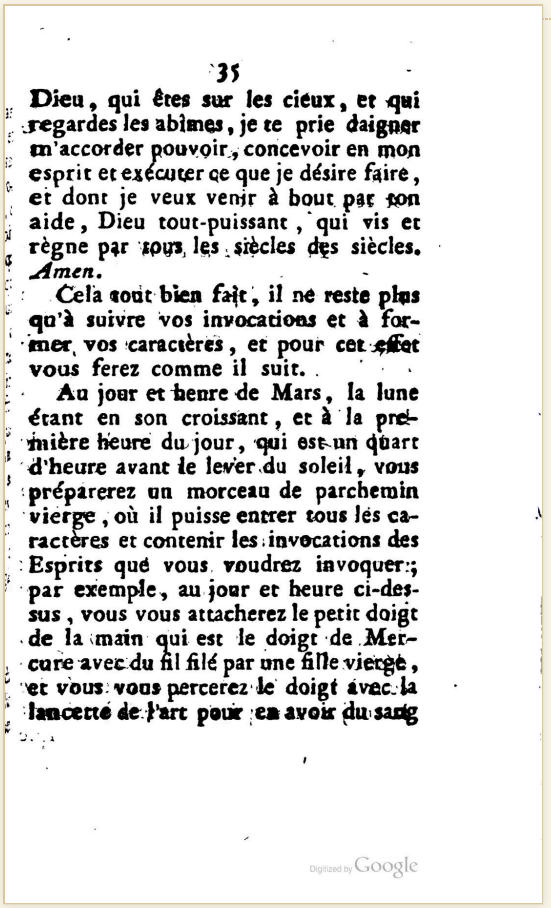
34

You understand it; for it must suffice you when I tell you that I did not wish to explain it on purpose, and that it is enough that the whole be contained in this work; apply yourself to the invocations, lest your memory fail you at the time of the operation, and that you have the practice, by reciting every day several times the Prayer that follows. One at Prime, two times at the hour of Terce, three times at the hour of Sext, four times at the hour of None, five times at the hour of Vespers, and six times before going to bed; it must be noted that these hours are planetary and unequal. Prime is taken at sunrise, Terce three hours after, Sext at midday, None at three quarters of the day, and Vespers at the end of the day, wherefore one must regulate oneself accordingly.

Prayer.

A Strachios, Asach, Asarca, Abedumabal, Silat, Anabotas, Jesubilin, Scingin, Géneon, Demol, Scigneur

MANUSCRIT



35

Dieu, qui êtes sur les cieux, et qui regardes les abîmes, je te prie daigner m'accorder pouvoir, concevoir en mon esprit et exécuter ce que je désire faire, et dont je veux venir à bout par ton aide, Dieu tout-puissant, qui vis et règne par tous les siècles des siècles. *Amen.*

Cela tout bien fait, il ne reste plus qu'à suivre vos invocations et à former vos caractères, et pour cet effet vous ferez comme il suit.

Au jour et heure de Mars, la lune étant en son croissant, et à la première heure du jour, qui est un quart d'heure avant le lever du soleil, vous préparerez un morceau de parchemin vierge, où il puisse entrer tous les caractères et contenir les invocations des Esprits que vous voudrez invoquer ; par exemple, au jour et heure ci-dessus, vous vous attacherez le petit doigt de la main qui est le doigt de Mercure avec du fil filé par une fille vierge, et vous vous percerez le doigt avec la lancette de l'art pour en avoir du sang

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

35

Dieu, qui êtes sur les cieux, et qui regardes les abîmes, je te prie daigner m'accorder pouvoir, concevoir en mon esprit et exécuter ce que je désire faire, et dont je veux venir à bout par ton aide, Dieu tout-puissant, qui vis et règne par tous les siècles des siècles. Amen.

Cela étant bien fait, il ne reste plus qu'à suivre vos invocations et à former vos caractères, et pour cet effet vous ferez comme il suit.

Au jour et heure de Mars, la lune étant en son croissant, et à la première heure du jour, qui est un quart d'heure avant le lever du soleil, vous préparerez un morceau de parchemin vierge, où il puisse entrer tous les caractères et contenir les invocations des Esprits que vous voudrez invoquer ; par exemple, au jour et heure ci-dessus, vous vous attacherez le petit doigt de la main qui est le doigt de Mercure avec du fil filé par une fille vierge, et vous vous percerez le doigt avec la lancette de l'art pour en avoir du sang.

TRANSLATION *ENGLISH*

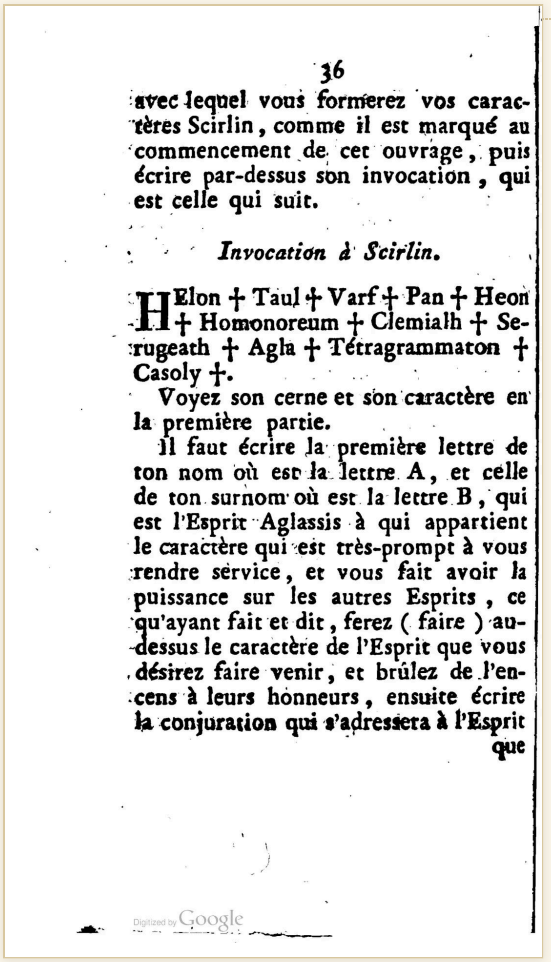
35

God, who art above the heavens, and who lookest into the depths, I pray Thee, deign to grant me power to conceive in my spirit and to execute what I desire to do, and which I wish to accomplish through Thine aid, God Almighty, who livest and reignest throughout all ages of ages. Amen.

Once this is properly done, there remains nothing more than to follow your invocations and to form your characters, and for this purpose you shall do as follows.

On the day and hour of Mars, the moon being in its waxing, and at the first hour of the day, which is a quarter of an hour before sunrise, you shall prepare a piece of virgin parchment, in which all the characters can fit and which can contain the invocations of the Spirits whom you wish to invoke; for example, on the aforementioned day and hour, you shall tie the little finger of the hand, which is the finger of Mercury, with thread spun by a virgin maiden, and you shall pierce your finger with the lancet of the art to get some blood from it.

MANUSCRIT



36

avec lequel vous formerez vos caractères Scirlin, comme il est marqué au commencement de cet ouvrage, puis écrire par-dessus son invocation, qui est celle qui suit.

Invocation à Scirlin.

HElon † Taul † Varf † Pan † Heon † Homonoreum † Clemialh † Serugeath † Agla † Tétragrammaton † Casoly †.

Voyez son cerne et son caractère en la première partie.

Il faut écrire la première lettre de ton nom où est la lettre A, et celle de ton surnom où est la lettre B, qui est l'Esprit Aglassis à qui appartient le caractère qui est très-prompt à vous rendre service, et vous fait avoir la puissance sur les autres Esprits, ce qu'ayant fait et dit, ferez (faire) au-dessus le caractère de l'Esprit que vous désirez faire venir, et brûlez de l'encens à leurs honneurs, ensuite écrire la conjuration qui s'adressera à l'Esprit que

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

36

avec lequel vous formerez vos caractères Scirlin, comme il est marqué au commencement de cet ouvrage, puis écrire par-dessus son invocation, qui est celle qui suit.

Invocacion à Scirlin.

HElon † Taul † Varf † Pan † Heon † Homonoreum † Clemialh † Serugeath † Agla † Tétragrammaton † Casoly †.

Voyez son cerne et son caractère en la première partie.

Il faut écrire la première lettre de ton nom où est la lettre A, et celle de ton surnom où est la lettre B, qui est l'Esprit Aglassis à qui appartient le caractère qui est très-prompt à vous rendre service, et vous fait avoir la puissance sur les autres Esprits, ce qu'ayant fait et dit, ferez (faire) au-dessus du caractère de l'Esprit que vous désirez faire venir, et brûlez de l'encens à leurs honneurs, ensuite écrire la conjuration qui s'adressera à l'Esprit que

TRANSLATION *ENGLISH*

36

with which you will form your Scirlin characters, as is marked at the beginning of this work, then write over it his invocation, which is the one that follows.

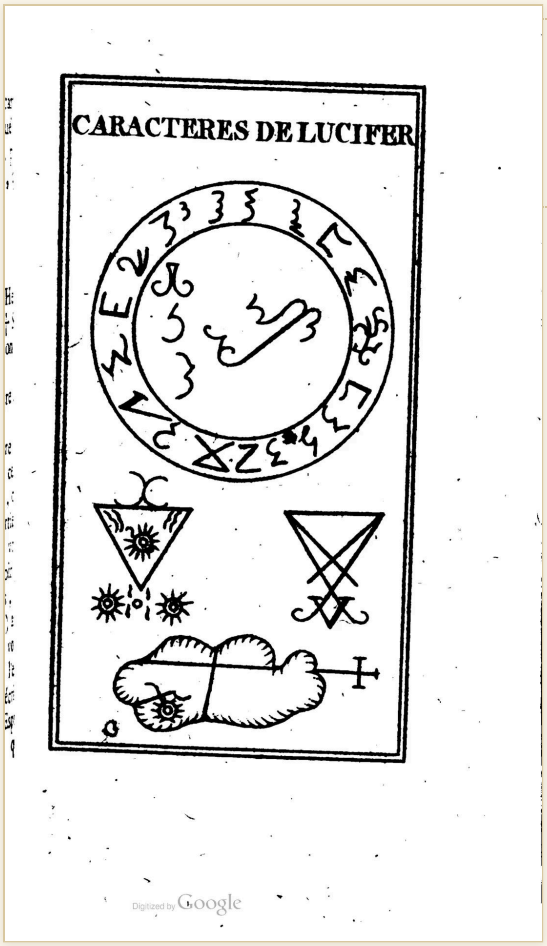
Invocation to Scirlin.

HElon † Taul † Varf † Pan † Heon † Homonoreum † Clemialh † Serugeath † Agla † Tétragrammaton † Casoly †.

See his circle and his character in the first part.

You must write the first letter of your name where the letter A is, and that of your surname where the letter B is, which is the Spirit Aglassis to whom belongs the character that is very prompt to serve you, and makes you have power over the other Spirits; having done and said this, you will do (make) above the character of the Spirit that you wish to summon, and burn incense to their honors, then write the conjuration that will be addressed to the Spirit that

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

CARACTERES DE LUCIFER

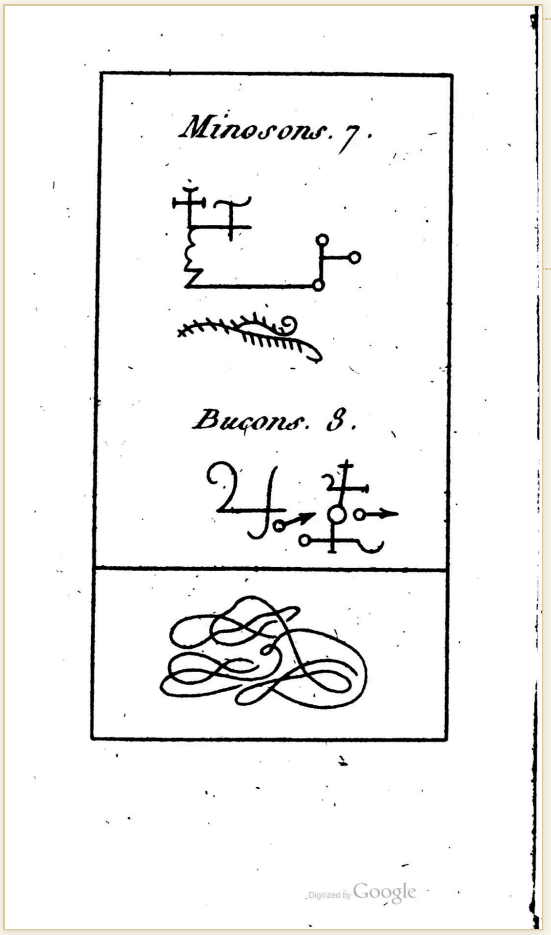
Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRANSLATION *ENGLISH*

CHARACTERS OF LUCIFER

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

Minosons. 7.

Bucous. 8.

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

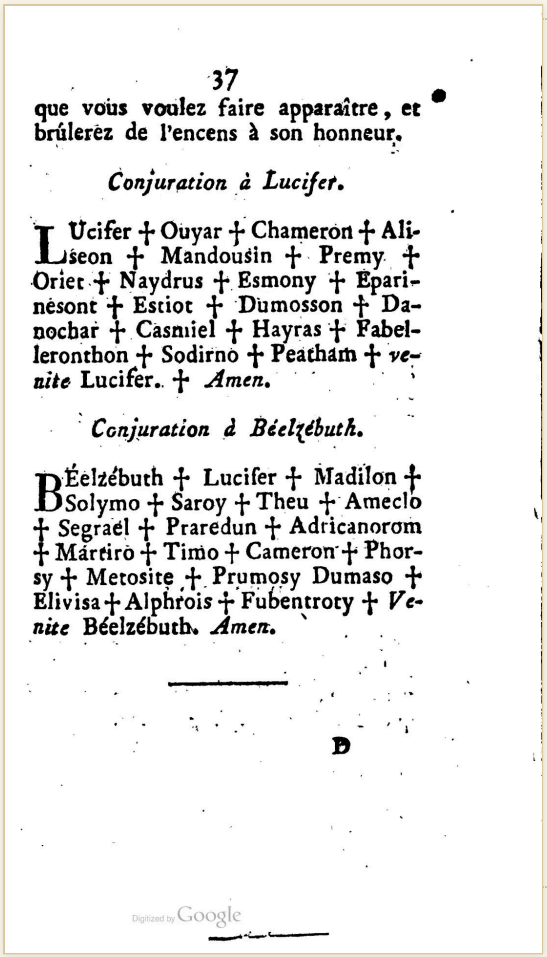
TRANSLATION *ENGLISH*

Minosons. 7.

Bucous. 8.

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT



37

que vous voulez faire apparaître, et brûlerez de l'encens à son honneur.

Conjuration à Lucifer.

LUcifer † Ouyar † Chameron † Aliseon † Mandousin † Premy † Oriet † Naydrus † Esmony † Eparinésont † Estiot † Dumosson † Danochar † Casniel † Hayras † Fabelleronthon † Sodirno † Peatham † *venite* Lucifer. † *Amen.*

Conjuration à Béelzébuth.

BÉelzébuth † Lucifer † Madilon † Solymo † Saroy † Theu † Ameclo † Segraël † Praredun † Adricanorom † Mártiro † Timo † Cameron † Phorsy † Metosite † Prumosy Dumaso † Elivisa † Alphrois † Fubentroty † *Venite* Béelzébuth. *Amen.*

D

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

37

que vous voulez faire apparaître, et brûlerez de l'encens à son honneur.

Conjuration à Lucifer.

Lucifer + Ouyar + Chameron + Aliseon + Mandousin + Premy. + Oriet + Naydrus + Esmony + Eparinésont + Estiot + Dumosson + Danochar + Casniel + Hayras + Fabelleronthon + Sodirno + Peatham + venite Lucifer. + Amen.

Conjuration à Béelzébuth.

BÉELZÉBUTH + Lucifer + Madilon + Solymo + Saroy + Theu + Ameclo + Segraël + Pradredun + Adricanorum + Mártiro + Timo + Cameron + Phorsy + Metosite + Prumosy Dumaso + Elivisa + Alphroïs + Fubentroy + Venite Béelzébuth. Amen.

TRANSLATION *ENGLISH*

37

whom you wish to make appear, and you will burn incense in his honor.

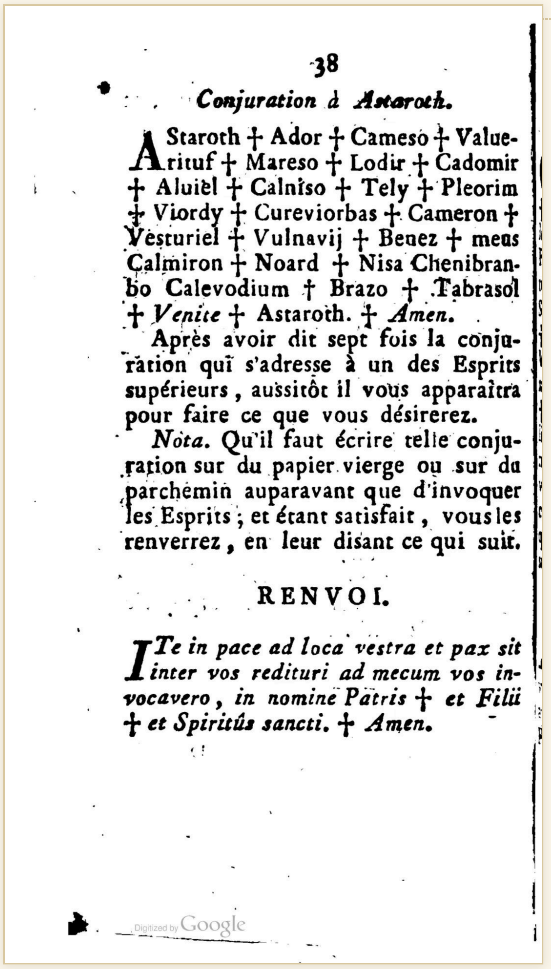
Conjuration to Lucifer.

Lucifer + Ouyar + Chameron + Aliseon + Mandousin + Premy. + Oriet + Naydrus + Esmony + Eparinésont + Estiot + Dumosson + Danochar + Casniel + Hayras + Fabelleronthon + Sodirno + Peatham + venite Lucifer. + Amen.

Conjuration to Béelzébuth.

BÉELZÉBUTH + Lucifer + Madilon + Solymo + Saroy + Theu + Ameclo + Segraël + Pradredun + Adricanorum + Mártiro + Timo + Cameron + Phorsy + Metosite + Prumosy Dumaso + Elivisa + Alphroïs + Fubentroy + Venite Béelzébuth. Amen.

MANUSCRIPT



38

Conjuration d Astaroth.

Astaroth † Ador † Cameso † Valuerituf † Mareso † Lodir † Cadomir † Aluiel † Calniso † Tely † Pleorim † Viordy † Cureviorbas † Cameron † Vesturiel † Vulnavij † Benez † mens Calmiron † Noard † Nisa Chenibranbo Calevodium † Brazo † Tabrasol † *Venite* † Astaroth. † *Amen.*

Après avoir dit sept fois la conjuration qui s'adresse à un des Esprits supérieurs, aussitôt il vous apparaîtra pour faire ce que vous désirerez.

Nota. Qu'il faut écrire telle conjuration sur du papier vierge ou sur du parchemin auparavant que d'invoquer les Esprits; et étant satisfait, vous les renverrez, en leur disant ce qui suit.

RENVOI.

Ite in pace ad loca vestra et pax sit inter vos redituri ad mecum vos invocavero, in nomine Patris † et Filii † et Spiritûs sancti. † Amen.

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

38

Conjuration d'Astaroth.

Astaroth + Ador + Cameso + ValueArituf + Mareso + Lodir + Cadomir + Aluiel + Calniso + Tely + Pleorim + Viordy + Cureviorbas + Cameron + Vesturiel + Vulnavij + Benez + mens Calmiron + Noard + Nisa Chenibranbo Calevodium + Brazo + Tabrasol + Venite + Astaroth. + Amen.

Après avoir dit sept fois la conjuration qui s'adresse à un des Esprits supérieurs, aussitôt il vous apparaîtra pour faire ce que vous désirerez.

Nota. Qu'il faut écrire telle conjuration sur du papier vierge ou sur du parchemin auparavant que d'invoquer les Esprits; et étant satisfait, vous les renverrez, en leur disant ce qui suit.

RENVOI.

Ite in pace ad loca vestra et pax sit
inter vos redituri ad me cum vos invocavero,
in nomine Patris + et Filii
+ et Spiritus sancti. + Amen.

TRANSLATION *ENGLISH*

38

Conjuration of Astaroth.

Astaroth + Ador + Cameso + ValueArituf + Mareso + Lodir + Cadomir + Aluiel + Calniso + Tely + Pleorim + Viordy + Cureviorbas + Cameron + Vesturiel + Vulnavij + Benez + mens Calmiron + Noard + Nisa Chenibranbo Calevodium + Brazo + Tabrasol + Venite + Astaroth. + Amen.

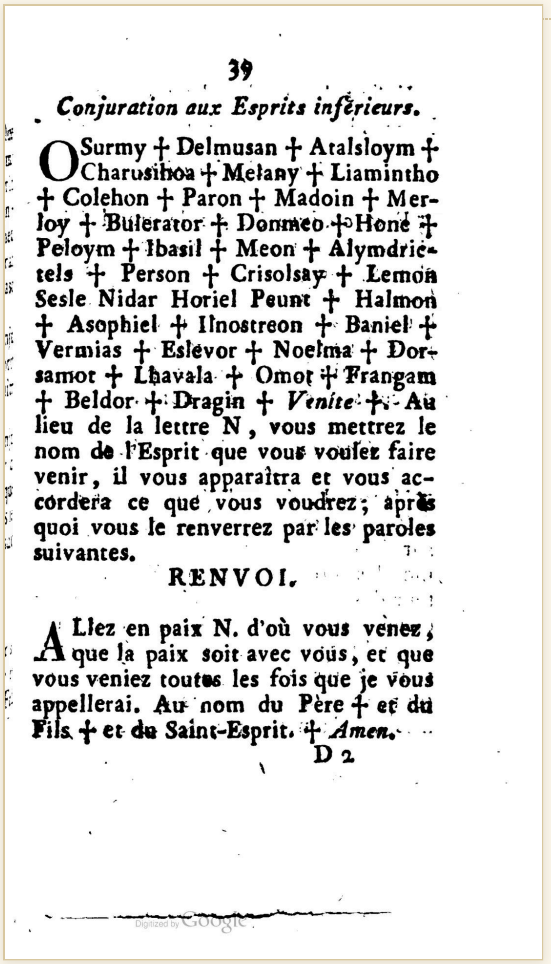
After having said seven times the conjuration that addresses one of the superior Spirits, immediately he will appear to you to do what you will desire.

Note. That it is necessary to write such conjuration on virgin paper or on parchment before invoking the Spirits; and being satisfied, you will send them back, saying to them what follows.

DISMISSAL.

Ite in pace ad loca vestra et pax sit
inter vos redituri ad me cum vos invocavero,
in nomine Patris + et Filii
+ et Spiritus sancti. + Amen.

MANUSCRIPT



39

Conjuration aux Esprits inférieurs.

O Surmy + Delmusan + Atalsloym + Charusihoa + Melany + Liamintho + Colehon + Paron + Madoin + Merloy + Bulerator + Donmeo + Hone + Peloym + Ibasil + Meon + Alymdrictels + Person + Crisolsay + Lemon Sesle Nidar Horiel Peunt + Halmon + Asophiel + Ilnostreon + Baniel + Vermias + Eslevor + Noelma + Dorsamot + Lhavala + Omot + Frangam + Beldor + Dragin + *Venite* +. Au lieu de la lettre N, vous mettrez le nom de l'Esprit que vous voulez faire venir, il vous apparaîtra et vous accordera ce que vous voudrez; après quoi vous le renverrez par les paroles suivantes.

RENVOI.

Allez en paix N. d'où vous venez, que la paix soit avec vous, et que vous veniez toutes les fois que je vous appellerai. Au nom du Père + et du Fils + et du Saint-Esprit. + *Amen.*

D 2.

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

39

Conjuration aux Esprits inférieurs.

O Surmy + Delmusan + Atalsloym + Charusihoa + Melany + Liamintho + Colehon + Paron + Madoin + Merloy + Bulerator + Donmeo + Hone + Peloym + Ibasil + Meon + Alymdrictels + Person + Crisolsay + Lemon Selle Nidar Horiel Peunt + Halmon + Asophiel + Ilnostreon + Baniel + Vermias + Eslevor + Noelma + Dorsamot + Lhavala + Omot + Frangam + Beldor + Dragin + Venite +. Au lieu de la lettre N, vous mettrez le nom de l'Esprit que vous voulez faire venir, il vous apparaîtra et vous accordera ce que vous voudrez; après quoi vous le renverrez par les paroles suivantes.

RENVOI.

Allez en paix N. d'où vous venez, que la paix soit avec vous, et que vous veniez toutes les fois que je vous appellerai. Au nom du Père + et du Fils + et du Saint-Esprit + Amen.

D 2.

TRANSLATION *ENGLISH*

39

Conjuration of the inferior Spirits.

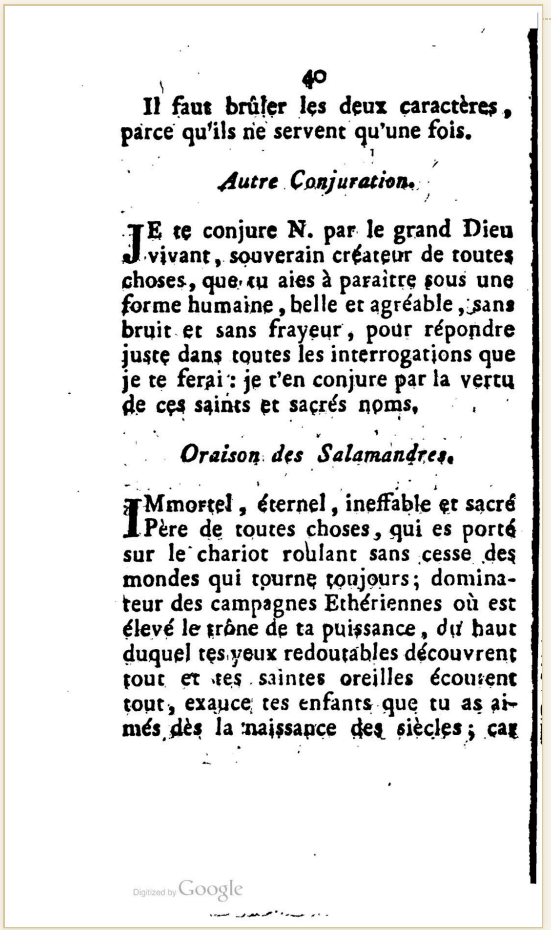
O Surmy + Delmusan + Atalsloym + Charusihoa + Melany + Liamintho + Colehon + Paron + Madoin + Merloy + Bulerator + Donmeo + Hone + Peloym + Ibasil + Meon + Alymdrictels + Person + Crisolsay + Lemon Selle Nidar Horiel Peunt + Halmon + Asophiel + Ilnostreon + Baniel + Vermias + Eslevor + Noelma + Dorsamot + Lhavala + Omot + Frangam + Beldor + Dragin + Venite +. In place of the letter N, you shall put the name of the Spirit whom you wish to make come; he will appear to you and will grant you whatever you wish; after which you shall send him away with the following words.

DISMISSAL.

Go in peace, N., whence you came; may peace be with you, and may you come every time that I call you. In the name of the Father + and of the Son + and of the Holy Spirit + Amen.

D 2.

MANUSCRIT



40

Il faut brûler les deux caractères, parce qu'ils ne servent qu'une fois.

Autre Conjuration.

JE te conjure N. par le grand Dieu vivant, souverain créateur de toutes choses, que tu aies à paraître sous une forme humaine, belle et agréable, sans bruit et sans frayeur, pour répondre juste dans toutes les interrogations que je te ferai : je t'en conjure par la vertu de ces saints et sacrés noms.

Oraison des Salamandres.

IMmortel, éternel, ineffable et sacré Père de toutes choses, qui es porté sur le chariot roulant sans cesse des mondes qui tourne toujours ; dominateur des campagnes Ethériennes où est élevé le trône de ta puissance, du haut duquel tes yeux redoutables découvrent tout et tes saintes oreilles écoutent tout, exauce tes enfants que tu as aimés dès la naissance des siècles ; car

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

40

Il faut brûler les deux caractères, parce qu'ils ne servent qu'une fois.

Autre Conjuration.

JE te conjure N. par le grand Dieu vivant, souverain créateur de toutes choses, que tu aies à paraître sous une forme humaine, belle et agréable, sans bruit et sans frayeur, pour répondre juste dans toutes les interrogations que je te ferai : je t'en conjure par la vertu de ces saints et sacrés noms.

Oraison des Salamandres.

IMMORTEL, éternel, ineffable et sacré Père de toutes choses, qui es porté sur le chariot roulant sans cesse des mondes qui tourne toujours ; dominateur des campagnes Éthériennes où est élevé le trône de ta puissance, du haut duquel tes yeux redoutables découvrent tout et tes saintes oreilles écoutent tout, exauce tes enfants que tu as aimés dès la naissance des siècles ; car

TRANSLATION *ENGLISH*

40

The two characters must be burned, because they serve only once.

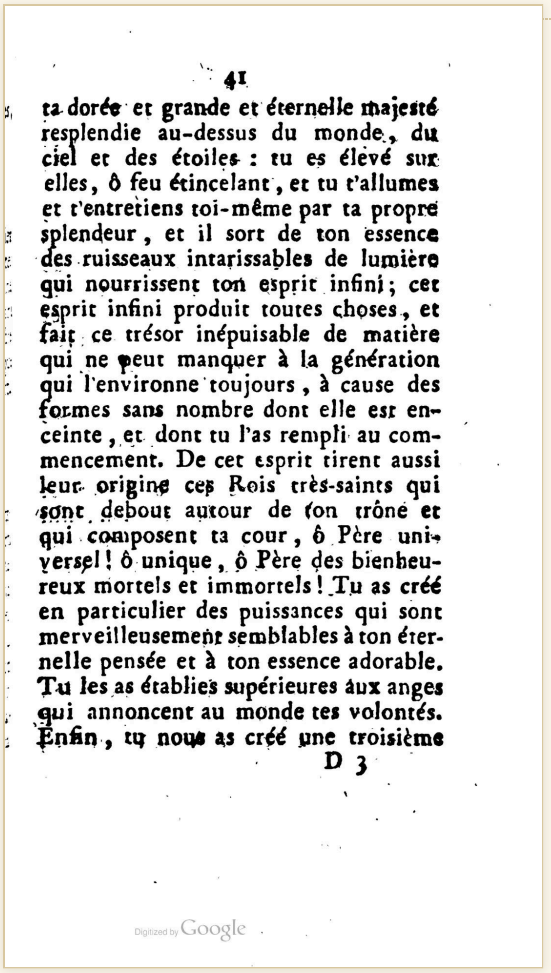
Another Conjuration.

I conjure thee, N., by the great living God, sovereign creator of all things, that thou come to appear in a human form, beautiful and pleasing, without noise and without dread, to answer rightly in all the questions that I shall put to thee: I conjure thee by the virtue of these holy and sacred names.

Prayer of the Salamanders.

IMMORTAL, eternal, ineffable and sacred Father of all things, who art borne upon the ceaselessly rolling chariot of the worlds that turneth evermore; ruler of the Ethereal fields where is raised the throne of thy power, from the height of which thy dread eyes discover all and thy holy ears hearken unto all, hear thy children whom thou hast loved since the birth of the ages; for

MANUSCRIPT


41

ta dorée et grande et éternelle majesté resplendie au-dessus du monde, du ciel et des étoiles : tu es élevé sur elles, ô feu étincelant, et tu t'allumes et t'entretiens toi-même par ta propre splendeur, et il sort de ton essence des ruisseaux intarissables de lumière qui nourrissent ton esprit infini; cet esprit infini produit toutes choses, et fait ce trésor inépuisable de matière qui ne peut manquer à la génération qui l'environne toujours, à cause des formes sans nombre dont elle est enceinte, et dont tu l'as rempli au commencement. De cet esprit tirent aussi leur origine ces Rois très-saints qui sont debout autour de ton trône et qui composent ta cour, ô Père universel! ô unique, ô Père des bienheureux mortels et immortels! Tu as créé en particulier des puissances qui sont merveilleusement semblables à ton éternelle pensée et à ton essence adorable. Tu les as établies supérieures aux anges qui annoncent au monde tes volontés. Enfin, tu nous as créé une troisième

D 3

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

41

ta dorée et grande et éternelle majesté resplendie au-dessus du monde, du ciel et des étoiles : tu es élevé sur elles, ô feu étincelant, et tu t'allumes et t'entretiens toi-même par ta propre splendeur, et il sort de ton essence des ruisseaux intarissables de lumière qui nourrissent ton esprit infini ; cet esprit infini produit toutes choses, et fait ce trésor inépuisable de matière qui ne peut manquer à la génération qui l'environne toujours, à cause des formes sans nombre dont elle est enceinte, et dont tu l'as rempli au commencement. De cet esprit tirent aussi leur origine ces Rois très-saints qui sont debout autour de ton trône et qui composent ta cour, ô Père universel ! ô unique, ô Père des bienheureux mortels et immortels ! Tu as créé en particulier des puissances qui sont merveilleusement semblables à ton éternelle pensée et à ton essence adorable. Tu les as établies supérieures aux anges qui annoncent au monde tes volontés. Enfin, tu nous as créé une troisième

D 3

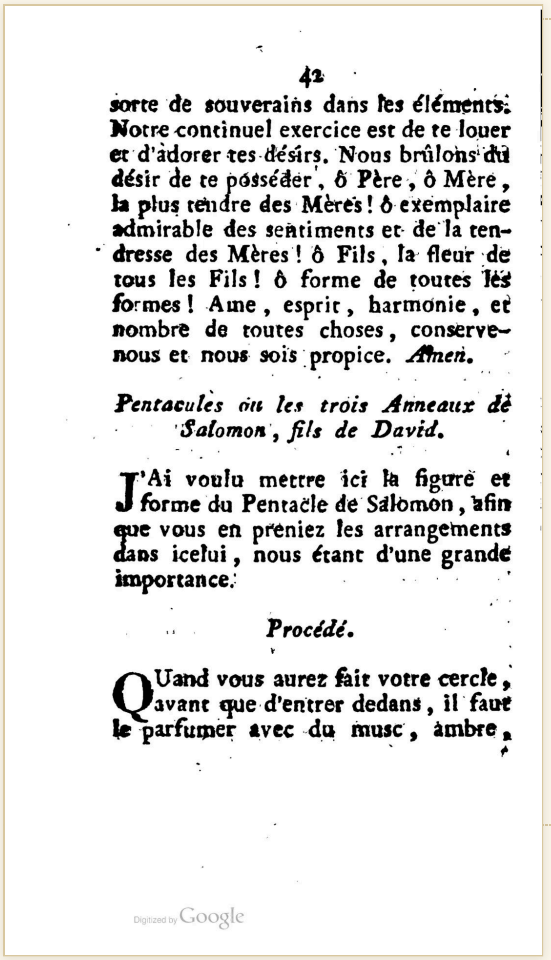
TRANSLATION *ENGLISH*

41

thy golden and great and eternal majesty shines above the world, the heaven and the stars: thou art exalted above them, O sparkling fire, and thou kindlest and maintainest thyself by thine own splendour, and from thy essence flow inexhaustible streams of light that nourish thy infinite spirit; this infinite spirit produces all things, and makes that inexhaustible treasure of matter which can never fail the generation that ever surrounds it, because of the countless forms with which it is pregnant, and with which thou didst fill it in the beginning. From this spirit also take their origin those most holy Kings who stand about thy throne and who make up thy court, O universal Father! O only one, O Father of blessed mortals and immortals! Thou hast created in particular powers that are marvellously like unto thine eternal thought and thine adorable essence. Thou hast established them above the angels who announce to the world thy wills. Finally, thou hast created us a third

D 3

MANUSCRIPT



42

sorte de souverains dans les éléments. Notre continuel exercice est de te louer et d'adorer tes désirs. Nous brûlons du désir de te posséder, ô Père, ô Mère, la plus tendre des Mères! ô exemplaire admirable des sentiments et de la tendresse des Mères! ô Fils, la fleur de tous les Fils! ô forme de toutes les formes! Ame, esprit, harmonie, et nombre de toutes choses, conserve-nous et nous sois propice. *Amen.*

Pentacules ou les trois Anneaux de Salomon, fils de David.

J'Ai voulu mettre ici la figure et forme du Pentacle de Salomon, afin que vous en preniez les arrangements dans icelui, nous étant d'une grande importance.

Procédé.

QUand vous aurez fait votre cercle, avant que d'entrer dedans, il faut le parfumer avec du musc, ambre,

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

sorte de souverains dans les élémens. Notre continuel exercice est de te louer et d'adorer tes désirs. Nous brûlons du désir de te posséder, ô Père, ô Mère, la plus tendre des Mères! ô exemplaire admirable des sentimens et de la tendresse des Mères! ô Fils, la fleur de tous les Fils! ô forme de toutes les formes! Ame, esprit, harmonie, et nombre de toutes choses, conserve-nous et nous sois propice. Amen.

Pentacules ou les trois Anneaux de Salomon, fils de David.

J'ai voulu mettre ici la figure et forme du Pentacle de Salomon, afin que vous en preniez les arrangemens dans icelui, nous étant d'une grande importance.

Procédé.

Quand vous aurez fait votre cercle, avant que d'entrer dedans, il faut le parfumer avec du musc, ambre,

TRANSLATION *ENGLISH*

a kind of sovereigns in the elements. Our continual exercise is to praise you and adore your desires. We burn with desire to possess you, O Father, O Mother, the tenderest of Mothers! O admirable exemplar of the sentiments and tenderness of Mothers! O Son, the flower of all Sons! O form of all forms! Soul, spirit, harmony, and number of all things, preserve us and be propitious to us. Amen.

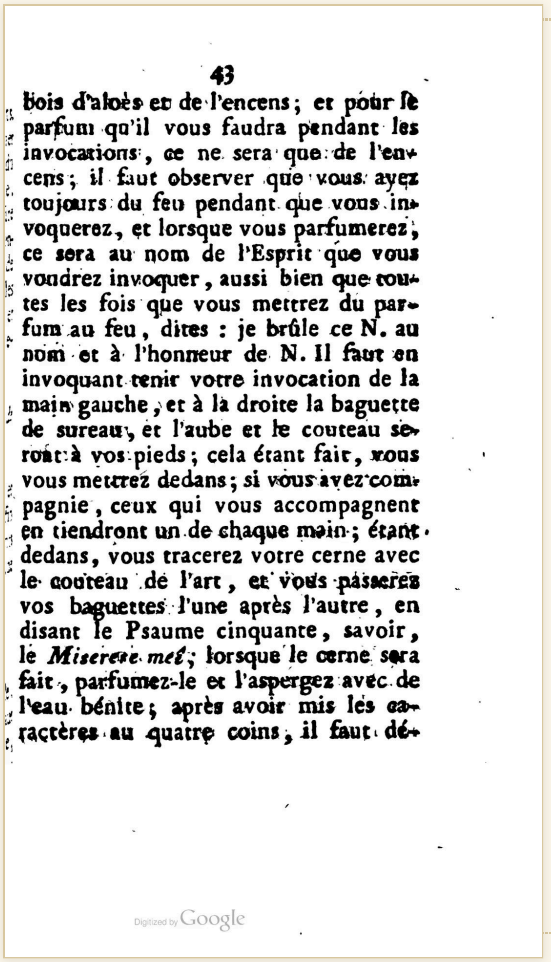
Pentacles or the Three Rings of Solomon, son of David.

I have wished to place here the figure and form of the Pentacle of Solomon, so that you may take from it the arrangements, it being of great importance to us.

Procedure.

When you have made your circle, before entering into it, you must perfume it with musk, amber,

MANUSCRIPT


43
bois d'aloès et de l'encens ; et pour le parfum qu'il vous faudra pendant les invocations, ce ne sera que de l'encens ; il faut observer que vous ayez toujours du feu pendant que vous invoquerez, et lorsque vous parfumerez, ce sera au nom de l'Esprit que vous voudrez invoquer, aussi bien que toutes les fois que vous mettrez du parfum au feu, dites : je brûle ce N. au nom et à l'honneur de N. Il faut en invoquant tenir votre invocation de la main gauche, et à la droite la baguette de sureau, et l'aube et le couteau seront à vos pieds ; cela étant fait, vous vous mettrez dedans ; si vous avez compagnie, ceux qui vous accompagnent en tiendront un de chaque main ; étant dedans, vous tracerez votre cerne avec le couteau de l'art, et vous passerez vos baguettes l'une après l'autre, en disant le Psaume cinquante, savoir, le *Miserere mei* ; lorsque le cerne sera fait, parfumez-le et l'aspergez avec de l'eau bénite ; après avoir mis les caractères au quatre coins, il faut dé-
Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

43

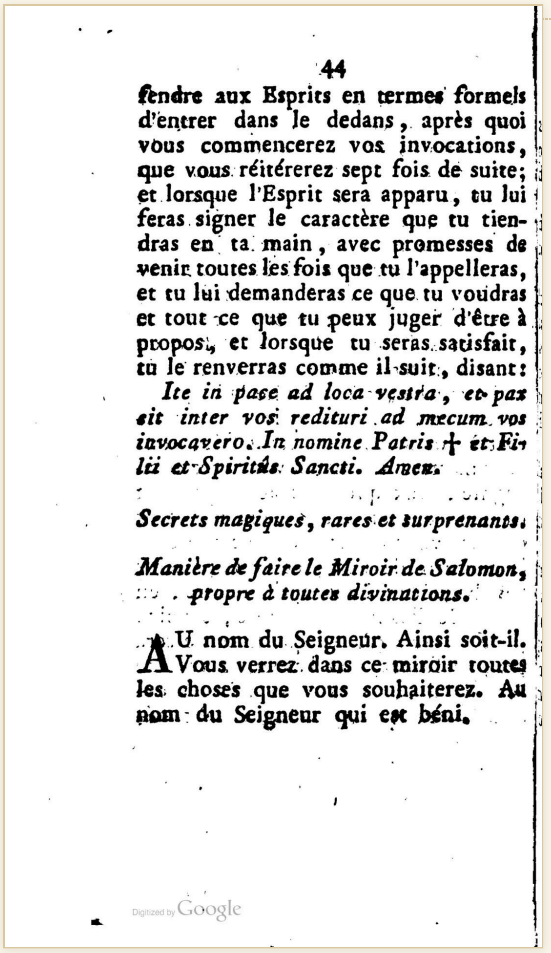
bois d'aloès et de l'encens ; et pour le parfum qu'il vous faudra pendant les invocations, ce ne sera que de l'encens ; il faut observer que vous ayez toujours du feu pendant que vous invoquerez, et lorsque vous parfumerez, ce sera au nom de l'Esprit que vous voudrez invoquer, aussi bien que toutes les fois que vous mettrez du parfum au feu, dites : je brûle ce N. au nom et à l'honneur de N. Il faut en invoquant tenir votre invocation de la main gauche, et à la droite la baguette de sureau, et l'aube et le couteau seront à vos pieds; cela étant fait, vous vous mettrez dedans; si vous avez compagnie, ceux qui vous accompagnent en tiendront un de chaque main; étant dedans, vous tracerez votre cerne avec le couteau de l'art, et vous passerez vos baguettes l'une après l'autre, en disant le Psaume cinquante, savoir, le Miserere mei; lorsque le cerne sera fait, parfumez-le et l'aspergez avec de l'eau bénite; après avoir mis les caractères aux quatre coins, il faut dé-

TRANSLATION *ENGLISH*

43

aloes wood and incense; and for the perfume that you will need during the invocations, it shall be only incense; you must observe that you always have fire while you invoke, and when you perfume, it shall be in the name of the Spirit whom you wish to invoke, as well as every time you put perfume on the fire, say: I burn this N. in the name and to the honour of N. When invoking, you must hold your invocation in your left hand, and in your right the elder wand, and the alb and the knife shall be at your feet; this being done, you will place yourself inside; if you have company, those who accompany you shall hold one in each hand; being inside, you will trace your circle with the knife of the art, and you will pass your wands one after the other, saying the fiftieth Psalm, namely, the Miserere mei; when the circle is made, perfume it and sprinkle it with holy water; after having placed the characters at the four corners, it is necessary to de-

MANUSCRIPT



44

fendre aux Esprits en termes formels d'entrer dans le dedans, après quoi vous commencerez vos invocations, que vous réitérerez sept fois de suite; et lorsque l'Esprit sera apparu, tu lui feras signer le caractère que tu tiendras en ta main, avec promesses de venir toutes les fois que tu l'appelleras, et tu lui demanderas ce que tu voudras et tout ce que tu peux juger d'être à propos, et lorsque tu seras satisfait, tu le renverras comme il suit, disant:

Ite in pace ad loca vestra, et pax sit inter vos redituri ad mecum vos invocavero. In nomine Patris + et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Secrets magiques, rares et surprenants.

Manière de faire le Miroir de Salomon, propre à toutes divinations.

AU nom du Seigneur. Ainsi soit-il. Vous verrez dans ce miroir toutes les choses que vous souhaiterez. Au nom du Seigneur qui est béni.

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

44

Défendre aux Esprits en termes formels d'entrer dans le dedans, après quoi vous commencerez vos invocations, que vous réitérerez sept fois de suite; et lorsque l'Esprit sera apparu, tu lui feras signer le caractère que tu tiendras en ta main, avec promesses de venir toutes les fois que tu l'appelleras, et tu lui demanderas ce que tu voudras et tout ce que tu peux juger d'être à propos, et lorsque tu seras satisfait, tu le renverras comme il suit, disant:

Ite in pace ad loca vestra, et pax sit inter vos redituri ad me cum vos invocavero. In nomine Patris + et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Secrets magiques, rares et surprenans.

Maniere de faire le Miroir de Salomon, propre à toutes divinations.

Au nom du Seigneur. Ainsi soit-il. Vous verrez dans ce miroir toutes les choses que vous souhaiterez. Au nom du Seigneur qui est béni.

TRANSLATION *ENGLISH*

44

Forbid the Spirits in formal terms to enter inside, after which you will begin your invocations, which you will repeat seven times in succession; and when the Spirit has appeared, you will make him sign the character that you will hold in your hand, with promises to come every time you call him, and you will ask him what you wish and all that you can judge to be appropriate, and when you are satisfied, you will send him back as follows, saying:

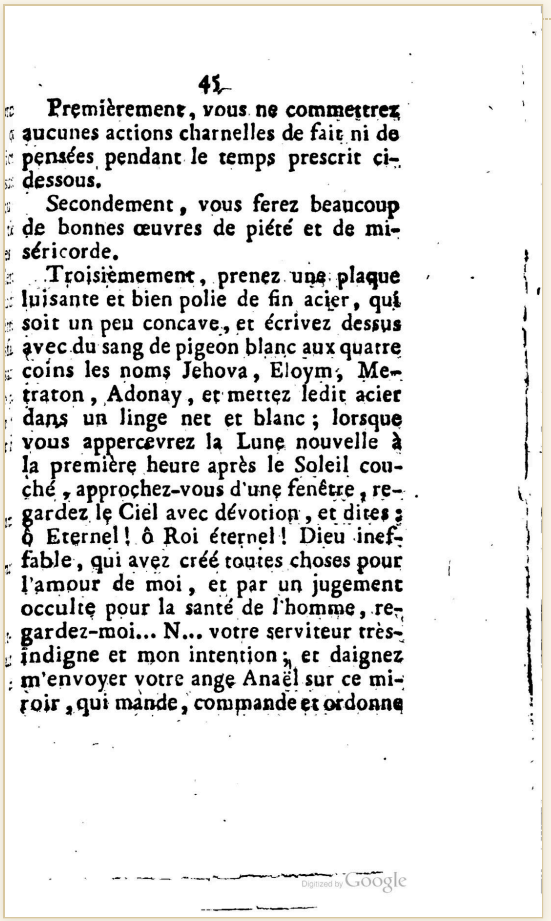
Ite in pace ad loca vestra, et pax sit inter vos redituri ad me cum vos invocavero. In nomine Patris + et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Magical secrets, rare and surprising.

Manner of making the Mirror of Solomon, suitable for all divinations.

In the name of the Lord. So be it. You will see in this mirror all the things that you wish. In the name of the Lord, who is blessed.

MANUSCRIPT



41.

Premièrement, vous ne commettrez aucunes actions charnelles de fait ni de pensées pendant le temps prescrit ci-dessous.

Secondement, vous ferez beaucoup de bonnes œuvres de piété et de miséricorde.

Troisièmement, prenez une plaque luisante et bien polie de fin acier, qui soit un peu concave, et écrivez dessus avec du sang de pigeon blanc aux quatre coins les noms Jehova, Eloym, Metraton, Adonay, et mettez ledit acier dans un linge net et blanc; lorsque vous appercevrez la Lune nouvelle à la première heure après le Soleil couché, approchez-vous d'une fenêtre, regardez le Ciel avec dévotion, et dites: ô Eternel! ô Roi éternel! Dieu ineffable, qui avez créé toutes choses pour l'amour de moi, et par un jugement occulte pour la santé de l'homme, regardez-moi... N... votre serviteur très-indigne et mon intention; et daignez m'envoyer votre ange Anaël sur ce miroir, qui mande, commande et ordonne

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

41

Premièrement, vous ne commettrez aucunes actions charnelles de fait ni de pensées pendant le temps prescrit ci-dessous.

Secondement, vous ferez beaucoup de bonnes œuvres de piété et de miséricorde.

Troisièmement, prenez une plaque luisante et bien polie de fin acier, qui soit un peu concave, et écrivez dessus avec du sang de pigeon blanc aux quatre coins les noms Jehova, Eloym, Metraton, Adonay, et mettez ledit acier dans un linge net et blanc; lorsque vous appercevrez la Lune nouvelle à la première heure après le Soleil couché, approchez-vous d'une fenêtre, regardez le Ciel avec dévotion, et dites: ô Eternel! ô Roi éternel! Dieu ineffable, qui avez créé toutes choses pour l'amour de moi, et par un jugement occulte pour la santé de l'homme, regardez-moi... N... votre serviteur très-indigne et mon intention; et daignez m'envoyer votre ange Anaël sur ce miroir, qui mande, commande et ordonne

TRANSLATION *ENGLISH*

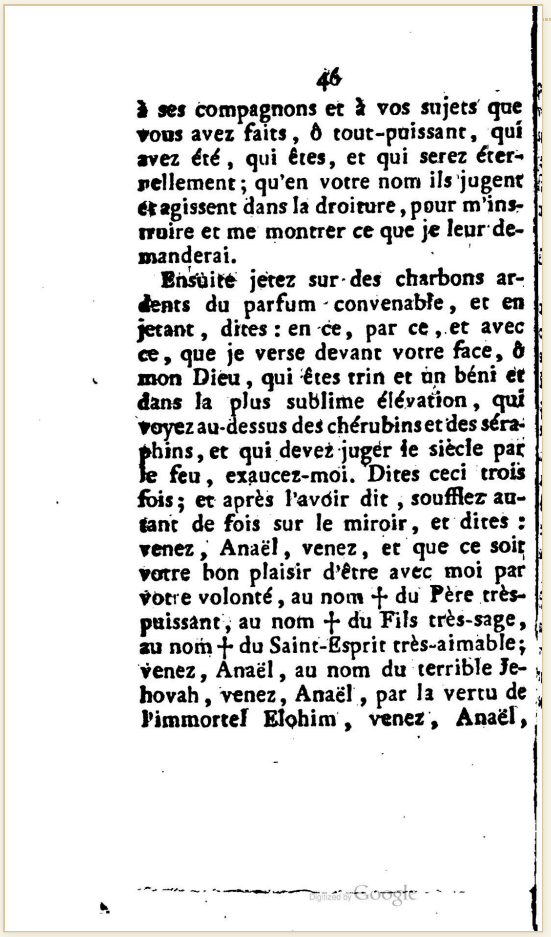
41

First, you shall commit no carnal actions in deed or in thought during the time prescribed below.

Secondly, you shall perform many good works of piety and mercy.

Thirdly, take a shining and well-polished plate of fine steel, slightly concave, and write on it with the blood of a white pigeon, at the four corners, the names Jehova, Eloym, Metraton, Adonay, and put the said steel in a clean and white cloth; when you perceive the new Moon at the first hour after the Sun has set, approach a window, look at the Sky with devotion, and say: O Eternal! O eternal King! Ineffable God, who created all things for love of me, and by a hidden judgment for the health of man, look upon me... N... your most unworthy servant and my intention; and deign to send me your angel Anaël upon this mirror, who bids, commands, and ordains

MANUSCRIPT



46

à ses compagnons et à vos sujets que vous avez faits, ô tout-puissant, qui avez été, qui êtes, et qui serez éternellement ; qu'en votre nom ils jugent et agissent dans la droiture, pour m'instruire et me montrer ce que je leur demanderai.

Ensuite jetez sur des charbons ardens du parfum convenable, et en jetant, dites : en ce, par ce, et avec ce, que je verse devant votre face, ô mon Dieu, qui êtes trin et un béni et dans la plus sublime élévation, qui voyez au-dessus des chérubins et des séraphins, et qui devez juger le siècle par le feu, exaucez-moi. Dites ceci trois fois ; et après l'avoir dit, soufflez autant de fois sur le miroir, et dites : venez, Anaël, venez, et que ce soit votre bon plaisir d'être avec moi par votre volonté, au nom + du Père très-puissant, au nom + du Fils très-sage, au nom + du Saint-Esprit très-aimable ; venez, Anaël, au nom du terrible Jehovah, venez, Anaël, par la vertu de l'immortel Elohim, venez, Anaël,

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

46

à ses compagnons et à vos sujets que vous avez faits, ô tout-puissant, qui avez été, qui êtes, et qui serez éternellement ; qu'en votre nom ils jugent et agissent dans la droiture, pour m'instruire et me montrer ce que je leur demanderai.

Ensuite jetez sur des charbons ardens du parfum convenable, et en jetant, dites : en ce, par ce, et avec ce, que je verse devant votre face, ô mon Dieu, qui êtes trin et un béni et dans la plus sublime élévation, qui voyez au-dessus des chérubins et des séraphins, et qui devez juger le siècle par le feu, exaucez-moi. Dites ceci trois fois ; et après l'avoir dit, soufflez autant de fois sur le miroir, et dites : venez, Anaël, venez, et que ce soit votre bon plaisir d'être avec moi par votre volonté, au nom + du Père très-puissant, au nom + du Fils très-sage, au nom + du Saint-Esprit très-aimable ; venez, Anaël, au nom du terrible Jehovah, venez, Anaël, par la vertu de l'immortel Elohim, venez, Anaël,

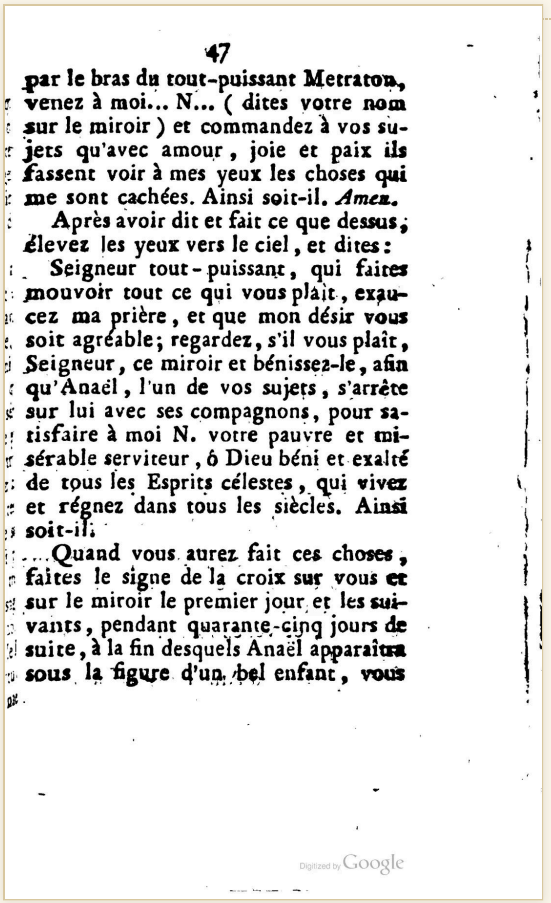
TRANSLATION *ENGLISH*

46

to his companions and to your subjects whom you have made, O almighty one, who have been, who are, and who shall be eternally; may they judge and act uprightly in your name, to instruct me and to show me what I shall ask of them.

Then cast upon burning coals the suitable perfume, and while casting it, say: in this, by this, and with this, which I pour out before your face, O my God, who are three and one, blessed and in the most sublime elevation, who see above the cherubim and the seraphim, and who shall judge the age by fire, hear me. Say this three times; and after having said it, breathe as many times upon the mirror, and say: come, Anaël, come, and may it be your good pleasure to be with me by your will, in the name + of the Father most powerful, in the name + of the Son most wise, in the name + of the Holy Spirit most loving; come, Anaël, in the name of the terrible Jehovah, come, Anaël, by the virtue of the immortal Elohim, come, Anaël,

MANUSCRIPT


47
par le bras du tout-puissant Metraton, venez à moi... N... (dites votre nom sur le miroir) et commandez à vos sujets qu'avec amour, joie et paix ils fassent voir à mes yeux les choses qui me sont cachées. Ainsi soit-il. *Amen.*
Après avoir dit et fait ce que dessus, élevez les yeux vers le ciel, et dites :
Seigneur tout-puissant, qui faites mouvoir tout ce qui vous plaît, exaucez ma prière, et que mon désir vous soit agréable ; regardez, s'il vous plaît, Seigneur, ce miroir et bénissez-le, afin qu'Anaël, l'un de vos sujets, s'arrête sur lui avec ses compagnons, pour satisfaire à moi N. votre pauvre et misérable serviteur, ô Dieu béni et exalté de tous les Esprits célestes, qui vivez et régnez dans tous les siècles. Ainsi soit-il.
Quand vous aurez fait ces choses, faites le signe de la croix sur vous et sur le miroir le premier jour et les suivants, pendant quarante-cinq jours de suite, à la fin desquels Anaël apparaîtra sous la figure d'un bel enfant, vous
Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

47

par le bras du tout-puissant Metraton, venez à moi... N... (dites votre nom sur le miroir) et commandez à vos sujets qu'avec amour, joie et paix ils fassent voir à mes yeux les choses qui me sont cachées. Ainsi soit-il. Amen.

Après avoir dit et fait ce que dessus, élevez les yeux vers le ciel, et dites : Seigneur tout-puissant, qui faites mouvoir tout ce qui vous plaît, exaucez ma prière, et que mon désir vous soit agréable ; regardez, s'il vous plaît, Seigneur, ce miroir et bénissez-le, afin qu'Anaël, l'un de vos sujets, s'arrête sur lui avec ses compagnons, pour satisfaire à moi N. votre pauvre et misérable serviteur, ô Dieu béni et exalté de tous les Esprits célestes, qui vivez et régnez dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

Quand vous aurez fait ces choses, faites le signe de la croix sur vous et sur le miroir le premier jour et les suivants, pendant quarante-cinq jours de suite, à la fin desquels Anaël apparaîtra sous la figure d'un bel enfant, vous

TRANSLATION *ENGLISH*

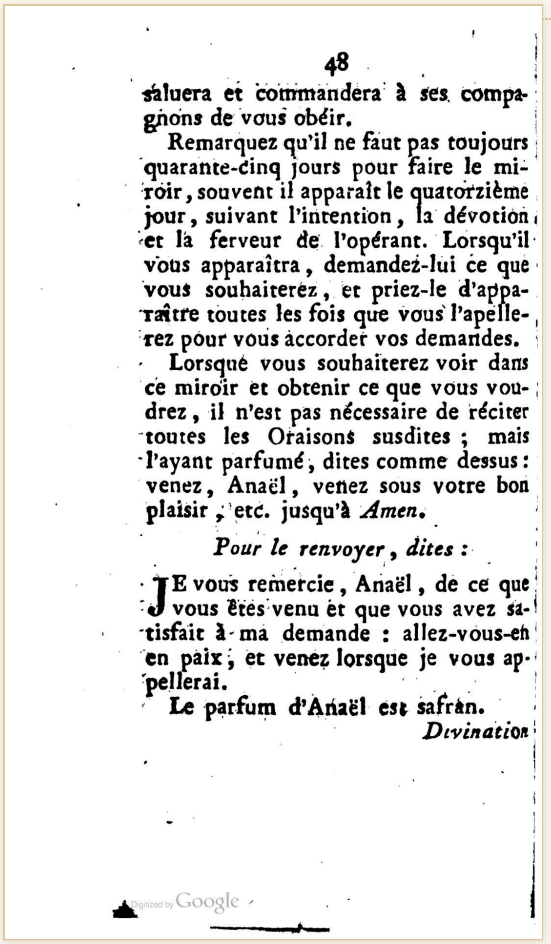
47

by the arm of the almighty Metraton, come to me... N... (say your name on the mirror) and command your subjects that with love, joy and peace they make seen to my eyes the things that are hidden from me. So be it. Amen.

After having said and done the above, raise your eyes to heaven, and say: Lord almighty, who cause to move all that pleases you, hear my prayer, and may my desire be pleasing to you; look, please, Lord, at this mirror and bless it, so that Anaël, one of your subjects, may stop upon it with his companions, to satisfy me N. your poor and miserable servant, O blessed and exalted God by all the celestial Spirits, who live and reign in all ages. So be it.

When you have done these things, make the sign of the cross on yourself and on the mirror the first day and the following ones, for forty-five days in succession, at the end of which Anaël will appear under the figure of a beautiful child, you

MANUSCRIT



48

saluera et commandera à ses compagnons de vous obéir.

Remarquez qu'il ne faut pas toujours quarante-cinq jours pour faire le miroir, souvent il apparaît le quatorzième jour, suivant l'intention, la dévotion et la ferveur de l'opérant. Lorsqu'il vous apparaîtra, demandez-lui ce que vous souhaiterez, et priez-le d'apparaître toutes les fois que vous l'appellerez pour vous accorder vos demandes.

Lorsque vous souhaiterez voir dans ce miroir et obtenir ce que vous voudrez, il n'est pas nécessaire de réciter toutes les Oraisons susdites ; mais l'ayant parfumé, dites comme dessus : venez, Anaël, venez sous votre bon plaisir, etc. jusqu'à *Amen*.

Pour le renvoyer, dites :

JE vous remercie, Anaël, de ce que vous êtes venu et que vous avez satisfait à ma demande : allez-vous-en en paix, et venez lorsque je vous appellerai.

Le parfum d'Anaël est safran.

Divination

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

48

saluera et commandera à ses compagnons de vous obéir.

Remarquez qu'il ne faut pas toujours quarante-cinq jours pour faire le miroir, souvent il apparaît le quatorzième jour, suivant l'intention, la dévotion et la ferveur de l'opérant. Lorsqu'il vous apparaîtra, demandez-lui ce que vous souhaiterez, et priez-le d'apparaître toutes les fois que vous l'appellerez pour vous accorder vos demandes.

Lorsque vous souhaiterez voir dans ce miroir et obtenir ce que vous voudrez, il n'est pas nécessaire de réciter toutes les Oraisons susdites ; mais l'ayant parfumé, dites comme dessus : venez, Anaël, venez sous votre bon plaisir, etc. jusqu'à Amen.

Pour le renvoyer, dites :

Je vous remercie, Anaël, de ce que vous êtes venu et que vous avez satisfait à ma demande : allez-vous-en en paix, et venez lorsque je vous appellerai.

Le parfum d'Anaël est safran.

Divination

TRANSLATION *ENGLISH*

48

he will salute and command his companions to obey you.

Note that forty-five days are not always necessary to make the mirror, often it appears on the fourteenth day, according to the intention, the devotion and the fervor of the operator. When he appears to you, ask him what you will wish, and pray him to appear every time you call him to grant you your requests.

When you wish to see in this mirror and obtain what you want, it is not necessary to recite all the Prayers above ; but having perfumed it, say as above : come, Anaël, come under your good pleasure, etc. until Amen.

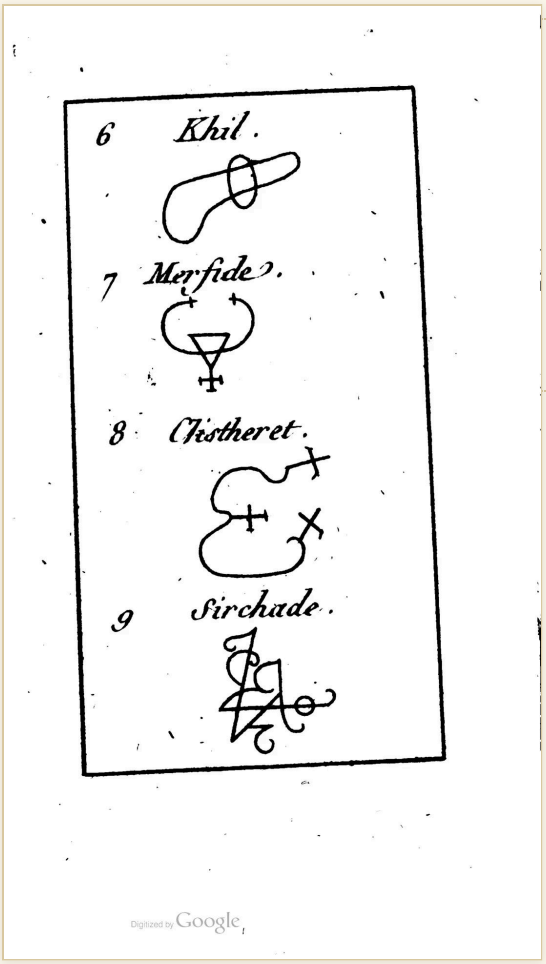
To send him away, say :

I thank you, Anaël, that you have come and that you have satisfied my request : go in peace, and come when I call you.

The perfume of Anaël is saffron.

Divination

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

6 Khil.

7 Merfide.

8 Clistheret.

9 Sirchade.

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRANSLATION *ENGLISH*

6 Khil.

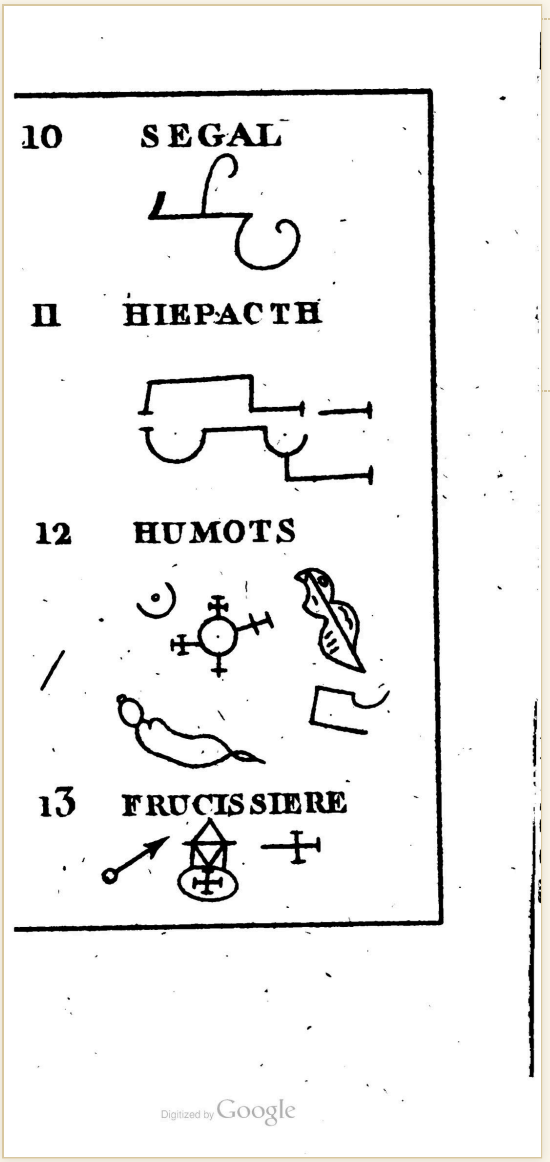
7 Merfide.

8 Clistheret.

9 Sirchade.

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

10 SEGAL

11 HIEPACTH

12 HUMOTS

13 FRUCISSIERE

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRANSLATION *ENGLISH*

10 SEGAL

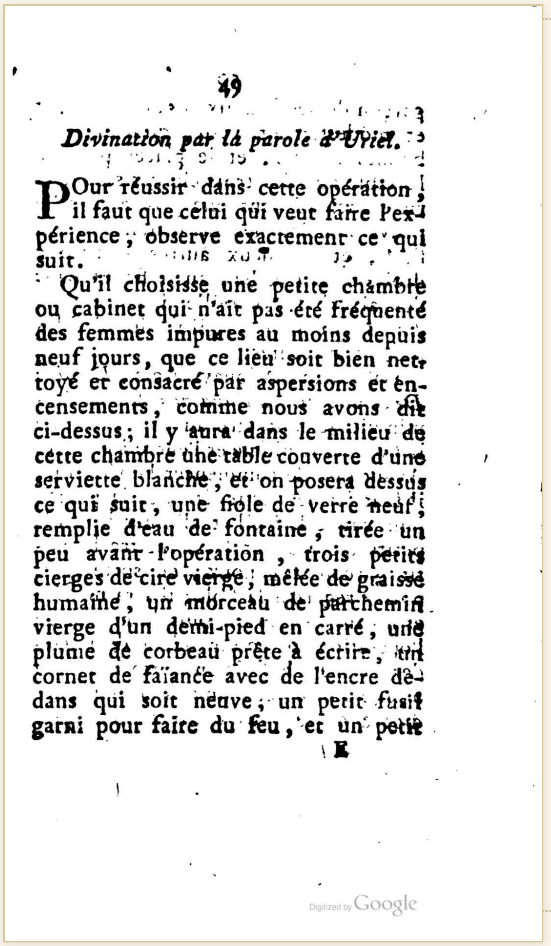
11 HIEPACTH

12 HUMOTS

13 FRUCISSIERE

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT


49

Divination par la parole d'Uriel.

POur réussir dans cette opération, il faut que celui qui veut faire l'expérience, observe exactement ce qui suit.

Qu'il choisisse une petite chambre ou cabinet qui n'ait pas été fréquenté des femmes impures au moins depuis neuf jours, que ce lieu soit bien nettoyé et consacré par aspersions et encensemens, comme nous avons dit ci-dessus; il y aura dans le milieu de cette chambre une table couverte d'une serviette blanche, et on posera dessus ce qui suit, une fiole de verre neuf, remplie d'eau de fontaine, tirée un peu avant l'opération, trois petits cierges de cire vierge, mêlée de graisse humaine, un morceau de parchemin vierge d'un demi-pied en carré, une plume de corbeau prête à écrire, un cornet de faïance avec de l'encre dedans qui soit neuve, un petit fusil garni pour faire du feu, et un petite

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

49

Divination par la parole d'Uriel.

POur réussir dans cette opération, il faut que celui qui veut faire l'expérience, observe exactement ce qui suit.

Qu'il choisisse une petite chambre ou cabinet qui n'ait pas été fréquenté des femmes impures au moins depuis neuf jours, que ce lieu soit bien nettoyé et consacré par aspersions et encensemens, comme nous avons dit ci-dessus; il y aura dans le milieu de cette chambre une table couverte d'une serviette blanche, et on posera dessus ce qui suit, une fiole de verre neuf, remplie d'eau de fontaine, tirée un peu avant l'opération, trois petits cierges de cire vierge, mêlée de graisse humaine, un morceau de parchemin vierge d'un demi-pied en carré, une plume de corbeau prête à écrire, un cornet de faïance avec de l'encre dedans qui soit neuve, un petit fusil garni pour faire du feu, et un petite

TRANSLATION *ENGLISH*

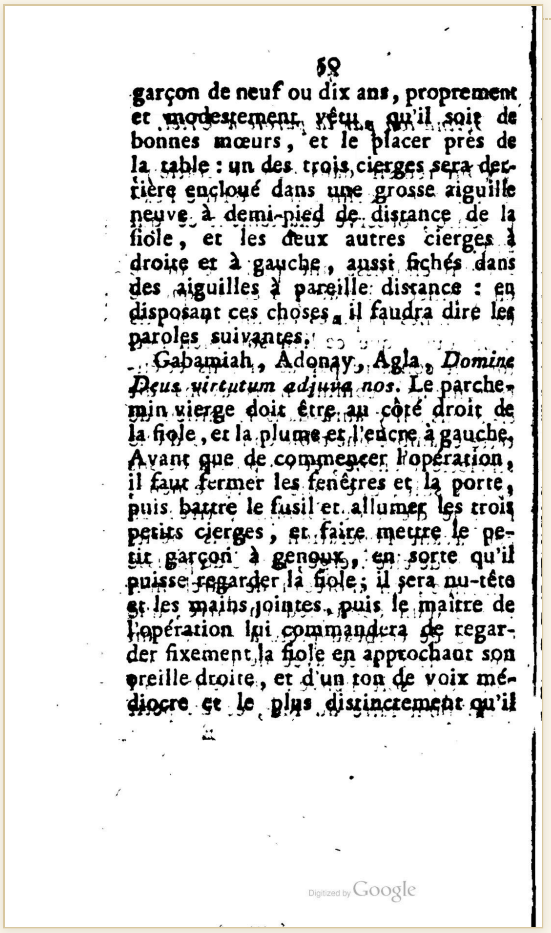
49

Divination by the Word of Uriel.

To succeed in this operation, he who wishes to make the experiment must observe exactly what follows.

Let him choose a small room or closet that has not been frequented by impure women for at least nine days; let that place be well cleaned and consecrated by aspersions and incensings, as we have said above; there shall be in the middle of this room a table covered with a white napkin, and upon it shall be placed the following: a vial of new glass, filled with spring water, drawn a little before the operation; three small candles of virgin wax, mixed with human fat; a piece of virgin parchment half a foot square; a raven's quill ready for writing; a faience horn with new ink in it; a small fire-steel equipped for making fire; and a small

MANUSCRIPT


89
garçon de neuf ou dix ans, proprement et modestement vêtu, qu'il soit de bonnes mœurs, et le placer près de la table : un des trois cierges sera derrière encloué dans une grosse aiguille neuve à demi-pied de distance de la fiole, et les deux autres cierges à droite et à gauche, aussi fichés dans des aiguilles à pareille distance : en disposant ces choses, il faudra dire les paroles suivantes.
Gabamiah, Adonay, Agla, *Domine Deus virtutum adjuva nos*. Le parchemin vierge doit être au côté droit de la fiole, et la plume et l'encre à gauche. Avant que de commencer l'opération, il faut fermer les fenêtres et la porte, puis battre le fusil et allumer les trois petits cierges, et faire mettre le petit garçon à genoux, en sorte qu'il puisse regarder la fiole ; il sera nu-tête et les mains jointes, puis le maître de l'opération lui commandera de regarder fixement la fiole en approchant son oreille droite, et d'un ton de voix médiocre et le plus distinctement qu'il
Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

89

garçon de neuf ou dix ans, proprement et modérément vêtu, qui soit de bonnes mœurs, et le placer près de la table : un des trois cierges sera derrière encloué dans une grosse aiguille neuve, à demi-pied de distance de la fiole, et les deux autres cierges à droite et à gauche, aussi fichés dans des aiguilles à pareille distance : en disposant ces choses, il faudra dire les paroles suivantes :

Gabamiah, Adonay, Agla, Domine Deus virtutum adiuva nos. Le parchemin vierge doit être au côté droit de la fiole, et la plume et l'encre à gauche. Avant que de commencer l'opération, il faut fermer les fenêtres et la porte, puis battre le fusil et allumer les trois petits cierges, et faire mettre le petit garçon à genoux, en sorte qu'il puisse regarder la fiole ; il sera nu-tête et les mains jointes, puis le maître de l'opération lui commandera de regarder fixement la fiole en approchant son oreille droite, et d'un ton de voix médiocre et le plus distinctement qu'il

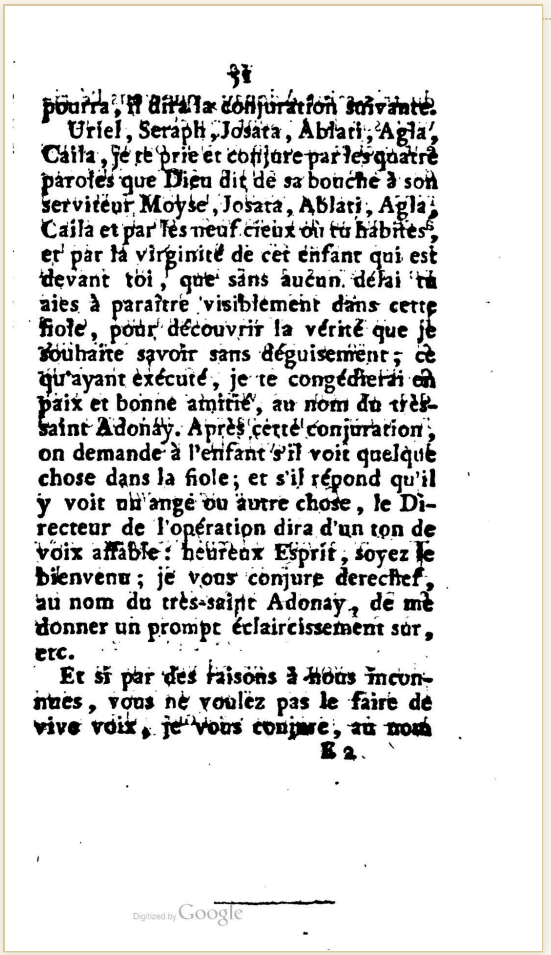
TRANSLATION *ENGLISH*

89

boy of nine or ten years, neatly and moderately dressed, who is of good morals, and place him near the table: one of the three candles shall be behind, fixed into a large new needle, half a foot away from the vial, and the other two candles to the right and left, also stuck into needles at the same distance: in arranging these things, you must say the following words:

Gabamiah, Adonay, Agla, Domine Deus virtutum adiuva nos. The virgin parchment must be on the right side of the vial, and the pen and ink on the left. Before beginning the operation, you must close the windows and the door, then strike the fusil and light the three little candles, and have the little boy kneel, so that he can look at the vial; he shall be bareheaded and with hands joined, then the master of the operation shall command him to look fixedly at the vial, bringing his right ear near, and in a moderate tone of voice and as distinctly as he

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

[?]

pourra, & faire la conjuration suivante.

Uriel, Seraph, Josata, Ablati, Agla, Calta, je te prie et conjure par les quatre paroles que Dieu dit de sa bouche à son serviteur Moyse, Josata, Ablati, Agla, Calta et par les neuf cieux où tu habites, et par la virginité de cet enfant qui est devant toi, que sans aucun délai tu aies à paraître visiblement dans cette fiole, pour découvrir la vérité que je souhaite savoir sans déguisement ; ce qu'ayant exécuté, je te congédierai en paix et bonne amitié, au nom du très-saint Adonaï.

Après cette conjuration, on demande à l'enfant s'il voit quelque chose dans la fiole ; et s'il répond qu'il y voit un ange ou autre chose, le Directeur de l'opération dira d'un ton de voix affable : heureux Esprit, soyez le bienvenu ; je vous conjure derechef, au nom du très-saint Adonaï, de me donner un prompt éclaircissement sûr, etc.

Et si par des raisons à nous inconnues, vous ne voulez pas le faire de vive voix, je vous conjure, au nom

K 2.

TRANSLATION *ENGLISH*

[?]

may, & make the following conjuration.

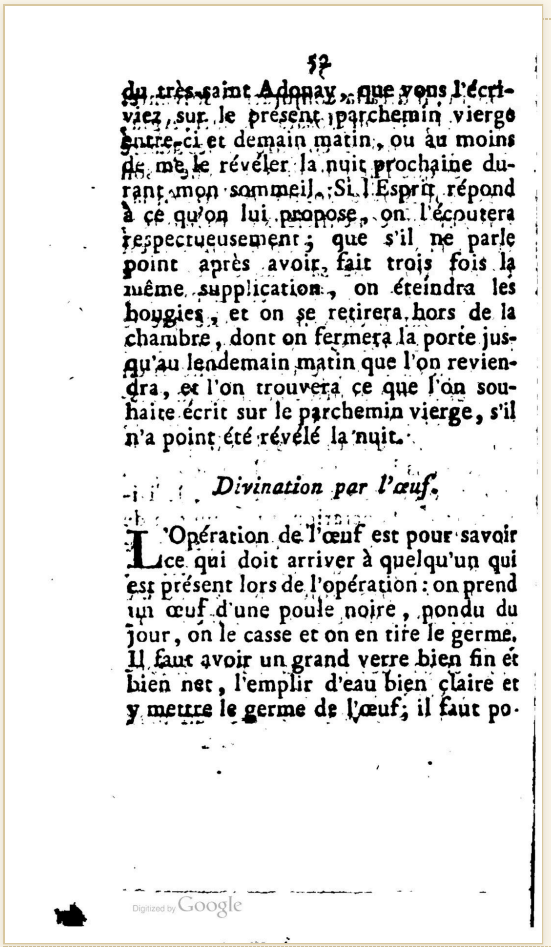
Uriel, Seraph, Josata, Ablati, Agla, Calta, I pray and conjure thee by the four words that God spoke from his mouth to his servant Moses, Josata, Ablati, Agla, Calta, and by the nine heavens where thou dwellest, and by the virginity of this child who is before thee, that without any delay thou appear visibly in this phial, to discover the truth that I wish to know without disguise; which having performed, I will dismiss thee in peace and good friendship, in the name of the most holy Adonaï.

After this conjuration, one asks the child whether he sees anything in the phial; and if he replies that he sees therein an angel or something else, the Director of the operation shall say in a tone of affable voice: happy Spirit, be welcome; I conjure thee anew, in the name of the most holy Adonaï, to give me a prompt and sure elucidation, etc.

And if for reasons unknown to us, thou wilt not do it by word of mouth, I conjure thee, in the name

K 2.

MANUSCRIPT



52

du très-saint Adonay, que vous l'écriviez, sur le présent parchemin vierge entre-ci et demain matin, ou au moins de me le révéler la nuit prochaine durant mon sommeil. Si l'Esprit répond à ce qu'on lui propose, on l'écoutera respectueusement; que s'il ne parle point après avoir fait trois fois la même supplication, on éteindra les bougies, et on se retirera hors de la chambre, dont on fermera la porte jusqu'au lendemain matin que l'on reviendra, et l'on trouvera ce que l'on souhaite écrit sur le parchemin vierge, s'il n'a point été révélé la nuit.

Divination par l'œuf.

L'Opération de l'œuf est pour savoir ce qui doit arriver à quelqu'un qui est présent lors de l'opération: on prend un œuf d'une poule noire, pondu du jour, on le casse et on en tire le germe. Il faut avoir un grand verre bien fin et bien net, l'emplir d'eau bien claire et y mettre le germe de l'œuf; il faut po-

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

du très-saint Adonay, que vous l'écriviez, sur le présent parchemin vierge entre-ci et demain matin, ou au moins de me le révéler la nuit prochaine durant mon sommeil. Si l'Esprit répond à ce qu'on lui propose, on l'écoutera respectueusement; que s'il ne parle point après avoir fait trois fois la même supplication, on éteindra les bougies, et on se retirera hors de la chambre, dont on fermera la porte jusqu'au lendemain matin que l'on reviendra, et l'on trouvera ce que l'on souhaite écrit sur le parchemin vierge, s'il n'a point été révélé la nuit.

Divination par l'œuf.

L'Opération de l'œuf est pour savoir ce qui doit arriver à quelqu'un qui est présent lors de l'opération: on prend un œuf d'une poule noire, pondu du jour, on le casse et on en tire le germe. Il faut avoir un grand verre bien fin et bien net, l'emplir d'eau bien claire et y mettre le germe de l'œuf; il faut po- *[mot tronqué]*

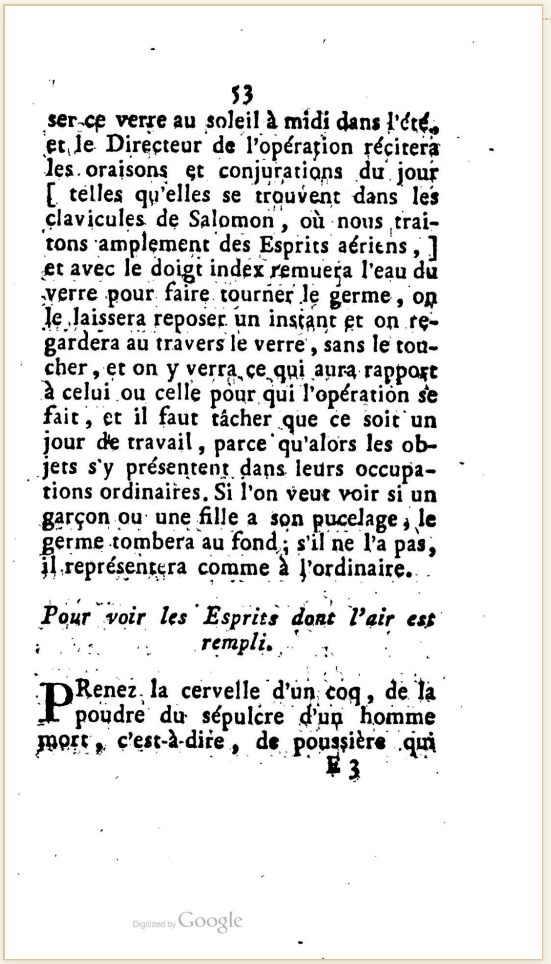
TRANSLATION *ENGLISH*

of the most holy Adonay, that you write it, on the present virgin parchment between now and tomorrow morning, or at least reveal it to me the next night during my sleep. If the Spirit responds to what is proposed to it, it will be listened to respectfully; but if it does not speak after having made the same supplication three times, the candles will be extinguished, and one will withdraw from the room, the door of which will be closed until the next morning, when one will return, and one will find what one wishes written on the virgin parchment, if it has not been revealed during the night.

Divination by the egg.

The operation of the egg is to know what must happen to someone who is present during the operation: one takes an egg from a black hen, laid that day, one breaks it and draws out the germ. One must have a large glass, very fine and very clear, fill it with very clear water and put the germ of the egg in it; one must po- *[truncated word]*

MANUSCRIPT



53

ser ce verre au soleil à midi dans l'été, et le Directeur de l'opération récitera les oraisons et conjurations du jour [telles qu'elles se trouvent dans les clavicules de Salomon, où nous traitons amplement des Esprits aériens,] et avec le doigt index remuera l'eau du verre pour faire tourner le germe, ou le laissera reposer un instant et on regardera au travers le verre, sans le toucher, et on y verra ce qui aura rapport à celui ou celle pour qui l'opération se fait, et il faut tâcher que ce soit un jour de travail, parce qu'alors les objets s'y présentent dans leurs occupations ordinaires. Si l'on veut voir si un garçon ou une fille a son pucelage, le germe tombera au fond; s'il ne l'a pas, il représentera comme à l'ordinaire.

Pour voir les Esprits dont l'air est rempli.

PRenez la cervelle d'un coq, de la poudre du sépulcre d'un homme mort, c'est-à-dire, de poussière qui

I 3

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

53

*[?]*ser ce verre au soleil à midi dans l'été, et le Directeur de l'opération récitera les oraisons et conjurations du jour *[telles qu'elles se trouvent dans les clavicules de Salomon, où nous traitons amplement des Esprits aériens,]* et avec le doigt index remuera l'eau du verre pour faire tourner le germe, ou le laissera reposer un instant et on regardera au travers le verre, sans le toucher, et on y verra ce qui aura rapport à celui ou celle pour qui l'opération se fait, et il faut tâcher que ce soit un jour de travail, parce qu'alors les objets s'y présentent dans leurs occupations ordinaires. Si l'on veut voir si un garçon ou une fille a son pucelage, le germe tombera au fond; s'il ne l'a pas, il représentera comme à l'ordinaire.

Pour voir les Esprits dont l'air est rempli.

Prenez la cervelle d'un coq, de la poudre du sépulcre d'un homme mort, c'est-à-dire, de poussière qui

I 3

TRANSLATION *ENGLISH*

53

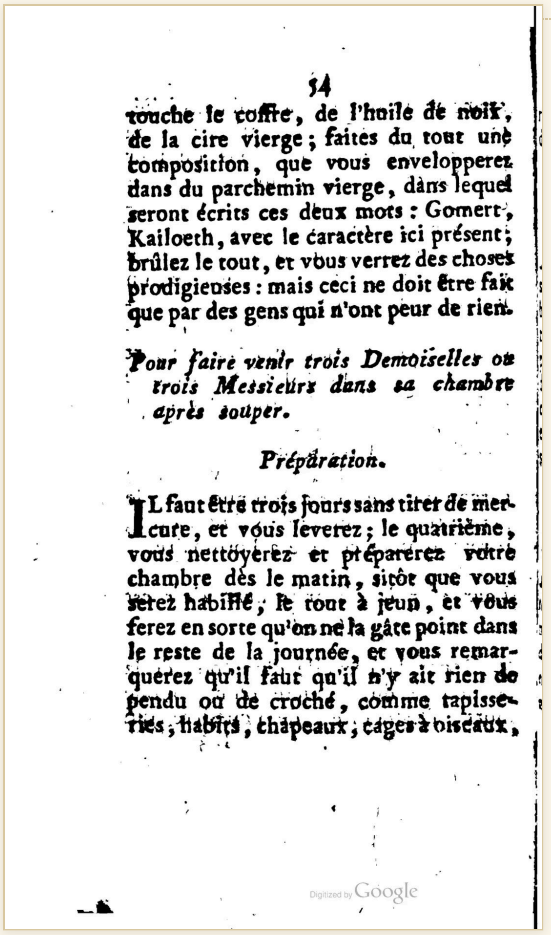
*[?]*ser this glass in the sun at noon in the summer, and the Director of the operation will recite the prayers and conjurations of the day *[as they are found in the clavicles of Salomon, where we treat amply of the aerial Spirits,]* and with the index finger will stir the water in the glass to make the germ turn, or will let it rest a moment and one will look through the glass, without touching it, and one will see in it what will have relation to the one *[m]* or the one *[f]* for whom the operation is done, and one must try that it be a working day, because then objects present themselves there in their ordinary occupations. If one wants to see whether a boy or a girl has his or her virginity, the germ will fall to the bottom; if he or she does not have it, it will appear as usual.

To see the Spirits with which the air is filled.

Take the brain of a rooster, of the powder of the tomb of a dead man, that is to say, of dust that

I 3

MANUSCRIPT


14

touche le coffre, de l'huile de noix, de la cire vierge ; faites du tout une composition, que vous envelopperez dans du parchemin vierge, dans lequel seront écrits ces deux mots : Gomert, Kailoeth, avec le caractère ici présent; brûlez le tout, et vous verrez des choses prodigieuses : mais ceci ne doit être fait que par des gens qui n'ont peur de rien.

Pour faire venir trois Demoiselles ou trois Messieurs dans sa chambre après souper.

Préparation.

IL faut être trois jours sans tirer de mercure, et vous leverez ; le quatrième, vous nettoyerez et préparerez votre chambre dès le matin, sitôt que vous serez habillé ; le tout à jeun, et vous ferez en sorte qu'on ne la gâte point dans le reste de la journée, et vous remarquerez qu'il faut qu'il n'y ait rien de pendu ou de croché, comme tapisseries, tableaux, chapeaux, cages à oiseaux,

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

14

touchez le coffre, de l'huile de noix, de la cire vierge; faites du tout une composition, que vous enveloperez dans du parchemin vierge, dans lequel seront écrits ces deux mots : Gomert, Kailoeth, avec le caractère ici présent; brûlez le tout, et vous verrez des choses prodigieuses : mais ceci ne doit être fait que par des gens qui n'ont peur de rien.

Pour faire venir trois Demoiselles ou trois Messieurs dans sa chambre après souper.

Préparation.

Il faut être trois jours sans tirer de mercure, et vous leverez; le quatrième, vous nettoyerez et préparerez votre chambre dès le matin, sitôt que vous serez habillé; le tout à jeun, et vous ferez en sorte qu'on ne la gâte point dans le reste de la journée, et vous remarquerez qu'il faut qu'il n'y ait rien de pendu ou de croché, comme tapisseries, tableaux, chapeaux, cages à oiseaux,

TRANSLATION *ENGLISH*

14

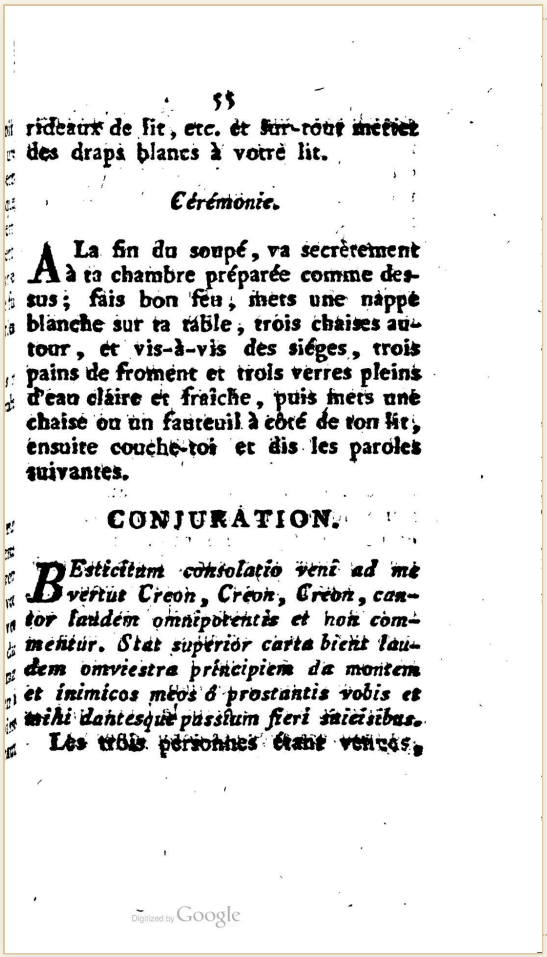
Touch the coffer, with walnut oil, with virgin wax; make a composition of it all, which you will wrap in virgin parchment, on which will be written these two words: Gomert, Kailoeth, with the character here present; burn it all, and you will see prodigious things: but this must be done only by people who fear nothing.

To make three young ladies or three gentlemen come into one's room after supper.

Preparation.

You must be three days without extracting mercury, and you will get up; on the fourth, you will clean and prepare your room early in the morning, as soon as you are dressed; all while fasting, and you will make sure that it is not spoiled for the rest of the day, and you will note that there must be nothing hung or hooked, such as tapestries, pictures, hats, birdcages,

MANUSCRIPT



55

rideaux de lit, etc. et sur-tout mettez des draps blancs à votre lit.

Cérémonie.

A La fin du soupé, va secrètement à ta chambre préparée comme dessus ; fais bon feu ; mets une nappe blanche sur ta table, trois chaises autour, et vis-à-vis des siéges, trois pains de froment et trois verres pleins d'eau claire et fraîche, puis mets une chaise ou un fauteuil à côté de ton lit, ensuite couche-toi et dis les paroles suivantes.

CONJURATION.

Besticitam consolatio veni ad me virtus Creon, Creon, Creon, cantor laudem omnipotentis et non commentur. Stat superior carta bient laudem omvestra principiem da montem et inimicos meos ô prostantis vobis et mihi dantesque possium fieri satiatibus.

Les trois personnes étant venues,

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

rideaux de lit, etc., et sur-tout mettez des draps blancs à votre lit.

Cérémonie.

A la fin du soupé, va secrettement à ta chambre préparée comme dessus ; fais bon feu ; mets une nappe blanche sur ta table, trois chaises autour, et vis-à-vis des sièges, trois pains de froment et trois verres pleins d'eau claire et fraiche, puis mets une chaise ou un fauteuil à côté de ton lit ; ensuite couche-toi et dis les paroles suivantes.

CONJURATION.

Besticitam consolation veni ad me virtus Creon, Creon, Creon, cantor laudém omnipotentis et non commentur. Stat superior carta bient laudem omni vestra principium da montem et inimicos meos à prostantis vobis et mihi dantesque possium fieri satiatibus.

Les trois personnes étant venues,

TRANSLATION *ENGLISH*

bed curtains, etc., and above all put white sheets on your bed.

Ceremony.

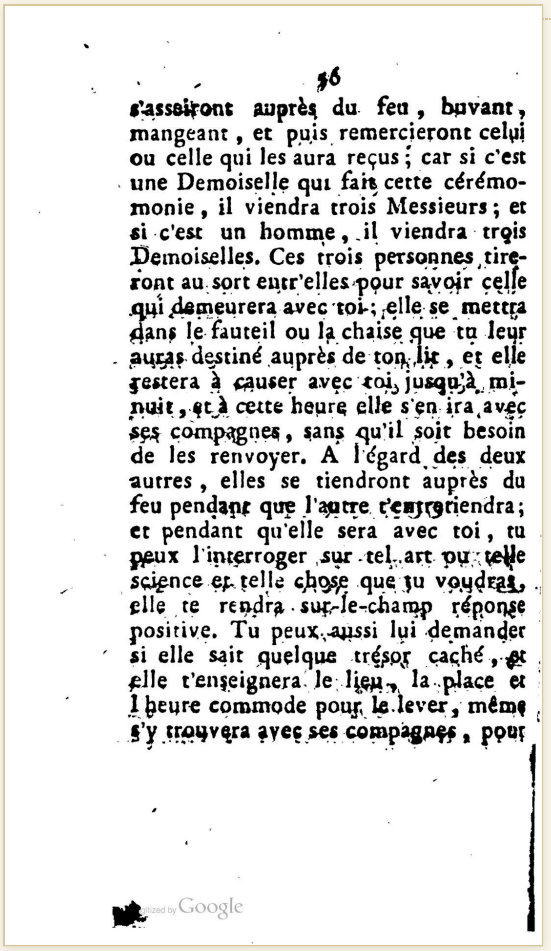
At the end of supper, go secretly to your room prepared as above; make a good fire; put a white tablecloth on your table, three chairs around, and opposite the seats, three wheaten loaves and three glasses full of clear, fresh water, then put a chair or an armchair beside your bed; then lie down and say the following words.

CONJURATION.

Besticitam consolation veni ad me virtus Creon, Creon, Creon, cantor laudém omnipotentis et non commentur. Stat superior carta bient laudem omni vestra principium da montem et inimicos meos à prostantis vobis et mihi dantesque possium fieri satiatibus.

The three persons having come,

MANUSCRIPT


46
s'assiront auprès du feu, buvant, mangeant, et puis remercieront celui ou celle qui les aura reçus ; car si c'est une Demoiselle qui fait cette cérémonie, il viendra trois Messieurs ; et si c'est un homme, il viendra trois Demoiselles. Ces trois personnes tireront au sort entr'elles pour savoir celle qui demeurera avec toi ; elle se mettra dans le fauteil ou la chaise que tu leur auras destiné auprès de ton lit, et elle restera à causer avec toi, jusqu'à minuit, et à cette heure elle s'en ira avec ses compagnes, sans qu'il soit besoin de les renvoyer. A l'égard des deux autres, elles se tiendront auprès du feu pendant que l'autre t'entretiendra ; et pendant qu'elle sera avec toi, tu peux l'interroger sur tel art ou telle science et telle chose que tu voudras, elle te rendra sur-le-champ réponse positive. Tu peux aussi lui demander si elle sait quelque trésor caché, et elle t'enseignera le lieu, la place et l'heure commode pour le lever, même s'y trouvera avec ses compagnes, pour
Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

46

s'assieront auprès du feu, buvant, mangeant, et puis remercieront celui ou celle qui les aura reçus ; car si c'est une Demoiselle qui fait cette cérémonie, il viendra trois Messieurs ; et si c'est un homme, il viendra trois Demoiselles.

Ces trois personnes tireront au sort entr'elles pour savoir celle qui demeurera avec toi ; elle se mettra dans le fauteuil ou la chaise que tu leur auras destiné auprès de ton lit, et elle restera à causer avec toi, jusqu'à minuit, et à cette heure elle s'en ira avec ses compagnes, sans qu'il soit besoin de les renvoyer.

A l'égard des deux autres, elles se tiendront auprès du feu pendant que l'autre t'entretiendra ; et pendant qu'elle sera avec toi, tu peux l'interroger sur tel art ou telle science et telle chose que tu voudras, elle te rendra sur-le-champ réponse positive.

Tu peux aussi lui demander si elle sait quelque trésor caché, et elle t'enseignera le lieu, la place et l'heure commode pour le lever, même s'y trouvera avec ses compagnes, pour

TRANSLATION *ENGLISH*

46

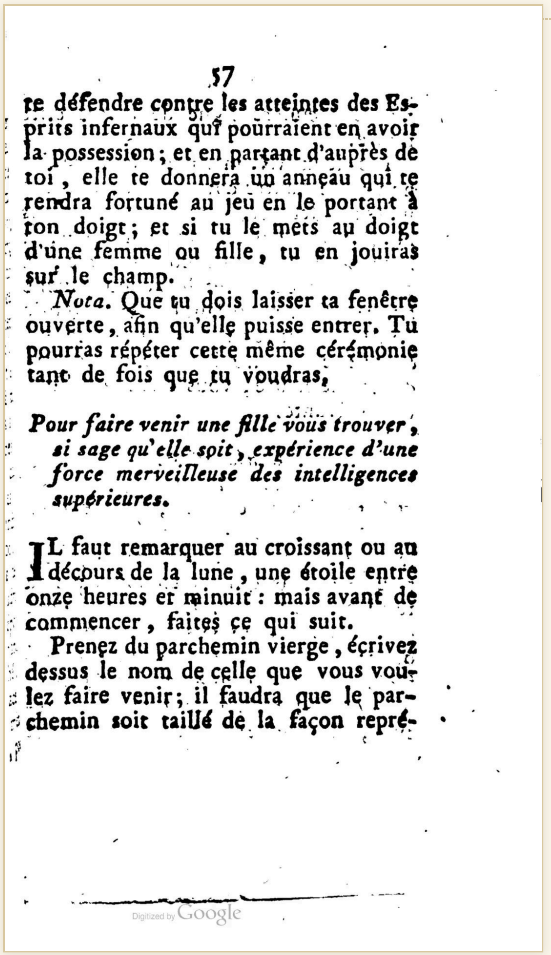
they will sit down by the fire, drinking, eating, and then they will thank the one *[m]* or the one *[f]* who has received them ; for if it is a young lady who performs this ceremony, three gentlemen will come ; and if it is a man, three young ladies will come.

These three persons will draw lots among themselves to know the one who will remain with you ; she will place herself in the armchair or the chair that you will have destined for them beside your bed, and she will remain chatting with you until midnight, and at that hour she will go away with her companions, without there being any need to send them away.

As for the other two, they will stay by the fire while the other keeps you company ; and while she is with you, you may question her about whatever art or science and whatever thing you wish, she will give you on the spot a positive answer.

You may also ask her if she knows of some hidden treasure, and she will teach you the place, the spot and the convenient hour to raise it, she will even be there with her companions, to

MANUSCRIPT



57

te défendre contre les atteintes des Esprits infernaux qui pourraient en avoir la possession ; et en partant d'auprès de toi, elle te donnera un anneau qui te rendra fortuné au jeu en le portant à ton doigt ; et si tu le mets au doigt d'une femme ou fille, tu en jouiras sur le champ.

Nota. Que tu dois laisser ta fenêtre ouverte, afin qu'elle puisse entrer. Tu pourras répéter cette même cérémonie tant de fois que tu voudras.

Pour faire venir une fille vous trouver, si sage qu'elle soit, expérience d'une force merveilleuse des intelligences supérieures.

IL faut remarquer au croissant ou au décours de la lune, une étoile entre onze heures et minuit : mais avant de commencer, faites ce qui suit.

Prenez du parchemin vierge, écrivez dessus le nom de celle que vous voulez faire venir ; il faudra que le parchemin soit taillé de la façon repré-

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

te défendre contre les atteintes des Esprits infernaux qui pourroient en avoir la possession ; et en partant d'auprès de toi, elle te donnera un anneau qui te rendra fortuné au jeu en le portant à ton doigt ; et si tu le mets au doigt d'une femme ou fille, tu en jouiras sur le champ.

Nota. Que tu dois laisser ta fenêtre ouverte, afin qu'elle puisse entrer. Tu pourras répéter cette même cérémonie tant de fois que tu voudras.

Pour faire venir une fille vous trouver, si sage qu'elle soit, expérience d'une force merveilleuse des intelligences supérieures.

Il faut remarquer au croissant ou au décours de la lune, une étoile entre onze heures et minuit : mais avant de commencer, faites ce qui suit.

Prenez du parchemin vierge, écrivez dessus le nom de celle que vous voulez faire venir ; il faudra que le parchemin soit taillé de la façon repré*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

defend you against the attacks of the infernal Spirits that could have possession of it ; and on leaving from beside you, she will give you a ring that will make you fortunate at play by wearing it on your finger ; and if you put it on the finger of a woman or girl, you will enjoy her on the spot.

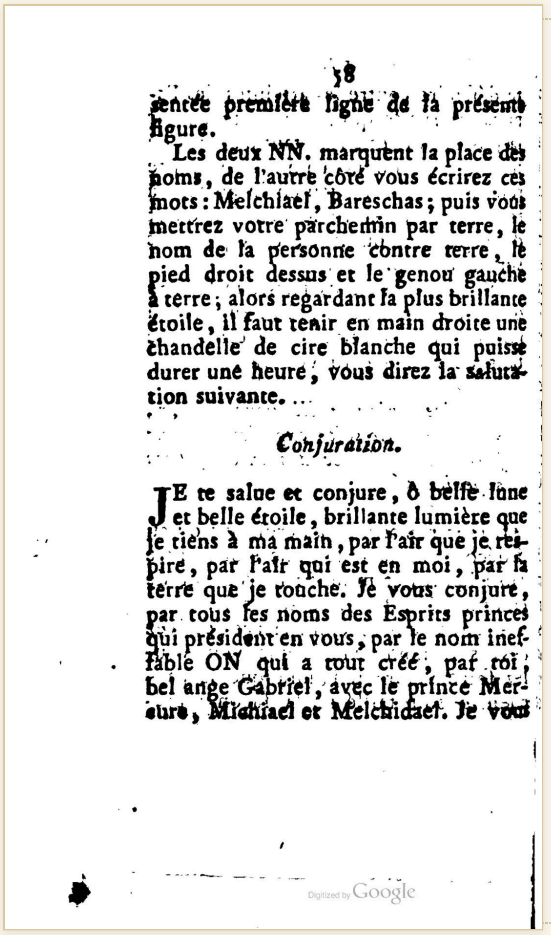
Note. That you must leave your window open, so that she can enter. You may repeat this same ceremony as many times as you wish.

To make a girl come to find you, however wise she may be, experiment of a marvelous force of the superior intelligences.

One must observe at the waxing or at the waning of the moon, a star between eleven o'clock and midnight : but before beginning, do what follows.

Take virgin parchment, write on it the name of the one *[f]* whom you want to make come ; it will be necessary that the parchment be cut in the manner repré*[?]*

MANUSCRIT


98

pencée première ligne de la présente figure.

Les deux NN. marquent la place des noms, de l'autre côté vous écrirez ces mots : Melchiael, Bareschas; puis vous mettrez votre parchemin par terre, le nom de la personne contre terre, le pied droit dessus et le genou gauche à terre; alors regardant la plus brillante étoile, il faut tenir en main droite une chandelle de cire blanche qui puisse durer une heure, vous direz la susdite oraison suivante....

Conjuration.

JE te salue et conjure, ô belle lune et belle étoile, brillante lumière que je tiens à ma main, par l'air que je respire, par l'air qui est en moi, par la terre que je touche. Je vous conjure, par tous les noms des Esprits princes qui président en vous, par le nom ineffable ON qui a tout créé, par toi, bel ange Gabriel, avec le prince Mersurs, Misiahel et Melchidael. Je vous

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

98

pencée première ligne de la présente figure.

Les deux NN. marquent la place des noms, de l'autre côté vous écrirez ces mots : Melchiael, Bareschas; puis vous mettrez votre parchemin par terre, le nom de la personne contre terre, le pied droit dessus et le genou gauche à terre; alors regardant la plus brillante étoile, il faut tenir en main droite une chandelle de cire blanche qui puisse durer une heure, vous direz la susdite oraison suivante....

Conjuration.

Je te salue et conjure, ô belle lune et belle étoile, brillante lumière que je tiens à ma main, par l'air que je respire, par l'air qui est en moi, par la terre que je touche. Je vous conjure, par tous les noms des Esprits princes qui président en vous, par le nom ineffable ON qui a tout créé, par toi bel ange Gabriel, avec le prince Mersurs, Misiahel et Melchidael. Je vous

TRANSLATION *ENGLISH*

98

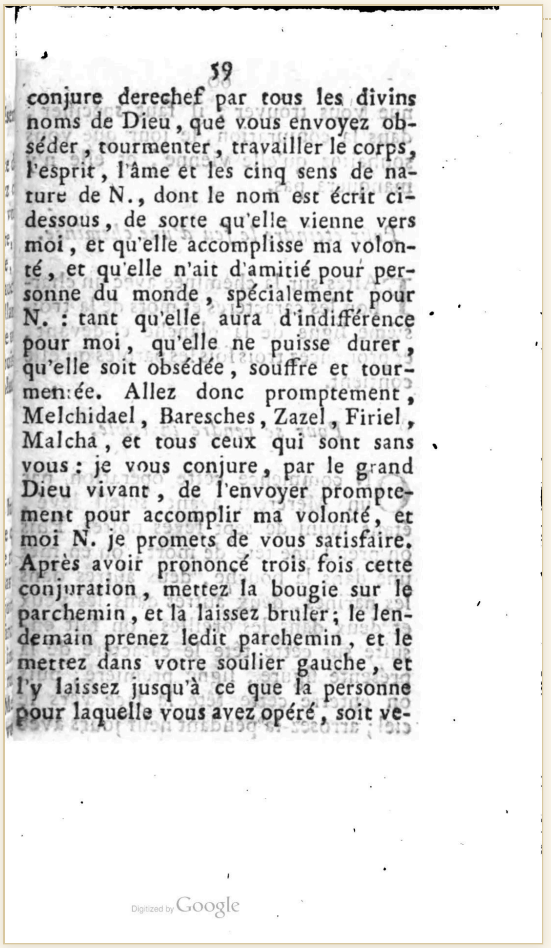
pencée *[?]* first line of the present figure.

The two NN. mark the place of the names, on the other side you will write these words: Melchiasel, Bareschas; then you will put your parchment on the ground, the name of the person against the ground, the right foot on top and the left knee on the ground; then looking at the brightest star, one must hold in the right hand a white wax candle that can last one hour, you will say the aforementioned prayer as follows....

Conjuration.

I greet and conjure you, O beautiful moon and beautiful star, bright light that I hold in my hand, by the air that I breathe, by the air that is in me, by the earth that I touch. I conjure you, by all the names of the Spirits princes that preside in you, by the ineffable name ON who has created all, by you beautiful angel Gabriel, with the prince Mersurs, Misiahel and Melchidael. Je vous

MANUSCRIT


39

conjure derechef par tous les divins noms de Dieu, que vous envoyez obséder, tourmenter, travailler le corps, l'esprit, l'âme et les cinq sens de nature de N., dont le nom est écrit ci-dessous, de sorte qu'elle vienne vers moi, et qu'elle accomplisse ma volonté, et qu'elle n'ait d'amitié pour personne du monde, spécialement pour N. : tant qu'elle aura d'indifférence pour moi, qu'elle ne puisse durer, qu'elle soit obsédée, souffre et tourmentée. Allez donc promptement, Melchidael, Baresches, Zazel, Firiel, Malcha, et tous ceux qui sont sans vous : je vous conjure, par le grand Dieu vivant, de l'envoyer promptement pour accomplir ma volonté, et moi N. je promets de vous satisfaire. Après avoir prononcé trois fois cette conjuration, mettez la bougie sur le parchemin, et la laissez bruler; le lendemain prenez ledit parchemin, et le mettez dans votre soulier gauche, et l'y laissez jusqu'à ce que la personne pour laquelle vous avez opéré, soit ve-

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

39

conjure derechef par tous les divins noms de Dieu, que vous envoyez obséder, tourmenter, travailler le corps, l'esprit, l'âme et les cinq sens de nature de N., dont le nom est écrit ci-dessous, de sorte qu'elle vienne vers moi, et qu'elle accomplisse ma volonté, et qu'elle n'ait d'amitié pour personne du monde, spécialement pour N. : tant qu'elle aura d'indifférence pour moi, qu'elle ne puisse durer, qu'elle soit obsédée, souffre et tourmentée. Allez donc promptement, Melchidael, Baresches, Zazel, Firiel, Malcha, et tous ceux qui sont sans vous: je vous conjure, par le grand Dieu vivant, de l'envoyer promptement pour accomplir ma volonté, et moi N. je promets de vous satisfaire.

Après avoir prononcé trois fois cette conjuration, mettez la bougie sur le parchemin, et la laissez bruler; le lendemain prenez ledit parchemin, et le mettez dans votre soulier gauche, et l'y laissez jusqu'à ce que la personne pour laquelle vous avez opéré, soit ve-

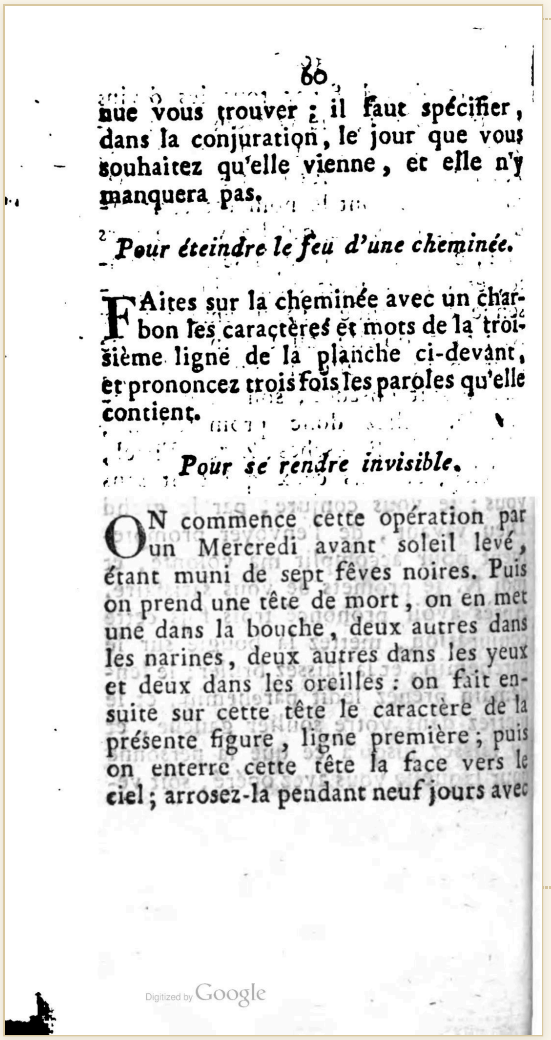
TRANSLATION *ENGLISH*

39

conjure again by all the divine names of God, that you send to obsess, torment, work the body, the spirit, the soul and the five natural senses of N., whose name is written below, so that she come to me, and that she accomplish my will, and that she have friendship for no one in the world, especially for N. : as long as she has indifference toward me, may she not be able to last, may she be obsessed, suffer and be tormented. Go therefore promptly, Melchidael, Baresches, Zazel, Firiel, Malcha, and all those who are without you: I conjure you, by the great living God, to send her promptly to accomplish my will, and I, N., promise to satisfy you.

After having pronounced this conjuration three times, place the candle on the parchment, and let it burn; the next day take the said parchment, and put it in your left shoe, and leave it there until the person for whom you have operated, be ve-…

MANUSCRIPT


66
nue vous trouver ; il faut spécifier, dans la conjuration, le jour que vous souhaitez qu'elle vienne, et elle n'y manquera pas.

Pour éteindre le feu d'une cheminée.

FAites sur la cheminée avec un charbon les caractères et mots de la troisième ligne de la planche ci-devant, et prononcez trois fois les paroles qu'elle contient.

Pour se rendre invisible.

ON commence cette opération par un Mercredi avant soleil levé, étant muni de sept fèves noires. Puis on prend une tête de mort, on en met une dans la bouche, deux autres dans les narines, deux autres dans les yeux et deux dans les oreilles : on fait ensuite sur cette tête le caractère de la présente figure, ligne première ; puis on enterre cette tête la face vers le ciel ; arrosez-la pendant neuf jours avec

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

66

que vous trouuez : il faut spécifier, dans la conjuration, le jour que vous souhaitéz qu'elle vienne, et elle n'y manquera pas.

Pour éteindre le feu d'une cheminée.

Faites sur la cheminée avec un charbon les caractères et mots de la troisième ligne de la planche ci-devant, et prononcez trois fois les paroles qu'elle contient.

Pour se rendre invisible.

On commence cette operation par un Mercredi avant soleil levé, étant muni de sept féves noires. Puis on prend une tête de mort, on en met une dans la bouche, deux autres dans les narines, deux autres dans les yeux et deux dans les oreilles : on fait ensuite sur cette tête le caractere de la présente figure, ligne premiere ; puis on enterre cette tête la face vers le ciel ; arrosez-la pendant neuf jours avec

TRANSLATION *ENGLISH*

66

that you find: you must specify, in the conjuration, the day that you wish her to come, and she will not fail.

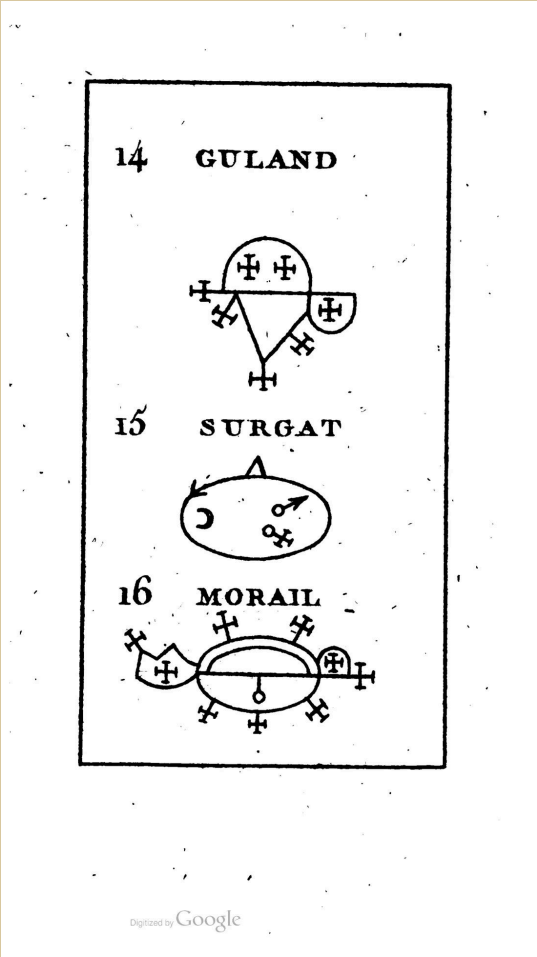
To extinguish the fire of a fireplace.

Make on the fireplace with a piece of charcoal the characters and words of the third line of the plate above, and pronounce three times the words that it contains.

To make oneself invisible.

This operation is begun on a Wednesday before sunrise, being provided with seven black beans. Then one takes a skull, one puts one in the mouth, two others in the nostrils, two others in the eyes and two in the ears: one then makes on this head the character of the present figure, first line; then one buries this head with its face toward the sky; sprinkle it for nine days with

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

14 GULAND

15 SURGAT

16 MORAIL

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRANSLATION *ENGLISH*

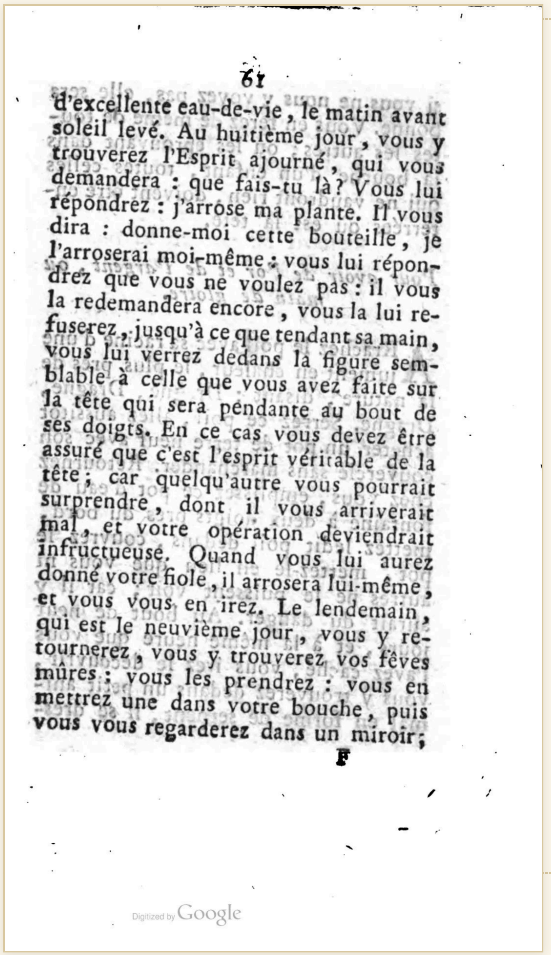
14 GULAND

15 SURGAT

16 MORAIL

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT


61
d'excellente eau-de-vie, le matin avant soleil levé. Au huitième jour, vous y trouverez l'Esprit ajourné, qui vous demandera : que fais-tu là? Vous lui répondrez : j'arrose ma plante. Il vous dira : donne-moi cette bouteille, je l'arroserai moi-même : vous lui répondrez que vous ne voulez pas : il vous la redemandera encore, vous la lui refuserez, jusqu'à ce que tendant sa main, vous lui verrez dedans la figure semblable à celle que vous avez faite sur la tête qui sera pendante au bout de ses doigts. En ce cas vous devez être assuré que c'est l'esprit véritable de la tête ; car quelqu'autre vous pourrait surprendre, dont il vous arriverait mal, et votre opération deviendrait infructueuse. Quand vous lui aurez donné votre fiole, il arrosera lui-même, et vous vous en irez. Le lendemain, qui est le neuvième jour, vous y retournerez, vous y trouverez vos fèves mûres ; vous les prendrez ; vous en mettrez une dans votre bouche, puis vous vous regarderez dans un miroir;
F
Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

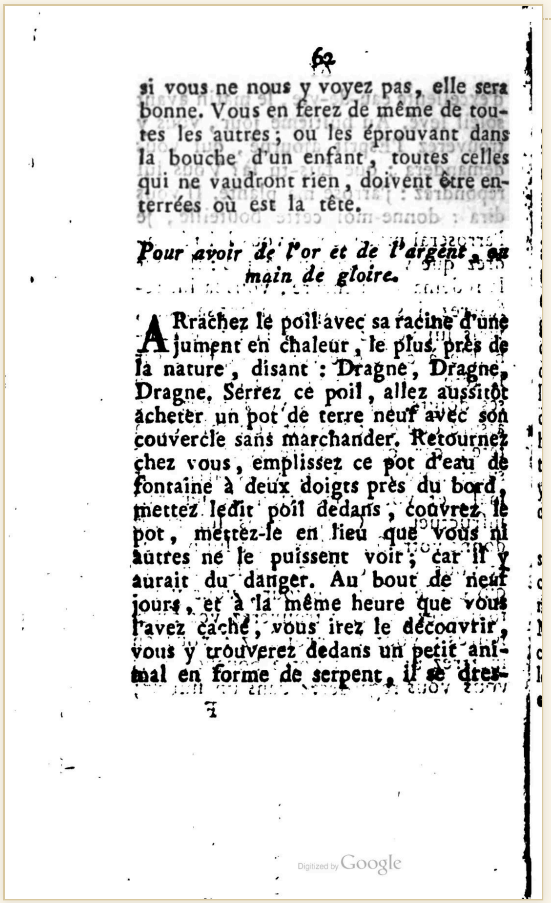
TRANSCRIPTION *FRENCH*

D'excellente eau-de-vie, le matin avant soleil levé. Au huitième jour, vous y trouverez l'Esprit ajourné, qui vous demandera : que fais-tu là? Vous lui répondrez : j'arrose ma plante. Il vous dira : donne-moi cette bouteille, je l'arroserai moi-même : vous lui répondrez que vous ne voulez pas : il vous la redemandera encore ; vous la lui refuserez ; jusqu'à ce que tendant sa main, vous lui verrez dedans la figure semblable à celle que vous avez faite sur la tête qui sera pendante au bout de ses doigts. En ce cas vous devez être assuré que c'est l'esprit véritable de la tête ; car, quelqu'autre vous pourrait surprendre, dont il vous arriverait mal, et votre opération deviendrait infructueuse. Quand vous lui aurez donné votre fiole, il arrosera lui-même, et vous vous en irez. Le lendemain, qui est le neuvième jour, vous y retournerez, vous y trouverez vos fèves mûres ; vous les prendrez ; vous en mettrez une dans votre bouche, puis vous vous regarderez dans un miroir,

TRANSLATION *ENGLISH*

With excellent brandy, in the morning before sunrise. On the eighth day, you will find there the Spirit summoned, who will ask you: what are you doing there? You will answer him: I am watering my plant. He will say to you: give me that bottle, I will water it myself: you will answer him that you do not want to: he will ask you for it again; you will refuse it to him; until, extending his hand, you will see in it the figure similar to the one you made on the head that will be hanging at the end of his fingers. In that case you must be assured that it is the true spirit of the head; for someone else might surprise you, from which harm would come to you, and your operation would become fruitless. When you have given him your vial, he will water it himself, and you will go away. The next day, which is the ninth day, you will return there, you will find your beans ripe; you will take them; you will put one in your mouth, then you will look at yourself in a mirror,

MANUSCRIT


62

si vous ne nous y voyez pas, elle sera bonne. Vous en ferez de même de toutes les autres; ou les éprouvant dans la bouche d'un enfant, toutes celles qui ne vaudront rien, doivent être enterrées où est la tête.

Pour avoir de l'or et de l'argent, en main de gloire.

ARrachez le poil avec sa racine d'une jument en chaleur, le plus près de la nature, disant : Dragne, Dragne, Dragne. Serrez ce poil, allez aussitôt acheter un pot de terre neuf avec son couvercle sans marchander. Retournez chez vous, emplissez ce pot d'eau de fontaine à deux doigts près du bord, mettez ledit poil dedans, couvrez le pot, mettez-le en lieu que vous ni autres ne le puissent voir; car il y aurait du danger. Au bout de neuf jours, et à la même heure que vous l'aurez caché, vous irez le découvrir, vous y trouverez dedans un petit animal en forme de serpent, il se dres-

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

62

si vous ne nous y voyez pas, elle sera bonne. Vous en ferez de même de toutes les autres; ou les éprouvant dans la bouche d'un enfant, toutes celles qui ne vaudront rien, doivent être enterrées où est la tête.

Pour avoir de l'Or et de l'Argent en main de gloire.

Arrachez le poil avec sa racine d'une jument en chaleur, le plus près de la nature, disant : Dragne, Dragne, Dragne. Serrez ce poil, allez aussitôt acheter un pot de terre neuf avec son couvercle sans marchander. Retournez chez vous, emplissez ce pot d'eau de fontaine à deux doigts près du bord, mettez ledit poil dedans, couvrez le pot, mettez-le en lieu que vous ni autres ne le puissent voir; car il y aurait du danger. Au bout de neuf jours, et à la même heure que vous l'aurez caché, vous irez le découvrir, vous y trouverez dedans un petit animal en forme de serpent, il dres-

TRANSLATION *ENGLISH*

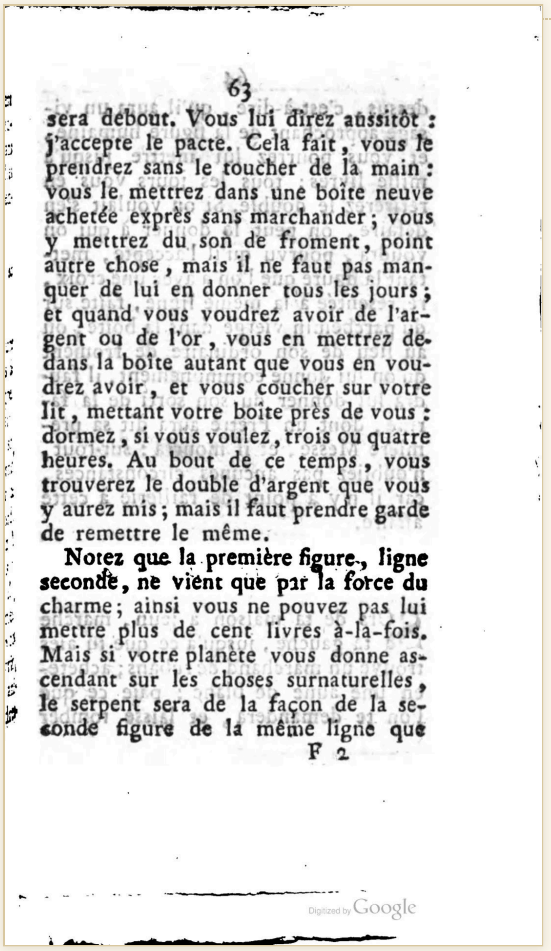
62

if you do not see us there, it will be good. You will do the same with all the others; or testing them in the mouth of a child, all those that will be worth nothing must be buried where the head is.

To have Gold and Silver in a Hand of Glory.

Pull out the hair with its root from a mare in heat, the closest to nature, saying: Dragne, Dragne, Dragne. Press this hair, go immediately to buy a new earthen pot with its lid without haggling. Return to your home, fill this pot with spring water to two fingers from the edge, put the said hair inside, cover the pot, put it in a place that neither you nor others can see it; for there would be danger. After nine days, and at the same hour that you will have hidden it, you will go to uncover it, you will find in it a small animal in the shape of a serpent, it dres-

MANUSCRIPT


63

sera debout. Vous lui direz aussitôt : j'accepte le pacte. Cela fait, vous le prendrez sans le toucher de la main : vous le mettrez dans une boîte neuve achetée exprès sans marchander ; vous y mettrez du son de froment, point autre chose, mais il ne faut pas manquer de lui en donner tous les jours ; et quand vous voudrez avoir de l'argent ou de l'or, vous en mettrez dedans la boîte autant que vous en voudrez avoir, et vous coucher sur votre lit, mettant votre boîte près de vous : dormez, si vous voulez, trois ou quatre heures. Au bout de ce temps, vous trouverez le double d'argent que vous y aurez mis ; mais il faut prendre garde de remettre le même.

Notez que la première figure, ligne seconde, ne vient que par la force du charme ; ainsi vous ne pouvez pas lui mettre plus de cent livres à-la-fois. Mais si votre planète vous donne ascendant sur les choses surnaturelles, le serpent sera de la façon de la seconde figure de la même ligne que

F 2

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

63

sera debout. Vous lui direz aussitôt : j'accepte le pacte. Cela fait, vous le prendrez sans le toucher de la main : vous le mettrez dans une boîte neuve achetée exprès sans marchander ; vous y mettrez du son de froment, point autre chose, mais il ne faut pas manquer de lui en donner tous les jours ; et quand vous voudrez avoir de l'argent ou de l'or, vous en mettrez dédans la boîte autant que vous en voudrez avoir, et vous coucher sur votre lit, mettant votre boîte près de vous : dormez, si vous voulez, trois ou quatre heures. Au bout de ce temps, vous trouverez le double d'argent que vous y aurez mis ; mais il faut prendre garde de remettre le même.

Notez que la première figure, ligne seconde, ne vient que par la force du charme ; ainsi vous ne pouvez pas lui mettre plus de cent livres à-la-fois. Mais si votre planète vous donne ascendant sur les choses surnaturelles, le serpent sera de la façon de la seconde figure de la même ligne que

F 2

TRANSLATION *ENGLISH*

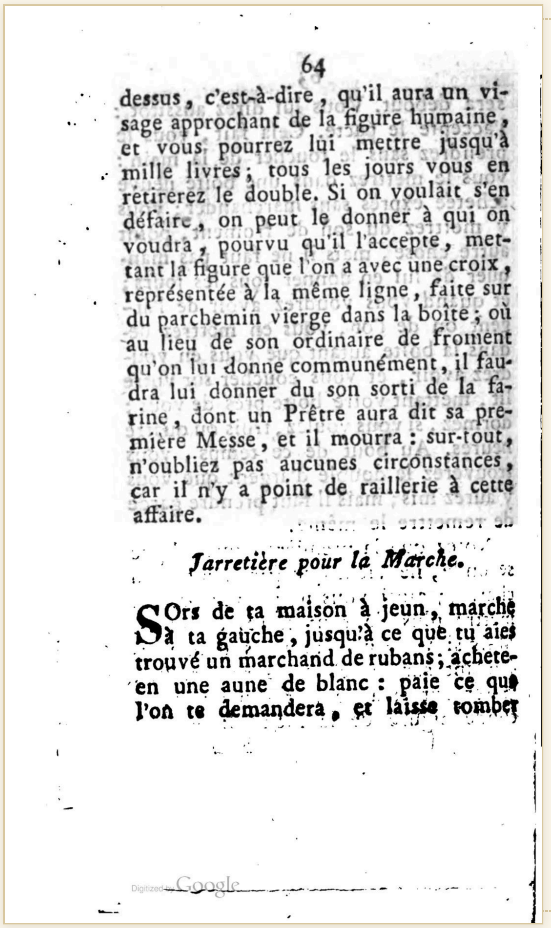
63

will be standing. You will say to him at once: I accept the pact. Once that is done, you will take him without touching him with your hand: you will put him in a new box bought expressly without haggling; you will put wheat bran in it, nothing else, but you must not fail to give him some of it every day; and when you want to have money or gold, you will put as much of it into the box as you want to have, and lie down on your bed, placing your box near you: sleep, if you wish, for three or four hours. After that time, you will find double the money that you put in it; but you must take care to put the same back.

Note that the first figure, second line, comes only through the force of the charm; thus you cannot put more than a hundred livres into it at a time. But if your planet gives you ascendancy over supernatural things, the serpent will be in the manner of the second figure of the same line that

F 2

MANUSCRIPT


64

dessus, c'est-à-dire, qu'il aura un visage approchant de la figure humaine, et vous pourrez lui mettre jusqu'à mille livres; tous les jours vous en retirerez le double. Si on vouloit s'en défaire, on peut le donner à qui on voudra, pourvu qu'il l'accepte, mettant la figure que l'on a avec une croix, représentée à la même ligne, faite sur du parchemin vierge dans la boîte; où au lieu de son ordinaire de froment qu'on lui donne communément, il faudra lui donner du son sorti de la farine, dont un Prêtre aura dit sa première Messe, et il mourra : sur-tout, n'oubliez pas aucunes circonstances, car il n'y a point de raillerie à cette affaire.

Jarretière pour la Marche.

SOrs de ta maison à jeun, marche à ta gauche, jusqu'à ce que tu aies trouvé un marchand de rubans; achète-en une aune de blanc : paie ce que l'on te demandera, et laisse tomber

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

64

dessus, c'est-à-dire, qu'il aura un visage approchant de la figure humaine, et vous pourrez lui mettre jusqu'à mille livres ; tous les jours vous en retirerez le double. Si on vouloit s'en défaire, on peut le donner à qui on voudra, pourvu qu'il l'accepte, mettant la figure que l'on a avec une croix, représentée à la même ligne, faite sur du parchemin vierge dans la boîte ; ou au lieu de son ordinaire de froment qu'on lui donne communément, il faudra lui donner du son sorti de la farine, dont un Prêtre aura dit sa première Messe, et il mourra : sur-tout, n'oubliez pas aucunes circonstances, car il n'y a point de raillerie à cette affaire.

Jarretière pour la Marche.

Sors de ta maison à jeun, marche à ta gauche, jusqu'à ce que tu aies trouvé un marchand de rubans; achète-en une aune de blanc : paie ce qu'on te demandera, et laisse tomber

TRANSLATION *ENGLISH*

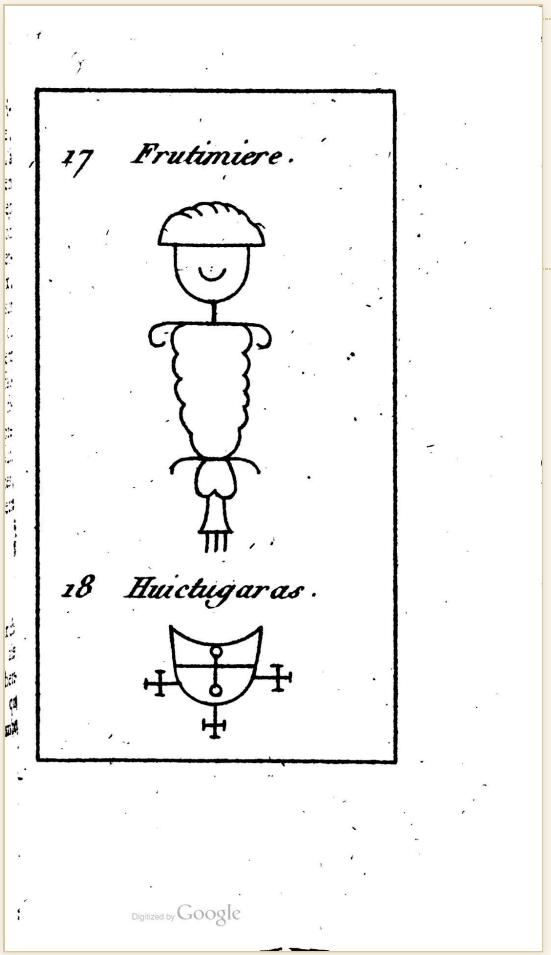
64

thereon, that is to say, that it will have a face approaching the human figure, and you may put in it up to a thousand livres; every day you will take out double from it. If one wanted to get rid of it, one can give it to whomever one wishes, provided he accepts it, putting the figure that one has with a cross, represented on the same line, made on virgin parchment, in the box; or instead of its usual wheat ration that it is commonly given, you will have to give it bran taken from the flour, of which a priest shall have said his first Mass, and it will die: above all, do not forget any circumstances, for there is no jesting in this affair.

Garter for the Walk.

Leave your house fasting, walk to your left, until you have found a ribbon merchant; buy from him an ell of white: pay what they ask you, and let fall

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

17 Frutimiere.

18 Huctugaras.

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

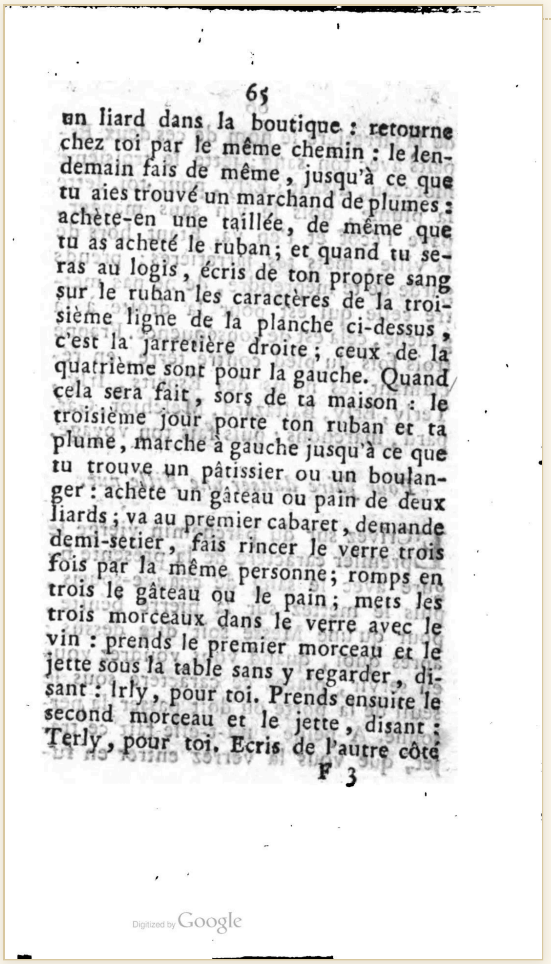
TRANSLATION *ENGLISH*

17 Frutimiere.

18 Huctugaras.

Plate — engraved characters and seals (facsimile).

MANUSCRIPT


65

un liard dans la boutique : retourne chez toi par le même chemin : le lendemain fais de même, jusqu'à ce que tu aies trouvé un marchand de plumes : achète-en une taillée, de même que tu as acheté le ruban; et quand tu seras au logis, écris de ton propre sang sur le ruban les caractères de la troisième ligne de la planche ci-dessus, c'est la jarretière droite; ceux de la quatrième sont pour la gauche. Quand cela sera fait, sors de ta maison : le troisième jour porte ton ruban et ta plume, marche à gauche jusqu'à ce que tu trouve un pâtissier ou un boulanger : achète un gâteau ou pain de deux liards; va au premier cabaret, demande demi-setier, fais rincer le verre trois fois par la même personne; romps en trois le gâteau ou le pain; mets les trois morceaux dans le verre avec le vin : prends le premier morceau et le jette sous la table sans y regarder, disant : Irly, pour toi. Prends ensuite le second morceau et le jette, disant : Terly, pour toi. Ecris de l'autre côté

F 3

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

65

un liard dans la boutique : retourne chez toi par le même chemin : le lendemain fais de même, jusqu'à ce que tu aies trouvé un marchand de plumes : achète-en une taillée, de même que tu as acheté le ruban; et quand tu seras au logis, écris de ton propre sang sur le ruban les caracteres de la troisième ligne de la planche ci-dessus, c'est la jarretière droite; ceux de la quatrième sont pour la gauche. Quand cela sera fait, sors de ta maison : le troisième jour porte ton ruban et ta plume, marche à gauche jusqu'à ce que tu trouve un pâtissier ou un boulanger : achète un gâteau ou pain de deux liards; va au premier cabaret, demande demi-setier, fais rincer le verre trois fois par la même personne; romps en trois le gâteau ou le pain; mets les trois morceaux dans le verre avec le vin : prends le premier morceau et le jette sous la table sans y regarder, disant : Irly, pour toi. Prends ensuite le second morceau et le jette, disant : Terly, pour toi. Ecris de l'autre côté

F 3

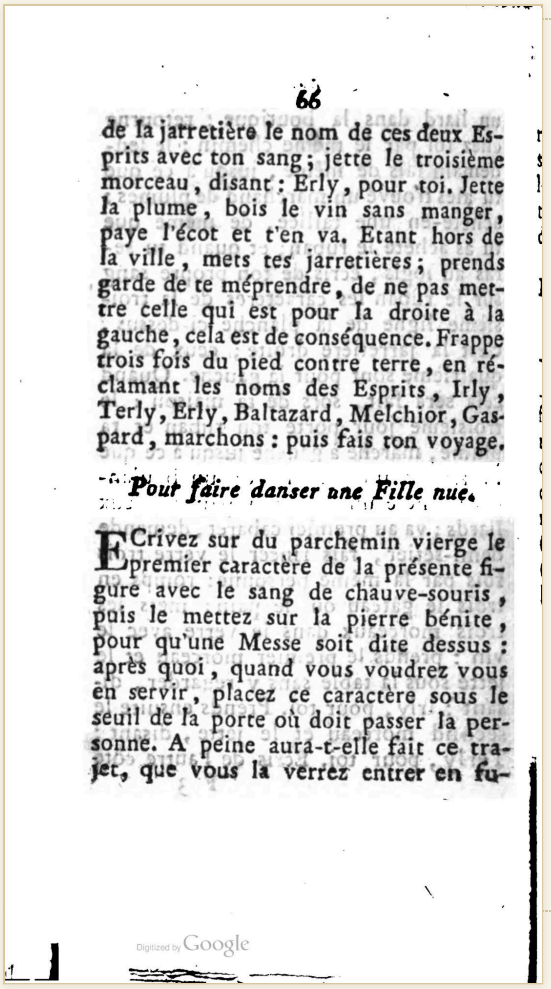
TRANSLATION *ENGLISH*

65

a liard in the shop: return home by the same route: the next day do the same, until you have found a quill merchant: buy one already cut, just as you bought the ribbon; and when you are at home, write with your own blood on the ribbon the characters of the third line of the plate above, it is the right garter; those of the fourth are for the left. When that is done, leave your house: on the third day carry your ribbon and your quill, walk to the left until you find a pastry cook or a baker: buy a cake or bread for two liards; go to the first tavern, ask for a half-setier, have the glass rinsed three times by the same person; break the cake or bread in three; put the three pieces in the glass with the wine: take the first piece and throw it under the table without looking at it, saying: Irly, for you. Then take the second piece and throw it, saying: Terly, for you. Write on the other side

F 3

MANUSCRIPT


66

de la jarretière le nom de ces deux Esprits avec ton sang; jette le troisième morceau, disant: Erly, pour toi. Jette la plume, bois le vin sans manger, paye l'écot et t'en va. Etant hors de la ville, mets tes jarretières; prends garde de te méprendre, de ne pas mettre celle qui est pour la droite à la gauche, cela est de conséquence. Frappe trois fois du pied contre terre, en réclamant les noms des Esprits, Irly, Terly, Erly, Baltazard, Melchior, Gaspard, marchons: puis fais ton voyage.

Pour faire danser une Fille nuë.

ECrivez sur du parchemin vierge le premier caractère de la présente figure avec le sang de chauve-souris, puis le mettez sur la pierre bénite, pour qu'une Messe soit dite dessus: après quoi, quand vous voudrez vous en servir, placez ce caractère sous le seuil de la porte où doit passer la personne. A peine aura-t-elle fait ce trajet, que vous la verrez entrer en fu-

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

66

de la jarretière le nom de ces deux Esprits avec ton sang; jette le troisième morceau, disant: Erly, pour toi. Jette la plume, bois le vin sans manger, paye l'écot et t'en va. Etant hors de la ville, mets tes jarretières; prends garde de te méprendre, de ne pas mettre celle qui est pour la droite à la gauche, cela est de conséquence. Frappe trois fois du pied contre terre, en réclamant les noms des Esprits, Irly, Terly, Erly, Baltazard, Melchior, Gaspard, marchons: puis fais ton voyage.

— Pour faire danser une Fille nuë.

Ecrivez sur du parchemin vierge le premier caractère de la présente figure avec le sang de chauve-souris, puis le mettez sur la pierre bénite, pour qu'une Messe soit dite dessus: après quoi, quand vous voudrez vous en servir, placez ce caractère sous le seuil de la porte où doit passer la personne. A peine aura-t-elle fait ce trajet, que vous la verrez entrer en fu-

TRANSLATION *ENGLISH*

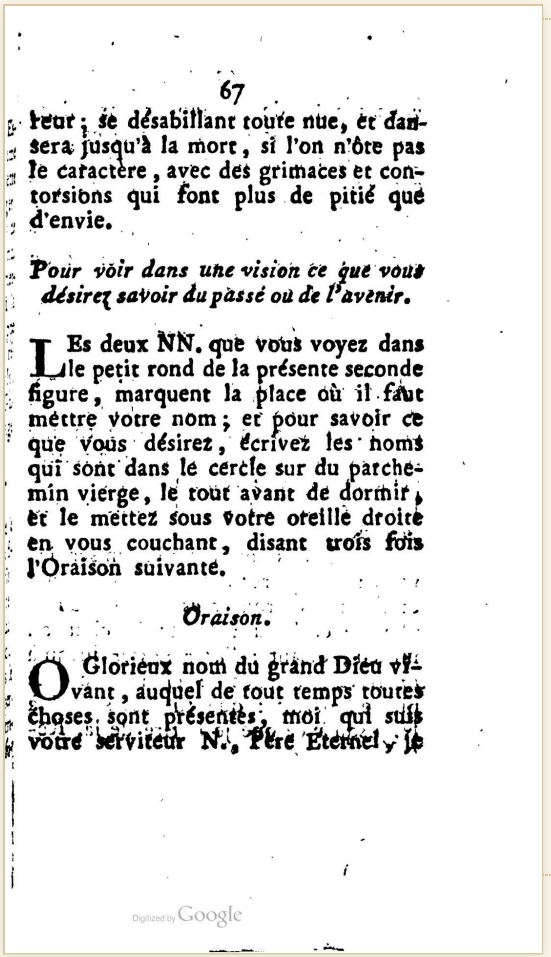
66

of the garter the name of these two Spirits with thy blood; throw the third piece, saying: Erly, for thee. Throw away the quill, drink the wine without eating, pay the reckoning and go thy way. Being outside the city, put on thy garters; take care not to mistake, not to put the one that is for the right on the left, that is of consequence. Strike three times with thy foot against the ground, calling the names of the Spirits, Irly, Terly, Erly, Baltazard, Melchior, Gaspard, let us march: then make thy journey.

— To make a Girl dance naked.

Write on virgin parchment the first character of the present figure with the blood of a bat, then put it on the blessed stone, so that a Mass may be said over it: after which, when you wish to use it, place this character under the threshold of the door through which the person must pass. As soon as she has made this passage, you will see her enter into fu-

MANUSCRIPT



67

teur ; se désabillant toute nue, et dansera jusqu'à la mort, si l'on n'ôte pas le caractere, avec des grimaces et contorsions qui font plus de pitié que d'envie.

Pour voir dans une vision ce que vous désirez savoir du passé ou de l'avenir.

LEs deux NN. que vous voyez dans le petit rond de la présente seconde figure, marquent la place où il faut mettre votre nom ; et pour savoir ce que vous désirez, écrivez les noms qui sont dans le cercle sur du parchemin vierge, le tout avant de dormir, et le mettez sous votre oreille droite en vous couchant, disant trois fois l'Oraison suivante.

Oraison.

O Glorieux nom du grand Dieu vivant, auquel de tout temps toutes choses sont présentées, moi qui suis votre serviteur N., Pere Eternel, je

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

teur ; se désabillant toute nue, et dansera jusqu'à la mort, si l'on n'ôte pas le caractere, avec des grimaces et contorsions qui font plus de pitié que d'envie.

Pour voir dans une vision ce que vous désirez savoir du passé ou de l'avenir.

LEs deux NN. que vous voyez dans le petit rond de la présente seconde figure, marquent la place où il faut mettre votre nom ; et pour savoir ce que vous désirez, écrivez les noms qui sont dans le cercle sur du parchemin vierge, le tout avant de dormir, et le mettez sous votre oreille droite en vous couchant, disant trois fois l'Oraison suivante.

Oraison.

O Glorieux nom du grand Dieu vivant, auquel de tout temps toutes choses sont présentées, moi qui suis votre serviteur N., Pere Eternel, je

TRANSLATION *ENGLISH*

teur; stripping herself completely naked, and shall dance until death, if the character is not removed, with grimaces and contortions that inspire more pity than envy.

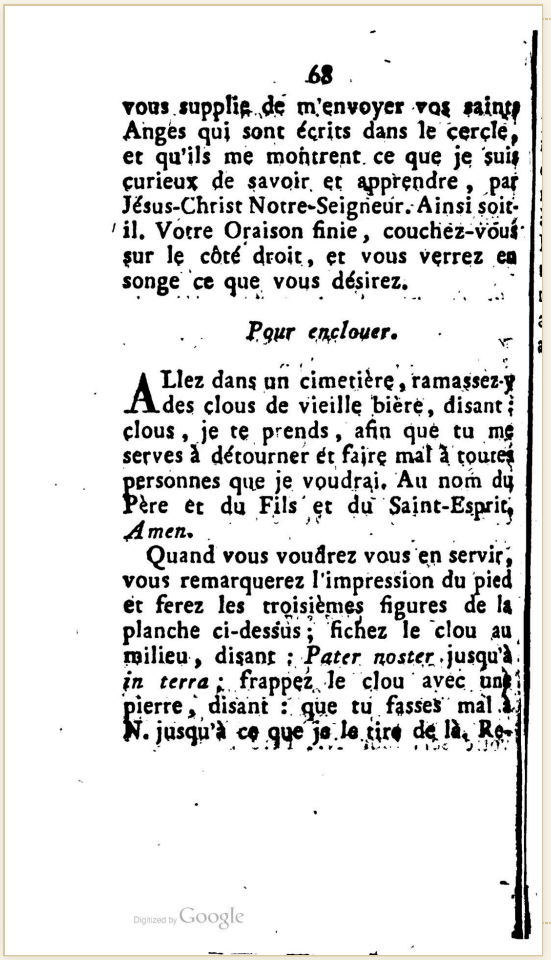
To see in a vision what you desire to know of the past or of the future.

The two NN. that you see in the small circle of the present second figure, mark the place where your name must be put; and to know what you desire, write the names that are in the circle upon virgin parchment, all of it before sleeping, and place it under your right ear as you lie down, saying three times the following Oration.

Oration.

O Glorious name of the great living God, to whom at all times all things are presented, I who am your servant N., Eternal Father, I

MANUSCRIPT


68

vous supplie de m'envoyer vos saints Anges qui sont écrits dans le cercle, et qu'ils me montrent ce que je suis curieux de savoir et apprendre, par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il. Votre Oraison finie, couchez-vous sur le côté droit, et vous verrez en songe ce que vous désirez.

Pour enclouer.

ALlez dans un cimetière, ramassez-y des clous de vieille bière, disant ; clous, je te prends, afin que tu me serves à détourner et faire mal à toutes personnes que je voudrai. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, *Amen.*

Quand vous voudrez vous en servir, vous remarquerez l'impression du pied et ferez les troisièmes figures de la planche ci-dessus ; fichez le clou au milieu, disant : *Pater noster* jusqu'à *in terra* ; frappez le clou avec une pierre, disant : que tu fasses mal à N. jusqu'à ce que je le tire de là. Re-

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

68

vous supplie de m'envoyer vos saints Anges qui sont écrits dans le cercle, et qu'ils me montrent ce que je suis curieux de savoir et apprendre, par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il. Votre Oraison finie, couchez-vous sur le côté droit, et vous verrez en songe ce que vous désirez.

Pour enclouer.

Allez dans un cimetière, ramassez-y des clous de vieille bière, disant : clous, je te prends, afin que tu me serves à détourner et faire mal à toutes personnes que je voudrai. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Amen.

Quand vous voudrez vous en servir, vous remarquerez l'impression du pied et ferez les troisième figures de la planche ci-dessus ; fichez le clou au milieu, disant : Pater noster, jusqu'à in terra ; frappez le clou avec une pierre, disant : que tu fasses mal à N. jusqu'à ce que je le tire de là. Re-

TRANSLATION *ENGLISH*

68

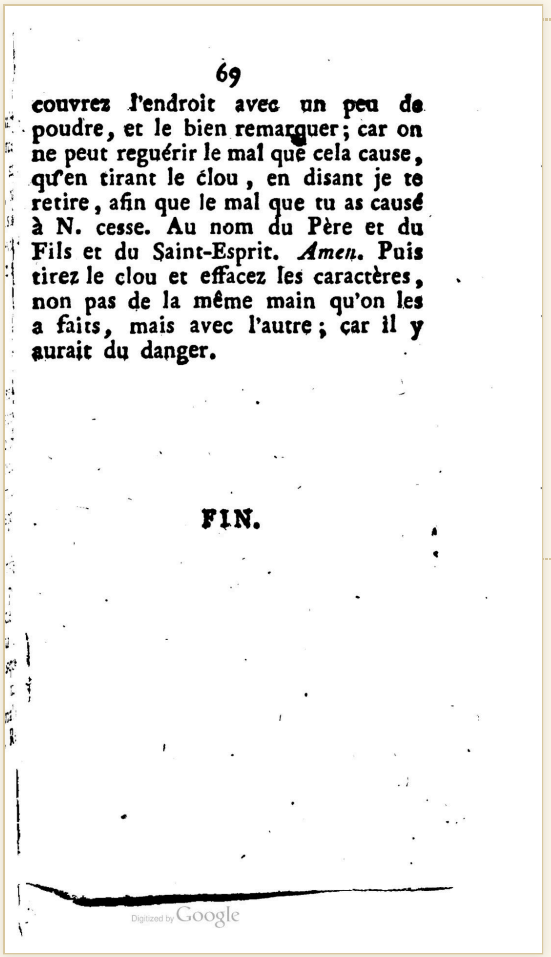
I beseech you to send me your holy Angels who are written in the circle, and that they show me what I am curious to know and learn, through Jesus Christ Our Lord. So be it. When your Prayer is finished, lie down on your right side, and you will see in a dream what you desire.

For nailing.

Go into a cemetery, gather there nails from an old coffin, saying: Nails, I take thee, so that you may serve me to turn away and do harm to all persons whom I wish. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, Amen.

When you wish to use them, you will notice the imprint of the foot and you will make the third figures of the plate above; drive the nail into the middle, saying: Pater noster, until in terra; strike the nail with a stone, saying: may you do harm to N. until I pull it out of there. Re-

MANUSCRIPT


69

couvrez l'endroit avec un peu de poudre, et le bien remarquer; car on ne peut reguérir le mal que cela cause, qu'en tirant le clou, en disant je te retire, afin que le mal que tu as causé à N. cesse. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. *Amen.* Puis tirez le clou et effacez les caractères, non pas de la même main qu'on les a faits, mais avec l'autre; car il y aurait du danger.

FIN.

Digitized by Google

Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

69

couvrez l'endroit avec un peu de poudre, et le bien remarquer; car on ne peut guérir le mal que cela cause, qu'en tirant le clou, en disant je te retire, afin que le mal que tu as causé à N. cesse. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen. Puis tirez le clou et effacez les caractères, non pas de la même main qu'on les a faits, mais avec l'autre; car il y auroit du danger.

FIN.

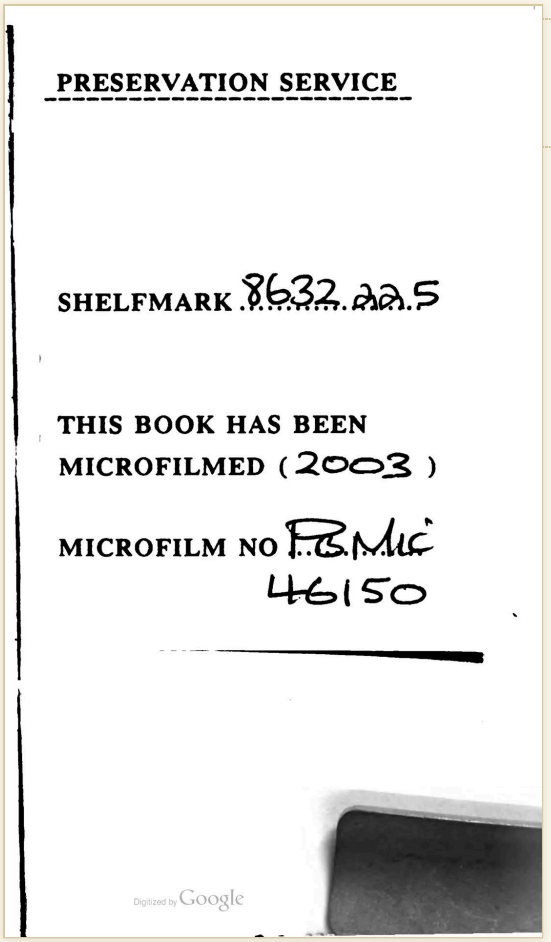
TRANSLATION *ENGLISH*

69

Cover the place with a little powder, and note it well; for the evil that this causes can be cured only by pulling out the nail, saying, "I remove you," so that the evil that you have caused to N. may cease. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. Then pull out the nail and erase the characters, not with the same hand that made them, but with the other; for there would be danger.

END.

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

Page sans texte courant (titre, planche ou page blanche).

TRANSLATION *ENGLISH*

Page without running text (title, plate or blank page).

MANUSCRIPT



Facsimile · 18th-c. French print · Plaingière ed. · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

Page sans texte courant (titre, planche ou page blanche).

TRANSLATION *ENGLISH*

Page without running text (title, plate or blank page).

Grimorium · grimorium.lat · Transcription and translation under a **CC BY 4.0** licence. The Plaingière print is in the public domain.